

32471

GAZİ ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
ALMAN DİLİ EĞİTİMİ ANABİLİM DALI

DIE TIERE IN DEN TÜRKISCHEN UND DEUTSCHEN
SPRICHWÖRTERN (EINE VERGLEICHENDE UNTERSUCHUNG)

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Tez Danışmanı
Prof. Dr. Hüseyin SALİHOĞLU

Hazırlayan
Tevfik EKİZ

T.C. YÜKSEKÖĞRETİM KURULU
DOKÜMANTASYON MERKEZİ

Ankara - 1994

Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü'ne

Tevfik Ekiz'e ait **Die Tiere in den Türkischen und Deutschen Sprichwörtern (Eine vergleichende Untersuchung)** adlı çalışma jürimiz tarafından Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalında **YÜKSEK LİSANS TEZİ** olarak kabul edilmiştir.

Başkan

Prof. Dr. Hüseyin SALİHOĞLU

Üye

Üye

Dank

Herrn Professor Dr. Hüseyin Salihoğlu, der zugleich mein Betreuer war, möchte ich mich für seine Ermunterung zur Ausarbeitung des im Rahmen dieser Masterarbeit abgehandelten Themas bedanken. Ohne seine Hilfe wäre die Arbeit nicht zustande gekommen.

Für seine Mühe bei der Materialbeschaffung habe ich dem Kollegen Mustafa Aksan zu danken.

Meinen beiden Brüdern danke ich sehr, die mir aus Deutschland viel Material beschaffen haben. Für ihre Geduld bei der Erstellung dieser vorliegenden Arbeit bedanke ich mich bei meiner Frau.

Mein besonderer Dank gilt meinem Kollegen Hüseyin Öz, der bei der Redaktion der Arbeit eine große Hilfe geleistet hat.

ÖZET

Ulusların farklı yaşam biçimleri, kültürleri, belirli olaylar karşısındaki tutum ve davranışlarının farklılık göstermesinin yanısıra, belirli olaylar karşısında da benzer şeyler duyumsandığı bir gerçektir. Bu duyumsamaların ifade edilişlerinde her ulus kendisine özgü, kendisinin çevresinde bulunan birtakım nesnelerden, canlılardan yararlanmakta, imajlarını bunlarla somutlaştırmaktadır. Bu ifade edilişteki imajlar ulustan ulusa farklılık göstermektedir ki, buradan atasözlerinin o ulusa özgülük yönü ortaya çıkmaktadır. Evrensel olan düşüncenin ürünü atasözlerine tüm uluslarda rastlamak mümkündür ve şu ulusun atasözleri iyidir - kötüdür v.b. türden şovence yaklaşımların tutarlı olmadıkları görülür. Atasözlerinin ulusal karakteri yansıtip yansıtmadığı sorunu bu bağlamda değerlendirilebilir. Atasözlerini yaş, köken, aktarım (sözlü ve yazılı), form, içerik, işlev v.b. yönlerden inceleyen parömiyoloji alanının üzerinde durduğu konulardan birisi de budur.

Çalışmanın başlangıcında atasözü kavramından ne anlaşılması gerektiği düşüncesinden hareketle, bu kavramın etimolojisine de değinilerek, kavram sınırlandırılmaya çalışılmıştır. Özellikle Türkçede atasözü ve diğer kalıplaşmış sözler arasındaki ayrım pek net yapılmamış olduğundan, bir kavram kargaşası süregelmiştir. Buna rağmen Türkçede genelde biri diğerinden biraz farklı ifade edilmiş pek çok tanımlar yapılmıştır. Aynı şekilde Almancada da. Bu tanımlara bakıldığında atasözleri için saptanmış birkaç kriter hem Türkçede hem de Almancada göze çarpmaktadır. Bunlardan atasözlerinin öğretici nitelikte (*lehrhafte Tendenz*), kısa (*kurz*), öz (*prägnant*), halk ağzında kullanılıyor olması (*Zugehörigkeit zum Volksmunde*) bu kriterlerden birkaçıdır. Bu tanımlama uğraşlarına karşın herkes tarafından kabul edilebilir bir atasözü tanımlamasının da yapılamamış olduğu söylenebilir ve hatta tanımlamanın mümkün olmadığı görüşünü savunan bilimadamları da vardır.

Çalışmayı yönlendirmesi açısından konunun uzmanı birkaç bilim adamının tanımlarına yer verilmiş, bunlar arasındaki benzerlikleri, ayrılıkları saptayarak, atasözlerinden ne anlaşılması gerektiği konusu üzerinde durulmuştur.

Her iki dilde de birçok atasözlerinin kaynakları tam olarak bilinmemekle birlikte birçok Alman ve Avrupa atasözünün kaynağının Eski Yunan ve İncil olduğu söylenebilir. Bu söz varlıklarının günümüze kadar gelebilmiş olması sözlü ve yazılı aktarımın sonucudur. Bu arada Alman atasözü araştırmalarının daha çok yazılı araştırmalara dayandığını, Türk atasözü araştırmalarının ise hâlâ sözlü aktarıma dayandığını söyleyebiliriz.

Almancada ve Türkçede yapılan atasözleri derlemelerine bu konunun tarihsel değerlendirilmesine yararlı olacağı kanısıyla yer verilmiştir. Almancada ilk yazılı atasözü derlemesi olan 1023 yılında Egbert von Lüttich tarafından yazılan Fecunda ratis isimli çalışma hem dinî amaçlı hem de eğitim amaçlı (Latince öğrenimine yönelik) hazırlanmıştır.

1072 yılında Kaşgarlı Mahmut tarafından hazırlanan Divan- ı Lûgat- it Türk adlı çalışma Türkçedeki ilk atasözleri derlemesi olarak kabul edilebilir. Araplara, Türkçenin zenginliğini göstermek amacıyla hazırlanmış olan bu Türkçe - Arapça sözlükte yaklaşık 290 atasözü yer almaktadır.

Atasözlerinden bahsedildiğinde özellikle Türkçede pek çok kalıplaşmış sözler aynı anda çağrışım yapmaktadır. Almancada ise atasözleri ile diğer kalıplaşmış sözler arasındaki ayrım sorunu çözümlenmiş sayılabilir. Türkçede gözlemlediğimiz bu karışıklığın nedenlerinden en önemlisinin atasözleri ile deyimlerin pek çok derleyen tarafından birlikte yapılmış olmasından kaynaklanmaktadır. Deyimler genel olarak bir tümcenin parçalarıdır. Atasözleri ise bir yargı ifade eden tamamlanmış tümcelerdir.

Almancada karşılaştığımız kalıplaşmış sözlerden birkaçı (Das Geflügelte Wort, Die Maxime, Der Aphorismus, Die Sentenz, Der

Slogan, Das Epigramm, Die sprichwörtlichen Redensarten) atasözleri temel alınarak karşılaştırma yapılmış, benzerlikler saptanmış ve örnekler verilmiştir.

Çalışmaya esas teşkil eden derlemelerin başında Ömer Asım Aksoy'un TDK yayınları arasında çıkan Atasözleri (1. cilt) çalışması vardır. Eserin temel alınmasının nedenlerinden biri de Aksoy'un atasözleri ile deyimler ve diğer kalıplaşmış sözler arasında Türkçedeki diğer derleme çalışmalarına oranla daha sağlıklı bir ayırım yapmış olmasıdır. Bu olumlu yönünün yanı sıra eleştirilebilecek yönler de bulunmaktadır ki, bunların başında aynı atasözünün varyasyonlarının da bulunması ve bunların numaralandırılmış olmasıdır. Eserde alfabetik olarak sıralanmış 2110 atasözü bulunmaktadır. Sözü edilen bir atasözünün varyasyonu niteliğindeki atasözleri çıkarıldıktan sonra, toplam atasözü sayısı yaklaşık 1860'lara inmektedir. Türkçenin bölge ağızlarındaki ve esere alınmamış birçok atasözleri de katıldığında dilimizdeki atasözü varlığının bu kadar olmadığı görülür.

Ömer Asım Aksoy'un derlemesinde birbirinin varyasyonu olan hayvan figürü içeren atasözleri çıkarıldıktan sonra çalışmada incelenen toplam 387 atasözü kalmaktadır. Almancadaki hayvan figürlü atasözlerini derlemiş olduğumuz Horst ve Annelies Beyer'in eserinde de yaklaşık 953 atasözü incelenmiştir. Türkçe derlemedeki 68 hayvan figürüne karşılık, Almancada 71 hayvan figürüyle karşılaşmaktayız. Hayvan figürlü atasözlerinin çokluğu, hayvanların bu iki toplumun yaşamlarındaki önemin bir göstergesidir. Bilindiği üzere hayvanlar masallarda ve fabllarda yaygın olarak görülürler. Ancak hayvanların buralarda yüklenmiş oldukları görevler atasözlerindeki görevlerinden bazı farklılıklar göstermekte. Atasözlerinde hayvanlar insanoğlunun eylemlerini, karakterini, zayıflığını v.b. özelliklerini yüklenmekte, bir başka deyişle insanoğlunun maskeleri işlevini görmekteler. Bu anlamda her iki dildeki atasözlerinde hayvanların işlevleri açısından benzerlikler gözlemlenmekte. Ancak hayvanların her iki dilde algılanışları açısından, örneğin kişilerin nitelendirilmesinde yüklenmiş oldukları anlam farklılıklar göstermekte. Tek başlarına kullanıldıklarında

yansız, kişileri nitelendirdiklerinde ise standart dilden sapmalar görülmekte, argo ve öğrenci dilinde farklı anlamlar kazanmakta. Örneğin: Almancada inek bir kişiyi nitelendirmede, küfür sözcüğü olarak kullanıldığında, kendisine kızılan, sinirlenilen bayan biri yananlamıyla, Türkçede ise çok çalışan öğrenci yananlamıyla karşımıza çıkmakta.

Çalışmanın 3. bölümünde hayvan figürü içeren atasözlerinin özellikle tümce kuruluşları üzerinde durulmuş ve bu kuruluş türleri içerisine giren atasözlerinin yakın anlamlar taşıdıkları görülmüştür. Örneğin, iki bileşen arasında karşılaştırma yapıldığında:

Besser den Esel treiben als Sacke tragen.

(Çuval taşımaktansa eşeği sürmek yeğdir.)

Besser heute ein Ei als morgen die Henne.

(Yarınki tavuktan bugünkü yumurta yeğdir.)

Hayvanlarla karşılıklı konuşmalar türünde atasözü örnekleri Almancada olmadığından bu tür örnekler Türkçeye özgü sayılabilir. (Örnek: Eşeği düğüne çağırmışlar: “Ya odun eksik ya su” demiş.)

Derlenen hayvan figürlü atasözleri içerisinde sıklığı en fazla olan ilk on hayvan figürü Almancada ve Türkçede tesbit edilmiştir. Bunların genel toplamlara oranları bulunmuştur. İlk on sırada yer alan hayvanların büyük bölümü her iki dilde de evcil hayvanlardan oluşmakta. Her iki dilde de ilk üç sırada yeralan hayvan figürlerinin aynı olması, farklı kültürler olmalarına karşın dikkat çekicidir. Her iki toplumun atasözü varlığında sıralamada birinci sırada yeralan at, bu hayvanın bu toplumlardaki önemini göstermektedir.

Atasözlerinde geçen hayvanların tek başlarına, başka hayvanlarla birlikte ve toplam kullanımları sayısal olarak her iki toplumun atasözlerinde saptanmıştır.

İncelemeye tabi tutulan Almanca ve Türkçedeki hayvan figürlü atasözleri, türlerine göre alfabetik sıralanmışlardır. Böylelikle yaygın olarak kullanılan sınıflama yönteminden (Atasözünü başlangıç harfine göre sıralama) farklı bir yöntem izlenmiş olup, hayvanların tek başlarına ve diğer hayvanlarla yer aldıkları atasözlerinin tesbiti daha kolay olmaktadır.



ZUSAMMENFASSUNG

Im ersten Teil dieser Magisterarbeit wurde versucht, die Begriffsbestimmung zu behandeln. Da es bei der Parömiologie immer noch um die Begriffsbestimmung geht, wurde versucht, sowohl im Türkischen als auch im Deutschen eine Definition zu geben. Was man heute mit dem Begriff *atasözü* oder im Deutschen *Sprichwort* meint, ist es vielen klar, daß es sich um Altüberlieferungen handelt. Da es sehr viele dem Sprichwort ähnliche Spruchgattungen gibt, ist es schwer, eine Abgrenzung zwischen dem Sprichwort und diesen Spruchgattungen zu machen. Bei der Erstellung dieser Arbeit wurden anhand von Beispielen diese verwandten Spruchgattungen vergleichend untersucht. Dabei muß betont werden, daß die Abgrenzung im Türkischen nicht ganz klar ist. Es herrscht ein terminologisches Chaos. Besonders Sprichwörter und Redensarten sind öfters zusammengesammelt und veröffentlicht worden. Dies kann als ein Grund für dieses Chaos betrachtet werden.

Für die Arbeit wurden einmal eine Türkische (Ömer Asım Aksoy: *Atasözleri Sözlüğü* 1) und eine Deutsche Sammlung (Horst u. Annelies Beyer: *Sprichwörterlexikon*) ausgewählt. Aus diesen beiden Quellen wurden dann die Sprichwörter herausgenommen, die eine Tierfigur beinhalten. Bei der türkischen Sammlung wurden 387 und bei der deutschen Sammlung 953 Tiersprichwörter festgestellt. Besonders im Türkischen sind viele Variationen desselben Sprichwortes nicht berücksichtigt worden. Im Deutschen treten 71, im Türkischen dagegen 68 Tierbezeichnungen auf. Nach der Einordnung einiger Tierarten nach Geschlecht, Alter, Farbe usw. sinkt die Zahl der Tierarten.

Es wurde eine Statistik aufgestellt, um herauszufinden, welche Tierfiguren am meisten auftreten. Dabei wurde festgestellt, daß das Pferd in dem Sprichwortgut der beiden Kulturen am meisten vorkommt.

Was die Funktionen der Tierfiguren in den Sprichwörtern betrifft, kann man sagen, daß die Tiere Masken für den Menschen sind. Sie verkörpern menschliche Taten, Charaktereigenschaften, Schwächen usw. Allgemein haben die Tiere abwertende Konnotationen. Die Personenbezeichnungen, die aus Tierbezeichnungen entstanden sind, weisen Verschiedenheiten in den beiden Kulturen auf.

Bei der Analyse der Tiersprichwörter wurde in erster Linie auf die allgemeine Bedeutung geachtet. Es wurde versucht, zu allen türkischen Sprichwörtern eine wörtliche Übersetzung zu liefern. Sofern möglich, wurden parallele Entsprechungen (Äquivalente) angeführt. Die einzelnen Tierfiguren wurden hinsichtlich ihres gesellschaftlichen Ansehens bzw. der mit ihnen verbundenen Assoziationen untersucht.

VERWENDETE ABKÜRZUNGEN

abw.	:	abwertend
Bd.	:	Band
Beyer	:	Horst und Annelies Beyer
bzw.	:	beziehungsweise
d.h.	:	das heißt
DLT.	:	Divan-ı Lügat-it Türk
ebd.	:	ebenda
engl.	:	englisch
fam.	:	familiär
F.Birt.	:	Ferit Birtek
griech.	:	griechisch
Hrsg.	:	Herausgeber
iron.	:	ironisch
K.J.H.	:	Kirchberger, Joe H.
lat.	:	lateinisch
Nu	:	Nummer
od.	:	oder
ÖAA 1	:	Ömer Asım Aksoy (Atasözleri)
ÖAA 2	:	Ömer Asım Aksoy (Deyimler)
S.	:	Seite
s.a.	:	siehe auch
sal.	:	salopp
scherzh.	:	scherzhaft

Soldatenspr.	:	Soldatensprache
Steu.D-T.	:	Steuerwald, Karl: Deutsch-Türkisches Wörterbuch
Steu.T-D.	:	Steuerwald, Karl: Türkisch-Deutsches Wörterbuch
Stichw.	:	Stichwort
Studentenspr.	:	Studentensprache
u.	:	und
ugs.	:	umgangssprachlich
usw.	:	und so weiter
V.İzb.	:	Veled İzbudak
vgl.	:	vergleiche
Y.Ar.h.	:	Yâdigâr Arıhan

INHALTSVERZEICHNIS

Dank.....	iii
Özet.....	iv
Zusammenfassung	ix
Verwendete Abkürzungen	xi
Inhaltsverzeichnis.....	xiii
Einleitung.....	1
1.1. Begriffsbestimmung	1
1.1.1 Sprichwortdefinitionen	3
1.2. Definitionskriterien	6
1.2.1. Lehrhaftigkeit der Sprichwörter	6
1.2.2. Bildlichkeit der Sprichwörter	8
1.3. Quellen der Sprichwörter	10
1.3.1. Quellen der deutschen und türkischen Sprichwörter	10
1.4. Sprichwortsammlungen.....	12
1.4.1. Sprichwortsammlungen im Deutschen als schriftliche Überlieferung	12
1.4.2. Sprichwortsammlungen im Türkischen als schriftliche Überlieferung	16
2. Sprichwort und verwandte Spruchgattungen	19
2.1. Das Geflügelte Wort.....	21
2.2. Der Aphorismus	21

2.3.	Die Sentenz.....	24
2.4.	Die Maxime	24
2.5.	Der Slogan	25
2.6.	Das Epigramm	27
2.7.	Die sprichwörtlichen Redensarten.....	27
3.	Sammlung von für die Arbeit zugrundeliegenden Sprichwörtern.....	36
3.1.	Tiersprichwörter im Deutschen und Türkischen	36
3.1.1.	Die ersten 10 Tierfiguren im Türkischen und ihre Frequenz	40
3.1.2.	Die ersten 10 Tierfiguren im Deutschen und ihre Frequenz	41
3.1.3.	Beispiele für Tiersprichwörter im Deutschen	45
3.1.4.	Beispiele für Tiersprichwörter im Türkischen.....	46
3.2.	Die Funktionen der Tierfiguren in den Sprichwörtern	49
4.	Analyse der Tiersprichwörter	52
4.1.	Bauformen der Sprichwörter	52
4.2.	Verwendung der direkten Rede in den türkischen Tiersprichwörtern.....	58
4.3.	Analyse der sowohl im Türkischen als auch im Deutschen am häufigsten auftretenden Tierfiguren	62

4.3.1. Sprichwörter über das Pferd.....	63
4.3.2. Sprichwörter über den Hund.....	68
4.3.3. Sprichwörter über den Esel.....	74
4.3.4. Sprichwörter über das Schaf.....	78
4.3.5. Sprichwörter über den Wolf.....	81
4.3.6. Sprichwörter über das Kamel.....	83
4.3.7. Sprichwörter über das Huhn.....	85
4.3.8. Sprichwörter über die Vögel.....	86
4.3.9. Sprichwörter über den Löwen.....	88
4.3.10. Sprichwörter über die Schlange.....	89
4.3.11. Sprichwörter über die Katze.....	90
4.3.12. Sprichwörter über die Fische.....	92
4.3.13. Sprichwörter über den Hahn.....	93
4.3.14. Sprichwörter über die Ziege.....	95
4.3.15. Sprichwörter über den Ochsen.....	96
4.3.16. Sprichwörter über die Kuh.....	98
4.3.17. Sprichwörter über die Maus.....	99
5. Tabellen.....	101
Tabelle 1: Nach Tierfiguren alphabetisch geordnete Liste der türkischen Tiersprichwörter.....	101
Tabelle 2: Die Tierfiguren in der türkischen Sammlung und ihre Frequenz.....	103

Tabelle 3: Die zehn am häufigsten auftretenden Tierfiguren in der türkischen Sammlung und ihre Prozentualangaben.....	105
Tabelle 4: Nach Tierfiguren alphabetisch geordnete Liste der deutschen Tiersprichwörter	106
Tabelle 5: Die Tierfiguren in der deutschen Sammlung und ihre Frequenz	108
Tabelle 6: Die zehn am häufigsten auftretenden Tierfiguren in der deutschen Sammlung und ihre Prozentualangaben.....	111
6. Schlußbemerkung.....	112
ANHANG 1: Alphabetische Liste der Tierfiguren in Aksoys Sammlung	114
ANHANG 2: Alphabetische Liste der Tierfiguren in Beyers Sammlung	128
BIBLIOGRAPHIE.....	160

1. EINLEITUNG

Bei der vorliegenden Magisterarbeit wurde allgemein die Deutsche und die Türkische Parömiologie (Sprichwörterforschung) insbesondere Tierfiguren im Sprichwortgut der deutschen und türkischen Kultur untersucht. Zu diesem Zweck wurden etwa im Deutschen 953 und im Türkischen 387 Sprichwörter herausgesammelt, die eine Tierfigur beinhalten. Die erstellten Statistiken zeigen welche Tierfiguren alleine und mit anderen Tierfiguren am häufigsten auftreten. Die Frequenz kann als ein Beweis dafür angesehen werden, wasfür Rollen die Tiere in den beide Kulturen spielen. Die Tiere, die in den Sprichwörtern der beiden Kulturen auftreten, sind die Tiere, die in diesen Kulturen bekannt sind. Nach dem Ergebnis der Frequenz wurden 17 Tierfiguren näher betrachtet. Dabei wurde in erster Linie auf die allgemeine Bedeutung der Sprichwörter geachtet. Falls es möglich war, wurden Äquivalenten angeführt. Die Tierfiguren wurden ihres gesellschaftlichen Ansehens bzw. der mit ihnen verbundenen Assoziationen untersucht.

1.1. Begriffsbestimmung

Bevor ich auf die heutige Definition des Begriffs Sprichwort eingehe, möchte ich mich kurz mit der Etymologie des Wortes im Deutschen befassen. Zunächst ist festzuhalten, daß es sich um ein Kompositum handelt, das mit sprechen zu tun hat.

Im Mittelhochdeutschen sagte man "diu" (oder daz) Sprichwort, das bedeutete, daß es ausgesprochen und oft gesprochen wurde.

Im Althochdeutschen gab es bereits "Ausdrücke wie >bîscaft<, >bîspel< und >bîwort<, während im Mittelhochdeutschen bereits Zusammensetzungen wie >altez, altsprochen, gemeinez wort< verwendet wurden.¹ Mieder hat sich auch mit der Etymologie des Begriffs Sprichwort befaßt und äußert sich folgendermaßen:

"Um 1200 setzt sich jedoch >sprichwort< immer mehr durch, dessen Etymologie nicht völlig eindeutig ist. Allgemein wird angenommen, daß Sprichwort eine tautologische Zusammensetzung der mittelhochdeutschen Wörter >spriche< und >wort< darstellt, etwa in der Bedeutung von >vielgesprochenes Wort<. Im 16. Jh. treten dann noch die Sekundärformen >Sprüchwort< und >Spruchwort< auf, die durch volksetymologische Anlehnung an >Spruch< entstanden sein dürften. Heute gilt Sprichwort als die ausschlaggebende Form, obwohl Sprüchwort im Dialekt zuweilen noch zu finden ist."²

Was man heute im Türkischen mit dem Begriff atasözü (Vaterwort, Ahnenwort) meint, sieht man für den selben Begriff im Altürkischen sav (Rat, Ratschlag).

Im XI. Jahrhundert wird im Kutadgu Bilik anstelle von sav der Begriff mesel verwendet. Später sieht man eine Bedeutungserweiterung des Begriffs, der im Sinne von Sprichwort verwendet worden ist.

¹ Über die Etymologie des Begriffs 'Sprichwort' siehe auch: SEILER, Friedrich: *Deutsche Sprichwörterkunde*, München, 1967, S.1. Hier bezeichnet er die verschiedenen Begriffe als "*Reste eines älteren Sprachgebrauchs*" und gibt eine Definition, was man unter Sprichwörtern versteht.

² RÖHRICH, L. und W. MIEDER: *Sprichwort*. Stuttgart, 1977. S. 1.

Die Verwendung von *mesel* und *darb- i mesel*¹ sieht man bis Anfang des 20. Jahrhunderts.²

Im Türkischen ist der Gebrauch des Begriffs *ata sözü* (*atalar sözü* = Väterwort, Vaterwort, Wort der Ahnen) seit Anfang des 20. Jahrhunderts geläufiger geworden.

Sowohl im Türkischen als auch im Deutschen werden bei den Sprichwortdefinitionen auf die selben Sprichwortkriterien wie *Lehrhafte Tendenz* und *Zugehörigkeit zum Volksmunde* hingewiesen. Aksoy führt in seiner Sammlung Sprichwortdefinitionen und übt Kritik auf diese. Zuletzt gibt er eine eigene Definition, die als eine Zusammenfassung von früheren Sammlungen angesehen werden darf.³

1.1.1. Sprichwortdefinitionen

Jeder, der über Sprichwörter gearbeitet hat, hat versucht, eine Definition des Begriffs zu geben. Da es verschiedene Wissenschaftszweige wie Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Psychologie, Pädagogik, Volkskunde, Soziologie und Anthropologie u.a. gibt, die als Arbeitsmaterial Sprichwörter verwenden, hat es auch sehr viele Versuche gegeben, eine allgemein anerkannte Definition des Sprichwortes zu geben. Alle Wissenschaftszweige haben eine andere Betrachtungsweise und eine andere Arbeitsmethode bzw. Vorgehensweise. Aus diesem Grunde ist es auch verständlich, daß es verschiedene Definitionen gibt. z.B.: Ein Literaturwissenschaftler

¹ Die Pluralform von *mesel* ist *emsâl* und von *darb-i mesel* *durûb-i emsâl*.

² ELÇİN, Şükrü: "Türk Dilinde Atalar Sözü; Kelime, Kavram, Bibliyografya, Örnekler", Hacettepe Sosyal ve Beşerî Bilimler Dergisi, I, 2, Ekim 1969.

³ AKSOY, Ömer Asım: *Atasözleri Sözlüğü*, Ankara, 1984, S. 53 - 100.

wird vielleicht versuchen, herauszubekommen, zu welchem Zweck ein Dichter Sprichwörter verwendet.¹ Ein Erziehungswissenschaftler kann sich beispielsweise mit der *Lehrhaftigkeit*, der *Funktion* oder den *Verwendungsmöglichkeiten* der Sprichwörter beschäftigen. Die Beispiele können vermehrt werden. Kurzgesagt, von jedem Wissenschaftszweig wird ein anderer Gesichtspunkt des Sprichwortes hervorgehoben. Die Definitionsversuche von der Antike bis zur Gegenwart bestätigen diese Behauptung.

Ein anderer Aspekt, der eine einheitliche Definition des Sprichwortes erschwert, ist, daß es noch sehr verschiedene dem Sprichwort naheliegende Gattungen gibt.

Im Prinzip sind die meisten Definitionsversuche sowohl im Deutschen als auch im Türkischen eine Art Ergänzung der vorangegangenen Definition. Manche Parömiographen sind sogar der Meinung, daß es keine umfassende Definition des Sprichwortes geben kann, oder prinzipiell unmöglich ist, eine Definition zu geben.²

An dieser Stelle wurden verschiedene Sprichwortdefinitionen von verschiedenen Wissenschaftlern / Parömiographen angegeben, und davon ausgehend Ähnlichkeiten d.h. Eigenschaften und Kriterien festgestellt, die das Wesen des Sprichwortes darstellen.

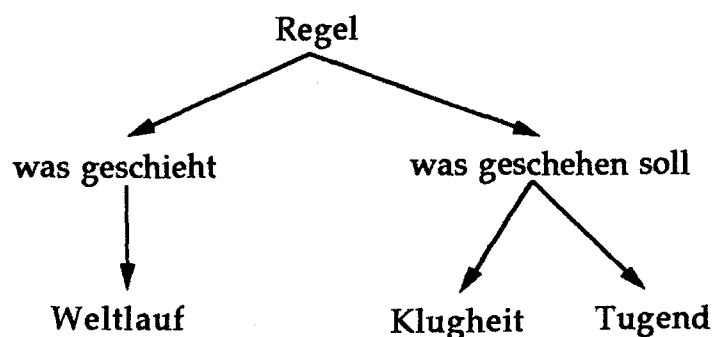
Einige Definitionen scheinen in diesem Zusammenhang wichtig zu sein, damit man die von vielen Parömiographen hervorgehobenen Merkmale des Sprichwortes feststellen kann.

¹ Deutsche Autoren wie Thomas Mann, Bertolt Brecht, Heinrich Böll haben in ihren Werken Sprichwörter verwendet. Es gibt auch Untersuchungen zum Sprichwortgebrauch bei diesen Autoren.

² GRYZBEK, Peter: "Probleme der Sprichwort - Lexikographie (Parömiographie): Definition, Klassifikation, Selektion." G. Meder und A. Dörner (Hrsg.), Worte, Wörter, Wörterbücher: Lexikographische Beiträge zum Essener Linguistischen Kolloquium. Tübingen: Niemeyer. S. 196 - 197.

“Sprichwörter sind im Volksmund umlaufende, in sich geschlossene Sprüche von lehrhafter Tendenz und gehobener Form.”¹

“Das Sprichwort ist eine *partiell gültige Lebensregel*. Im Begriff »Regel« treffen sich dabei Sein und Sollen:²



“Sprichwörter sind allgemein bekannte, festgeprägte Sätze, die eine Lebensregel oder Weisheit in prägnanter, kurzer Form ausdrücken.”³

“Sprichwörter sind allgemein oder zumindest weithin bekannte, fest und dauerhaft geprägte Sätze, die eine prägnant formulierte Lebensregel bzw. verallgemeinerte Lebenserfahrung enthalten.”⁴

¹ SEILER, Friedrich: Deutsche Sprichwörterkunde, München, 1967, S. 2.

² BAUSINGER, Hermann: Formen der Volkspoesie, 1980, S. 103.

³ MIEDER, Wolfgang (Hrsg.): Deutsche Sprichwörter und Redensarten, Stuttgart, 1992, S. 17.

⁴ BEYER, Horst und Annelies: Sprichwörterlexikon, München, 1985, S. 6.

„..., daß Sprichwörter eine kristallisierte Form menschlicher Erfahrungen sind; und genauso wenig wie sonst menschliche Erfahrungen allgemeingültige Schlüsse gestatten, kann dergleichen vom Sprichwort in jedem Falle gelten.“¹

“Ein Sprichwort hat die Form eines abgeschlossenen Satzes in fester und unveränderlicher Formulierung [...]. Unter einem Sprichwort verstehen wir also einen festgeprägten Satz, der eine unser Verhalten betreffende Einsicht oder eine Aufforderung zu einem bestimmten Verhalten ausspricht.“²

1.2. Definitionskriterien

Im Abschnitt 1.1.1. wurden Sprichwortdefinitionen von einigen Wissenschaftlern angeführt. Die Absicht war anhand diese Definitionen das Wesen der Sprichwörter etwas näher zu betrachten.

1.2.1. Lehrhaftigkeit der Sprichwörter

Bei Friedrich Seilers Definition sieht man, daß die Sprichwörter eine *"lehrhafte Tendenz"* haben. Diesen Begriff *"lehrhafte Tendenz"* haben auch andere Parömiologen verwendet, manche dagegen haben ihn stark kritisiert. André Jolles³ führt zwei

¹ RAUCH, Karl: Sprichwörter der Völker, Düsseldorf - Köln, 1963, S. 12.

² MIEDER, Wolfgang (Hrsg.): Deutsche Sprichwörter und Redensarten, Stuttgart, 1992, S. 17.

³ JOLLES, André: Einfache Formen: Legende, Sage, Mythe, Rätsel, Spruch, Kasus, Memorabile, Märchen, Witz. Tübingen, 1982, S. 150 - 151.

Definitionen von Friedrich Seiler¹ an und baut seine Argumentation auf diese auf. Die Definitionen von F. Seiler sind folgendermaßen:

a) "Im Volksmund umlaufende, in sich geschlossene Sprüche von lehrhafter Tendenz und gehobener Form."

b) "Sprichwörter sind im Volksmund umlaufende Sprüche von lehrhaftem Charakter und über die gewöhnliche Rede gehobenen Form."

Bei der Definition b, die der ersten Definition folgte, hat Seiler anstelle der *lehrhaften Tendenz* den *lehrhaften Charakter* gesetzt.² Wenn eine Begriffsbestimmung von der selben Person, wie Jolles auch darauf hinweist, geändert wird, heißt es logischerweise, daß die erstere Definition nicht mehr zu berücksichtigen ist.

A. Jolles verwendet den Begriff *Spruch* und definiert ihn als eine "Form, die eine Erfahrung abschließt, ohne daß diese damit aufhört, Einzelheit in der Welt des Gesonderten zu sein."³ Warum das Sprichwort nicht *lehrhaft* ist, begründet er folgendermaßen:

"Der Spruch ist nicht lehrhaft, er hat keinen lehrhaften Charakter, er hat selbst keine lehrhafte Tendenz. Damit ist nicht gesagt, daß wir nicht aus der Erfahrung lernen können, wohl aber, daß in der Welt, von der wir reden, die Erfahrung nicht als etwas aufgefaßt wird, aus dem wir lernen sollen. Alles lehrhafte ist ein Anfang, etwas, worauf weiter gebaut werden soll - die Erfahrung in der Form, in der sie der

¹ SEILER, Friedrich: Deutsche Sprichwörterkunde, München, 1967. S. 2.

² JOLLES, André: Ebda. S. 151.

³ JOLLES, André: Ebda. S. 156.

Spruch faßt, ist ein Schluß. Ihre Tendenz ist rückschauend, ihr Charakter ist resignierend.”¹

1.2.2. Bildlichkeit der Sprichwörter

Als ein anderes unterscheidendes Merkmal der Sprichwörter kann die *Bildlichkeit* genannt werden.² Meines Erachtens ist die Bildlichkeit das wichtigste Stilmerkmal der Sprichwörter. Gerade in unserem Falle, d.h. bei den Sprichwörtern, in denen Tierfiguren vorhanden sind, spielen die Bilder eine äußerst große Rolle. Dabei müssen wir erwähnen, daß nicht alle Sprichwörter bildlich sind, oder auch sein müssen.

Auf dem ersten Blick können die Sprichwörter manchmal sinnlos oder ganz im Gegenteil selbstverständlich erscheinen. Sie beinhalten einen tieferen Sinn in prägnanter Form und meinen oft etwas anderes, als der wörtliche Sinn zum Ausdruck bringt.

Die Bilder in den Sprichwörtern dienen zur Umschreibung der zum Teil abstrakt ausgedrückten Gedanken. Seiler ist der Meinung, daß bei den bildlichen Sprichwörtern, der in ihnen liegende abstrakte Gedanke ohne weiteres klar ist. Das Bild ist durch glückliche Intuition so gefunden, daß es nur eine Deutung zuläßt; Bild und Gedanke sind unauflöslich verbunden, wie Leib und Seele.³ Es ist eindrucksvoller zu sagen:

¹ JOLLES, André: Ebda. S. 158.

² (bildlich, Bildlichkeit; bildhaft, Bildhaftigkeit / Bild - imaj, imge; bildlich - imgesel, mecazi, temsilî; imgesel anlam, mecazi anlam)

³ SEILER, Friedrich: Ebda. S. 309.

Wie das Kätzchen, so die Katze. (Beyer, S. 303, Stichwort: Kätzchen)

als den Gedankeninhalt mit:

Wie die Eltern, so sind auch die Kinder
zu umschreiben.

Auch die folgenden Beispiele sind keine Aussagen darüber, was der wörtliche Sinn zum Ausdruck bringt:

Die Katze läßt das Mäusen nicht. (Beyer, S. 303, Stichwort: Katze, oder S. 392, Stichwort: mäusen)¹

Es ist schlecht singen, wenn's nicht von Herzen kommt. (Beyer: Stichwort: Herz, S. 264)

Wie das Haupt, so die Glieder. (Beyer: Stichwort: Glied, S. 222)

Keine Rose ohne Dornen. (Beyer: Stichwort: Rose, S. 475)

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. (Beyer, Stichwort: Apfel, S. 44)

Aus den Beispielen ist es zu sehen, daß die Aussagen zwischenmenschliche Beziehungen und Eigenschaften der Menschen verkörpern. Röhrich ist der Auffassung, daß ein Sprichwortbild konkret stimmen muß, aber selten das Bezeichnete meint.²

Zahlreiche Sprichwörter, in denen Tierfiguren vorhanden sind, bestätigen diese Meinung. Einige Beispiele dafür:

¹ Sprichwörter, die bei der Anordnung unter zwei oder mehreren Stichwörtern auftauchen, werden bei der Quellenangabe nicht alle Stichwörter genannt, sondern nur ein Stichwort wird genannt und mit "Stichw." abgekürzt.

² RÖHRICH, L. und W. MIEDER: Ebda. S.52.

Tatlı dil yılanı deliğinden çıkarır. (ÖAA 1, Nu: 1882)

Direkte Bedeutung : Süße Worte locken die Schlange aus ihrem Loch heraus.

Nebenbedeutung : Wenn man weiß, wie man sich benehmen muß und sich vernünftig gegenüber den anderen verhält, kann man vieles erreichen.

1.3. Quellen der Sprichwörter

Es gibt sowohl im Türkischen als auch im Deutschen eine Menge von Sprichwortquellen, die vielen Menschen noch unbekannt sind. Es fällt auch sehr schwer, diese Quellen festzustellen. Das Interesse für diese altüberlieferten Erben besteht vielleicht darin, daß man den Ursprung bei nicht allen ganz genau feststellen kann.

1.3.1. Quellen der deutschen und türkischen Sprichwörter

Otto Moll, dessen Werk zahlreiche Bibliographien aus verschiedenen Ländern enthält, meint hinsichtlich der Quellenangabe der europäischen Sprichwörter folgendes: "Der Grundstock der heutigen europäischen Sprichwörter sind Übersetzungen von Zitaten aus der antiken griechischen und lateinischen Literatur und der Bibel."¹

Da es keinen Zweifel daran gibt, daß unser heutiges Sprichwortgut aus Altüberlieferungen bestehen, muß die Überlieferungsart erwähnt werden, nämlich *schriftliche* und *mündliche Überlieferung*. Die Sprichwörter Sammlungen aus den

¹ MOLL, Otto: Sprichwörterbibliographie, Frankfurt am Main, 1958.

letzten Jahrhunderten kann man hier als *schriftlich überlieferte Quellen* ansehen. Dazu kommen noch die LehnSprichwörter, deren Ursprung man leichter feststellen kann. *LehnSprichwörter* sind Sprichwörter, die durch Übersetzungen in den jeweiligen Sprachgebrauch aufgenommen und volksläufig werden. Dabei muß die Form des Sprichwortes auch aufbewahrt sein.

In bezug auf die deutschen Sprichwörter meint Kirchberger¹, daß bedeutend mehr deutsche Sprichwörter aus dem Französischen entlehnt worden sind als umgekehrt. Das heißt natürlich nicht, daß es nur Entlehnungen aus dem Französischen gibt. Sprichwortentlehnungen geschehen nicht nur zwischen benachbarten Völkern oder Nationen, sondern auf internationaler Ebene. Hierbei muß man aber feststellen, daß nicht alle inhaltlich gleichen oder zum Teil gleichen Sprichwörter als Entlehnung angesehen werden müssen. Es ist sehr schwer zu sagen, welches Land von welchem Sprichwörter entlehnt. Die Gemeinsamkeit zahlreicher Sprichwörter ist ein Beweis dafür, daß die Hauptempfindungen der Völker wie Liebe, Haß usw. ähnlich sind.

Durch die verwendeten Bilder, die in den Sprichwörtern vorkommen, kann man die Herkunft mancher Sprichwörter feststellen. Hinsichtlich dieser Verwendung von Bildern äußert sich Seiler folgendermaßen:

“Seine Bilder und bildlichen Redensarten nimmt jedes Volk aus den ihm vertrauten Erscheinungen und Lebensgebieten, also aus den Elementen der Natur, aus der Tier- und Pflanzenwelt, die es kennt, aus den Urformen des Wirtschaftslebens, Ackerbau, Viehzucht, Jagd, Fischerei, Schifffahrt, Handel und Wandel, zuletzt und nicht zum wenigsten aus dem Tun und Treiben der Menschen im alltäglichen Leben. Daher werden Neger, Inder, Chinesen,

¹ KIRCHBERGER, Joe H.: Sprichwörter von A-Z, München, 1993, S. 9.

Araber usw. teilweise andere Bilder zu ihren Sprichwörtern verwenden als wir. Elefanten, Kamele, Palmen und Schildkröten können europäische Völker nicht zu Gleichnissen und Sprichwörtern heranziehen. Bei den abendländischen Kulturnationen aber werden sich auch in dieser Beziehung kaum nennenswerte Unterschiede feststellen lassen. Bei dem einen Volke mag etwa das Meer oder der Wald eine größere Rolle spielen als bei dem anderen, der Grundstock der Gleichnisse ist bei den für uns in Betracht kommenden Völkern derselbe.”¹

1.4. Sprichwortsammlungen

Die Sprichwörtersammlungen sind für die Quellenforschung der Sprichwörter von größter Bedeutung. Seit dem 11. Jahrhundert gibt es im Deutschen sehr viele Sammlungen, die hier nicht alle aufgezählt werden können. Im folgenden wurde versucht, die wichtigsten Sprichwortsammlungen anzuführen.

1.4.1. Sprichwortsammlungen im Deutschen als schriftliche Überlieferung

In seinem berühmten Werk führt Seiler² drei Quellen für die deutschen Sprichwörter an:

1. Der Volksmund, 2. Die Schriftsteller und Dichter, 3. Die Sammlungen.

Schon bei Seilers Definition findet man den Ausdruck “..im Volksmund umlaufende...” Hier muß man aber betonen, daß es

¹ SEILER, Friedrich: Ebda. S. 290.

² SEILER, Friedrich: Ebda. S. 36.

unterschiedliche Bekanntheitsgrade eines Sprichwortes sowohl innerhalb eines Ortes, als auch eines Landes geben kann.

Die zweite Quelle, die er anführt, scheint nicht so sehr treffend zu sein. Denn es steht fest, daß zahlreiche Sammlungen sowohl im Türkischen als auch im Deutschen nur Übernahmen von den anderen Wissenschaftlern sind. Hier treten die Begriffe *Sammlung* und *Sammler* (*Wissenschaftler*) in den Vordergrund.

Eine Sammlung beruht auf *Mündlichkeit*. d.h. man muß die Sprichwörter aus dem mündlichen Sprachgebrauch selber heraus sammeln. Denjenigen, der diese Tätigkeit (Sammlung) macht, kann man *Sammler* nennen. Die von vielen Wissenschaftlern als Sprichwörterlexika geschriebenen Werke dürfen in diesem Sinne nicht als eine Sammlung bezeichnet werden. z.B.: Die hauptsächlichen Werke, aus denen ich für meine Arbeit Sprichwörter entnommen habe, sind im Deutschen:

Horst und Annelies Beyer, *Sprichwörterlexikon*¹

Joe H. Kirchberger, *Sprichwörter von A-Z*²

Im Türkischen: Ömer Asım Aksoy: *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü* ¹³

Der dritte Punkt (Sammlungen) von Seiler kann aus den eben genannten Gründen nicht als eine Quelle angesehen werden. Denn die Sammlungen beruhen ja auf dem Volksmund und auf den

¹ BEYER, Horst und Annelies: *Sprichwörterlexikon: Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, München, 1985.

² KIRCHBERGER, Joe H.: *Sprichwörter von A-Z*, München, 1993.

³ AKSOY Ömer Asım: *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, Ankara, 1984.

Werken der Schriftsteller und Dichter. Daher bevorzugt man hier den Begriff Überlieferung anstelle von Sammlung und betrachtet die Sammlungen als eine Mischung von Punkt zwei (Schriftsteller) und mündlicher Überlieferung, was auch für andere Volksüberlieferungen gilt.

Im Deutschen gibt es zahlreiche schriftliche Sprichwortüberlieferungen (Sammlungen), die man hier nicht alle aufzählen kann.¹

Als älteste Sprichwortsammlung im Deutschen gilt *Fecunda ratis* (Das vollbeladene Schiff). Sie wurde um 1023 von *Egbert von Lüttich* verfaßt. Mit diesem Werk arbeitete man an den Klosterschulen und Domschulen, um den Schülern Moral und Lebensweisheit zu lehren und gleichzeitig Latein zu üben. Die Sammlung enthielt biblische, antike und deutsche Sprichwörter in lateinischer Übersetzung. Somit diente sie auch zugleich dazu, volkssprachliches Sprichwortgut zu bewahren.

Eine andere Quelle für die Sprichwörter der Deutschen im Mittelalter ist, die vom St. Gallischen Mönch *Notker Labeo*, Lehrer der Klosterschule, in meist lateinischen Hexametern verfaßten Übersetzungen.: *De partibus logicae*. Seiler meint, daß von diesen fünfzehn Sprüchen sechs nicht als Sprichwörter anzusehen sind und daß der Rest Entlehnungen aus anderen Sprachen darstellt.

Nach diesen in Latein verfaßten Übersetzungen wurden im 14. Jahrhundert die 162 *Schwabacher Sprüche* mittels lateinischer Übersetzungen geliefert. Auch der Zweck dieser Sammlung war pädagogisch - didaktisch. Das Werk beinhaltet 7 Sammlungen. Diese sind nach Seiler:²

¹ Für die Sprichwortsammlungen sind die Werke von F. Seiler *Deutsche Sprichwörterkunde* und L. Röhrich u. Wolfgang Mieder *Sprichwort* zugrundegelegt.

² 1. Die Schwabacher Sprüche (14. Jh.)

Die wichtigste Sammlung aus dieser vorreformatorischen Zeit ist die *Proverbia communia sive seriosa* (Ende 15. Jh.)¹ Die Sammlung enthält 803 niederländische Sprichwörter mit lateinischer Übersetzung. Ihr Zweck war, wie bei den anderen Sammlungen, Latein zu üben. Sie diente als ein Schulbuch. Das Werk wurde mehrmals gedruckt. Weil die Sammlung von vielen als eine Quelle benutzt wurde, kann man sie als Grundwerk für die (spätere) Reformationszeit betrachten.

Auch zur Zeit des Humanismus wurden die Sammlungen in lateinischer Sprache verfaßt. Die Sammler bestrebten, die Sprichwörter in möglichst elegantes Latein nach klassischem Muster umzuformen. Somit sollten die Schüler nicht nur Latein üben, sondern auch den klassischen Stil nachzuahmen.

Das im Jahre 1500 erschienenes Werk von Erasmus von Rotterdam, *Adagiorum collectanea* kann als eine wichtige Sammlung aus dieser Zeit betrachtet werden. Die Sammlung enthält Studien zur Überlieferung griechisch-römischer Sprichwörter und Redensarten.

2. Die Straßburger Sprüche (14. Jh.)

3. Die Grazer Sprüche (14. Jh.)

4. Die Prager Sammlung (15. Jh.)

5. Die Klagenfurter Sammlung (15. Jh.)

6. Die Münchener Sprüche (15. Jh.)

7. Die Spruchsammlung aus dem Kloster Ebstorf (Ende 15. oder Anfang 16. Jahrhunderts.)

¹ *Proverbia communia* heißt, allgemein übliche Sprichwörter.

Nach diesem Werk von Rotterdam ist das Werk von dem deutschen Humanisten Heinrich Bebel, *Proverbia Germanica*, aus dem Jahre 1508 zu nennen. Bebel hat in seiner Sammlung die deutschen Sprichwörter nur in lateinischen Übersetzungen gegeben. Somit diente auch seine Sammlung zu Bildungszwecken.

Die Sammlung von Tunnicius aus dem Jahre 1514 ist deshalb wichtig, weil der Sammler die niederdeutsche Sprichwörter mit lateinischen Übersetzungen aneinandergereiht und somit für die direkte Überlieferung des deutschen Sprichwortgutes beigetragen hat.

Die wichtigste Sammlung der Reformationszeit ist Johannes Agricolas Sammlung, *Dreyhundert gemeyner Sprichwörter*. Das im Jahre 1529 entstandene Werk gilt als *erste rein deutschsprachige Sammlung*. Daher kommt die Wichtigkeit dieses Werkes.

Die Sammlung von Sebastian Franck, die etwa 7000 Sprichwörter enthält, wurde wie die früheren Sammlungen zu pädagogischen Zwecken geschrieben. Der Verleger Christian Egenolff gab im Jahre 1548 eine Sammlung namens *Sprichwörter, Schöne, Weise Klugreden* heraus, die eine Zusammensetzung von Agricolas und Francks Sammlungen war.

1.4.2. Sprichwortsammlungen im Türkischen als schriftliche Überlieferung

Als erste Türkische Sprichwortsammlung kann *Divan-ı Lûgat- it Türk* angesehen werden. Das im Jahre 1072 von *Kaşgarlı Mahmut* geschriebenes Türkisch - Arabisches Wörterbuch, welches das Ziel hatte, den Arabern zu beweisen, daß die Türkische Sprache reicher war als die Arabische, enthielt etwa 290 Sprichwörter. Kaşgarlı Mahmut erklärte die Wörter mit Hilfe der Sprichwörter. Das Werk kann als ein Standardwerk für die Turkologie angesehen werden.

Beispiele aus diesem Werk:

*Awçı neçe al bilse adhıg ança yol bilir. (F.Birt. Nu: 176, S. 37)

Im Türkeitürkischen: Avcı ne kadar al bilse, ayı o kadar yol bilir. (ÖAA 1, Nu: 356)

*Tag tagka kawuşmas, kişi kişiye kawuşur.
(F.Birt. Nu: 41, S. 19)

Im Türkeitürkischen: Dağ dağa kavuşmaz, insan insana kavuşur. (ÖAA 1, Nu: 688)

*Közden yırasa köngülden yeme yırar. (F. Birt. Nu: 40, S. 19)

Im Türkeitürkischen: Gözden ırak olan gönülden de ırak olur. (ÖAA 1, Nu: 1033)

Die Entsprechung im Deutschen: Aus den Augen aus dem Sinn. (Beyer, Stichw.: Auge, S. 54)

*Tengirmende togmuş sıçgan kök kükregiñge korkmas. (F. Birt. Nu: 255, S. 47)

Im Türkeitürkischen: Değirmende doğan sıçan, gök gürültüsünden korkmaz. (Y. Arh. Nu: 113, S. 9)

*Böri koşnısın yimes. (F.Birt. Nu: 202, S. 40)

Im Türkeitürkischen: Kurt komşusunu yemez. (ÖAA 1, Nu: 1516)

Aus dem 19. Jh. wurde uns die Sammlung *Durub- i Emsal- i Osmaniyye (Osmanische Sprichwörter)* (ca.1851) von *Şinasi* überliefert. Sie enthält ungefähr 2500 Sprichwörter. Die Bedeutung dieser Sammlung ist deshalb so groß, weil nachfolgende Wissenschaftler sich zum größten Teil auf dieses Werk berufen haben.

Obwohl die Überschrift der Sammlung (*Durub- i Emsal- i Osmaniyye*) *Osmanische Sprichwörter* heißt, findet man zahlreiche Redensarten und andere festgeprägte und ähnliche Sätze darin.

Im Jahre 1885 erweitert *Ebüzziya Tefvik* die oben genannte Sammlung von Şinasi und kritisiert ihn in vielerlei Hinsicht.

Ahmet Vefik Paşa hat seine Sammlung *Müntehabat- ı Durub- i Emsal* im Jahre 1871 veröffentlicht. Wie bei den bisher zitierten Wissenschaftlern in diesem Bereich, findet man auch bei ihm keine Quellenangabe.

Velet İzbudak kritisiert Şinasi und Ahmet Vefik Paşa, weil sie in ihren Sammlungen auch sehr viele festgeprägte Sätze haben, die nicht zur Gattung Sprichwort zählen dürften. In diesem Zusammenhang betont er die Wichtigkeit der Quellenangabe. In seiner Sammlung *Atalar Sözü (Wort der Ahnen)* (1936) bezieht sich Velet İzbudak¹ auf eine Quelle, die er im Anhang des Medizinbuchs (Teshil) von Mevlana Şemsettin gefunden hatte. Er vermutet, daß diese Sammlung, die aus dem Jahre 1480 stammt, die älteste sei.

Obwohl İzbudak in seinem Vorwort sagt, daß die von ihm gefundene Sammlung, deren Autor unbekannt sei, 695 Sprichwörter enthält, beweisen die Sprichwortnummern, daß das Werk tatsächlich 698 Sprichwörter aufweist. Bei seiner Sammlung hat İzbudak die Sprichwörter ins damalige Türkische übersetzt und falls vorhanden, mit den Sprichwörtern in *Divan- ı Lûgat- it Türk* und anderen Sprichwörtern verglichen. Einige Beispiele aus dieser Sammlung sind unten aufgeführt:

¹ İZBUDAK, Velet: *Türk Atalar Sözü*. İstanbul, 1936.

Kurt koşnısın incitmez. (V. İzb. Nu: 23)

Im Türkeitürkischen: *Kurt komşusunu yemez.* (od. incitmez.) (ÖAA 1, Nu: 1516)

In DLT: *Böri koşnısın yimes.*

Die Entsprechung im Deutschen: *Kein Wolf frißt den anderen.* (K.JH, Nu: 5277) oder

Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus. (K.JH, Nu: 2797)

Torlakı bisle gözün oysun. (V.İzb. Nu: 480)

Im Türkeitürkischen: *Besle kargayı, oysun gözünü.* (ÖAA 1, Nu: 473)

Wörtliche Übersetzung: Füttere den Raben, und er wird dir das Auge aushacken.

Die Sammlung von *Ferit Birték¹ En Eski Türk Savları* (*Die ältesten türkischen Sprüche*) ist eine Sammlung, die sich auf Divan- ı Lûgat- it Türk beruft. Die Sammlung ist in 30 Hauptgruppen gegliedert worden. Nach den Sprichwörtern sind die Übersetzungen von Besim Atalay angeführt und mit kurzen Erklärungen versehen, die angeben, in welchem Zusammenhang die Sprichwörter verwendet wurden.

2. SPRICHWORT UND VERWANDTE SPRUCHGATTUNGEN

In diesem Abschnitt wurde versucht, das Verhältnis vom Sprichwort zu anderen Spruchgattungen näher zu untersuchen. Die bisherigen Definitionsversuche über das Sprichwort hatten die

¹ BİRTEK, Ferit: *En Eski Türk Savları, Divan- ı Lûgat- it Türk'ten Derlemeler.* Ankara, 1944.

Absicht, zu definieren, was man unter Sprichwörtern verstehen sollte. Man strebte danach, eine von allen anerkannte Definition zu geben. Da es aber andere Spruchgattungen gibt, die zum Sprichwort Ähnlichkeiten aufweisen, hat man diese Spruchgattungen vergleichend untersucht. Die Arbeiten von vielen deutschen Parömiographen können als Beispiel dafür angegeben werden, wie z.B. von Otto Moll¹, Lutz Röhrich², Friedrich Seiler³. Man kann vermerken, daß im Deutschen die Frage nach den Gattungen schon geklärt worden ist. Dagegen kann man behaupten, daß im Türkischen immer noch ein terminologisches Chaos zwischen dem Sprichwort und den anderen Spruchgattungen herrscht. Die nicht klare Abgrenzung der Sprichwörter zu den verwandten Gattungen kann als ein Grund dafür betrachtet werden. Ein anderer Grund dafür ist meiner Meinung nach, daß manche Türkische Sprichwortsammler mehrere dem Sprichwort ähnliche Gattungen gesammelt und in einem Werk veröffentlicht haben. Besonders Sprichwörter und Redensarten sind öfters zusammengesammelt worden. Die Sammlung von Feridun Fazıl Tülbentçi⁴, Türk Atasözleri (Veröffentlichung der Nationalbibliothek) und Durub - i Emsal - i Osmaniyye von Şinasi können als Beispiel dafür erwähnt werden. Tülbentçi weist auch darauf hin, daß er nicht den Mut hatte, Sprichwörter und Redensarten voneinander zu trennen.⁵

Manche Spruchgattungen, die zum Sprichwort Ähnlichkeiten aufweisen, scheinen in diesem Zusammenhang

¹ MOLL, Otto: "Parömiologische Fachausdrücke und Definitionen", in: Proverbium 10, 1968, S. 249 - 250.

² RÖHRICH, Lutz: Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten, Herder, Freiburg im Breisgau, 1991.

³ SEILER, Friedrich: Deutsche Sprichwörterkunde, München, 1967.

⁴ TÜLBENTÇİ, Feridun Fazıl: Türk Atasözleri ve Deyimleri, İstanbul, 1977.

⁵ TÜLBENTÇİ, Feridun Fazıl: Ebda. S. 7.

wichtig zu sein, damit man die Gattung Sprichwort abgrenzen kann. Auf einige dieser verwandten Spruchgattungen werde ich im folgenden eingehen.

2.1. Das Geflügelte Wort

Der Begriff geflügeltes Wort ist eine Übersetzung von Homers *epea pleroenta*, der von Georg Büchmann¹ im Jahre 1864 als Buchtitel seiner Sammlung *landläufiger Zitate* eingeführt worden ist.² Büchmanns Definition lautet folgendermaßen:

“*Geflügelte Worte* nenne ich solche Worte, welche von nachweisbaren Verfassern ausgegangen, allgemein bekannt geworden sind und allgemein wie Sprichwörter angewendet werden.”³

Bei seiner Definition stellt man fest, daß die geflügelten Worte von nachweisbaren Quellen, d.h. von Verfassern ausgehen. Hier stellt man eine Ähnlichkeit zu den Zitaten fest. Die Quelle ist zwar bekannt, aber beim Gebrauch wird nicht darauf geachtet, sondern sie werden wie Sprichwörter verwendet. Bei dieser Verwendung sind manche geflügelte Worte zu Sprichwörtern geworden.

2.2. Der Aphorismus

Der Begriff Aphorismus kommt aus dem griechischen *aphorizein* und hat die Bedeutung abgrenzen. Ab dem 17. Jh. in literarischem Zusammenhang Bedeutungsverengung von kurzer

¹ BÜCHMANN, Georg: *Geflügelte Worte, Der Zitatenschatz des deutschen Volkes*. 31. Aufl., Berlin, 1964.

² RÖHRICH, Lutz und Wolfgang MIEDER: *Sprichwort*, Stuttgart, 1977.

³ BÜCHMANN, Georg: *Ebda.* S. XI.

prägnanter Sinnspruch¹. Aphorismen sind originelle, kurze und geistreiche Gedankensplitter.

“Die Originalität des Gedankens ist das ausschlaggebende Merkmal des Aphorismus. Er will also gerade nicht wie das Sprichwort eine allgemeine Erfahrung oder Lebensregel ausdrücken, sondern enthält höchst subjektive und oft polemische Urteile.”²

Der Österreicher Karl Kraus³ ist einer der bekanntesten Persönlichkeiten im deutschen Sprachraum, der zahlreiche solcher Sprüche geschaffen hat. Seine Aphorismen sind zum größten Teil nur Verdrehungen von Redensarten und Sprichwörtern. Hinsichtlich dieser Tatsache äußert sich Karl Kraus folgendermaßen:

“Ein Literaturprofessor meinte, daß meine Aphorismen nur die mechanische Umdrehung von Redensarten seien. Das ist ganz zutreffend. Nur hat er den Gedanken nicht erfaßt, der die Mechanik treibt: daß bei der mechanischen Umdrehung der Redensarten mehr herauskommt als bei der mechanischen Wiederholung. Das ist das Geheimnis des Heutzutag, und man muß es erlebt haben. Dabei unterscheidet sich aber die Redensart noch immer zu ihrem Vorteil von einem Literaturprofessor, bei dem nichts herauskommt, wenn ich ihn auf sich beruhen lasse, und wieder nichts, wenn ich ihn mechanisch umdrehe.”⁴

¹ KLUGE, Friedrich: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 22. Aufl., 1989, S. 35.

² RÖHRICH, Lutz und Wolfgang MIEDER: Ebda. S. 5.

³ KRAUS, Karl: Aphorismen: Sprüche und Widersprüche - Pro domo et mundo - Nachts, Suhrkamp, Frankfurt am Main, 1986.

⁴ MIEDER, Wolfgang: “Karl Kraus und der sprichwörtliche Aphorismus”. In: Deutsche Sprichwörter in Literatur, Politik, Presse und Werbung, Hamburg, 1983, S. 116.

Man kann sagen, daß durch diese Verdrehungen von Redensarten und Sprichwörtern eine neue Gattung entstanden ist, was die im modernen Sprachgebrauch mehr verwendet und dementsprechend Leserschaft findet. Da diese Aphorismen gegenüber den Sprichwörtern große Ähnlichkeiten aufweisen, verleiten sie zugleich zur Verwechselung mit den Sprichwörtern. Man darf aber nicht vergessen, daß sich die Bedeutung bei der Verdrehung vollständig ändert.

Einige Beispiele hierfür:

Spruchwort: Tugend besteht, wenn Schönheit vergeht.
(Beyer, Stichw.: Tugend, S. 599)

Aphorismus: *Schönheit vergeht, weil Tugend besteht.*

Spruchwort: Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. (Beyer, Stichw.: Grube, S. 232)

Aphorismus: *Wer andern keine Grube gräbt, fällt selbst hinein.*

Spruchwort: Der Mensch denkt, Gott lenkt. (Beyer, Stichw.: Gott, S. 226)

Aphorismus: *Der Mensch denkt, aber der Nebenmensch lenkt.*

Spruchwort: Wer die Wahl hat, hat die Qual. (Beyer, Stichw.: Wahl, S. 650)

Aphorismus: *Die Qual läßt mich nicht zur Wahl? Doch, ich wähle die Qual.*

(vgl. auch Mieder Wolfgang: "Sprichwörter im modernen Sprachgebrauch", In: Muttersprache, 85, 1975, S. 71.)

2.3. Die Sentenz

Der Begriff Sentenz kommt aus dem lateinischen *sententia*, und hat die Bedeutung: Meinung, Gesinnung, Ausspruch. Da die Grenze zum Sprichwort nicht ganz klar gezogen ist, ist es möglich, daß Sentenzen zu Sprichwörtern werden können.

“Unter Sentenz versteht man einen prägnant formulierten Satz, dessen Autor und Quelle bekannt sind. Es handelt sich um ein Zitat aus einem zusammenhängenden Text, das von allgemeiner Gültigkeit ist. Im Unterschied zum Sprichwort entspringt die Sentenz der philosophischen Betrachtung, während das Sprichwort mehr die alltäglichen Lebenssituationen widerspiegelt. Wenn der Wortlaut und Gedankengehalt einer Sentenz allgemein anspricht und oft verwendet wird, dann ist der Übergang zum Sprichwort möglich. In diesem Falle ist die Herkunft des Sprichwortes bekannt, was für den größten Teil der Sprichwörter nicht der Fall ist.”¹

Wie zu sehen ist, ist es nicht immer einfach, das Sprichwort von der Sentenz abzugrenzen. Da die Sprichwörter verallgemeinerte Lebensregeln enthalten, sind sie konkreter als die Sentenzen und werden weitaus häufiger gebraucht.

2.4. Die Maxime

Eine andere dem Sprichwort verwandte Spruchgattung ist die *Maxime* (lat. *maxima*, nämlich *regula*: höchste Regel, oberster Grundsatz), wie dies dem folgenden Zitat zu entnehmen ist:

¹ RÖHRICH, Lutz und Wolfgang MIEDER: Ebda. S. 4.

“Die Maxime ist eine oft subjektive Lebensregel, die einen moralischen Grundsatz des Wollens und Handelns ausdrückt. Es fehlt der Maxime also die Volksläufigkeit des Sprichwortes so wie die Textgebundenheit der Sentenz.”¹

Wie Gerhard Peukes² ausführt, sind Sentenz und Maxime besonders im französischen Sprachgebiet lange Zeit gepflegt worden.

Beispiele für Maximen aus Goethes “Maximen und Reflexionen”³:

Alles Gescheite ist schon gedacht worden, man muß nur versuchen, es noch einmal zu denken.

Altes Fundament ehrt, darf aber das Recht nicht aufgeben, irgendwo wieder einmal von vorn zu gründen.

2.5. Der Slogan

Die Verwendung solcher Schlagworte findet man häufig in der Werbesprache. Der Ausgangspunkt solcher Sprüche ist hauptsächlich ein Sprichwort d.h. aus einem vielgesprochenen Wort wird ein zu viel gesprochenes Wort.

“Zwischen dem Slogan (engl. Schlagwort) und dem Sprichwort gibt es enge Berührungspunkte, denn bei beiden handelt es sich um formelhafte Ausdrücke, die häufig verwendet werden. Der Slogan an sich ist eine kurze, oft wiederholte Aussage mit einer bestimmten Richtung. Er weist oft Stilmerkmale des

¹ RÖHRICH, Lutz und Wolfgang MIEDER: Ebda. S. 5.

² PEUKES, Gerhard: Untersuchungen zum Sprichwort im Deutschen: Semantik, Syntax, Typen, Berlin, 1977, S. 11.

³ PEUKES, Gerhard: Ebda. S. 12.

Sprichwortes wie Alliteration, Reim, Rhythmus, etc. auf und nicht selten liegt ihm ein Sprichwort zugrunde, das dem Werbeinteresse entsprechend abgeändert worden ist. Werbetexter greifen gern auf das vorgeprägte Baumuster eines Sprichworts zurück, da dadurch der dem Sprichwort eigene Autoritätsanspruch sowie dessen Glaubwürdigkeit auf die Werbebotschaft übertragen werden. Es kann aber auch vorkommen, daß ein besonders geglückter Slogan durch große Geläufigkeit und einen ihm innewohnenden Wahrheitsanspruch tatsächlich zu einem neuen Sprichwort wird. Im allgemeinen aber gilt, daß den Slogan vor allem sein zweckverbundenes Sonderinteresse charakterisiert, während das Sprichwort lebensnahe Erfahrungen ausdrückt.”¹

Ebenso wie bei den Aphorismen liegt auch dem Slogan ein Sprichwort zugrunde. Das Sprichwort wird zu Werbezwecken umgeformt. Der Slogan zeigt die Stilmerkmale eines Sprichwortes auf. Dadurch rückt der Markenname des Produkts in den Vordergrund und wirkt auf die Konsumenten, indem sie sich veranlaßt sehen, den Werbetext weiterzulesen. Die Geläufigkeit dieser Werbeslogans verleiht ihnen einen sprichwörtlichen, redensartlichen Charakter.

Beispiele für den Slogan:

Sprichwort: Ehrlich währt am längsten.

Werbeslogan: *Sauber fährt am längsten.*

Sprichwort: Erst denken, dann handeln.

Werbeslogan: *Erst lesen, dann bauen.*

Darauf einen Dujardin.

Mach mal Pause, trink Coca - Cola.

¹ RÖHRICH, Lutz und Wolfgang MIEDER: Ebda. S. 5 - 6.

Laßt Blumen sprechen.

Persil bleibt Persil.

Dir und mir - Binding - Bier.

Im Falle eines Falles klebt Uhu wirklich alles.

2.6. Das Epigramm

Eine ausgesprochen literarische Gattung bildet das Epigramm (griech. epigramma: Inschrift, Aufschrift), das meist in zweizeiler poetischer Form mit einem Titel einen Gedanken präzise und prägnant ausdrückt.¹ Die bisher behandelten, dem Sprichwort verwandte Gattungen wurden lange Zeit nicht voneinander unterschieden.

2.7. Die sprichwörtlichen Redensarten

Der Terminus sprichwörtliche Redensart findet sich zuerst 1683 in Justus Georg Schottels Ausführlicher Arbeit von der Teutschen Hauptsprache.² Dagegen glaubt er auch, daß das Wort Redensart eine Lehnübersetzung vom französischen façon de parler sei. Röhrich ist der Meinung, daß in der Linguistik, seit dem Erscheinen seines Lexikons der sprichwörtlichen Redensarten eine lebhafte und grundsätzliche Debatte über die Begriffsbestimmung und Systematisierung der Phraseologie entbrannt sei.³

¹ RÖHRICH, Lutz und Wolfgang MIEDER: Ebda. S. 5.

² RÖHRICH, Lutz: Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten.. Freiburg im Breisgau, 1991, S. 31.

³ RÖHRICH, Lutz: Ebda. S. 12.

Klaus Dieter Pilz¹ scheint derjenige zu sein, der versucht hat, diesem terminologischen Chaos, in unserem Falle zwischen Redewendungen, Redensarten, Idiomatischen Redewendungen und festen Ausdrücken ein Ende zu setzen.

“(Sprichwörtliche) Redensart / Redewendung werden im deutschsprachigen Raum als vorherrschende (umgangssprachliche) Termini weiter existieren (s.w.o.) und in wissenschaftlichen Untersuchungen hoffentlich demnächst immer eindeutig definiert - wie *idiom*, der allgemeinste englischsprachige (und anglistische) Terminus.”²

Anhand einiger Definitionen von anerkannten Parömiologen möchte ich veranschaulichen, was unter dem Terminus sprichwörtliche Redensart zu verstehen ist.

“Den Sprichwörtern in der Form gleiche Redensarten, oft zu Sprichwörtern werdend.”³

“Die Redensart ist also eine formelhafte Wendung, die in die Rede - ja wir müssen noch ein Stück weitergehen: in den Satz eingebaut wird. Dabei muß freilich noch einmal erinnert werden an den Formelcharakter der Sprache überhaupt, der es unmöglich macht, die Grenze genau zu markieren, an der die formelhafte Redensart beginnt. In einem weiteren Sinn könnte man auch das "einem die Hände schütteln" als Redensart bezeichnen - denn meistens werden bei der so bezeichneten Begrüßung "die Hände" ja keineswegs wirklich "geschüttelt". Im allgemeinen bezeichnet man aber als Redensart eine ausgeprägtere Form uneigentlichen, metaphorischen,

¹ PILZ, Klaus Dieter: “Zur Terminologie der Phraseologie”. In: Muttersprache, 93, 1983, S. 336 - 350.

² PILZ, Klaus Dieter: Ebda. S. 340.

³ MOLL, Otto: “Parömiologische Fachausdrücke und Definitionen”. In: Proverbium 10, 1968, S. 249 - 250.

bildlichen Sprechens, wobei das Bild allgemein bekannt und verbindlich, also eben formelhaft sein muß.”¹

Seiler vergleicht die Beziehung zwischen dem Sprichwort und der sprichwörtlichen Redensart und äußert sich wie folgt:

„Öfter noch als Sprichwörter werden in der Umgangs- und auch in der Literatursprache stehende Wendungen gebraucht, die der Rede eine gewisse Frische, Natürlichkeit und Derbheit geben. Man nennt sie, weil sie mit den Sprichwörtern verwandt und wie diese volkläufig sind, sprichwörtliche Redensarten. [...] Die sprichwörtlichen Redensarten sind nicht durch Kürzung voller Sprichwörter entstanden, und ebenso wenig die Sprichwörter durch Erweiterung sprichwörtlicher Redensarten. Beide stehen vielmehr von Anfang an nebeneinander, wie auch ihre psychologische Ursache dieselbe ist, nämlich der Wunsch des Sprechenden, schlagkräftig, eindrucksvoll und wenn möglich bildlich - anschaulich zu reden.“²

Die Begriffe wie sprichwörtliche Redensart und idiomatische Redewendung werden bei dieser Arbeit als Pendant gebraucht, wenn auch vereinzelt Bedeutungsunterschiede festgestellt werden können. In diesem Zusammenhang definiert Wolf Friederich³ idiomatische Redewendungen wie folgt:

„Idiomatische Redewendungen sind solche Wendungen, deren Sinn ein anderer ist als die Summe der Einzelbedeutungen der Wörter“.

¹ BAUSINGER, Hermann: Formen der Volkspoesie, 2., verb. u. verm. Aufl., Berlin, 1980, S. 98.

² SEILER, Friedrich: Ebda. S. 11 - 12.

³ FRIEDERICH, Wolf: Moderne Deutsche Idiomatik, München, 1976. S. 7.

Der Ausdruck *sich in die Länge ziehen* besagt nichts anderes, als was die einzelnen Wörter --zusammengenommen-- besagen: *etwas durch den Kakao ziehen* hat dagegen eine Bedeutung, die weder mit *Kakao* noch mit *ziehen* das geringste zu tun hat. *Jemandem den Kopf waschen* ist eine Wendung, die im Zusammenhang mit den Pflichten einer Mutter nicht mehr sagen will, als die einzelnen Wörter bedeuten; das benutzte Mittel ist Seife. Als *idiomatische Redewendung* dagegen besagt der Ausdruck etwas ganz anderes: das benutzte Mittel ist eine Strafpredigt oder Standpauke. Es ist also klar, daß solche Wendungen wie

die Katze im Sack kaufen

(bir şeyi görmeden satın almak. - Steu.D-T, Stichw.: Katze, S. 323)

etwas für bare Münze nehmen

eine harte Nuß knacken

ans Ruder kommen

(iktidarı ele geçirmek. - Steu. D-T Stichw.: Ruder, S. 454)

ins Garn gehen

(Tuzığa düşmek. - Steu. D-T Stichw.: Garn, S. 236)

durch die Bank

(Fark gözetmeksizin. - Steu. D-T Stich.: Bank, S. 82)

von echtem Schrot und Korn

(Tam ayarlı. - Steu. D-T Stichw.: Schrot, S. 480)

mit all den genannten konkreten Dingen (Katze, Sack, Münze, Nuß, Ruder, Garn, Bank, Schrot, Korn) heute nichts mehr zu tun haben und darum 'idiomatisch' sind."¹

“Eine sprichwörtliche Redensart ist ein verbaler bildhafter Ausdruck, wie z.B.

für jemanden die Kastanien aus dem Feuer holen

einen ins Bockshorn jagen

einem ein X für ein U vormachen

einem den Daumen drücken

Diese sprichwörtlichen Redensarten müssen erst in einen Satz eingefügt werden, um eine feste Aussage zu ergeben; als verbale Ausdrücke sind sie veränderlich nach Zeit und Person: Wer drückt wem, wann, wofür den Daumen? Alles dies muß erst formuliert werden. In diesem Sinn sind die sprichwörtlichen Redensarten noch ungeformter sprachlicher Rohstoff. [...] Sie sind in ihrer Tendenz beliebig einsetzbar; sie sind wertfrei. Ihre offene Form des verbalen Ausdrucks bringt es mit sich, daß sprichwörtliche Redensarten auch keinen festen Inhalt und schon gar keine lehrhafte oder ethische Tendenz haben können. Sie bieten keine "Sprichweisheit". Erst dadurch, daß sie zu Sätzen vervollständigt werden, bekommen sie einen Inhalt. [...] Mit dem Sprichwort gemeinsam aber hat die sprichwörtliche Redensart das sprechende, kräftige und einprägsame Bild, das ebenso wie das Sprichwort in seinem Wortlaut traditionell festgefügt ist. [...]

¹ FRIEDERICH, Wolf: Ebda. S. 7.

Das "Sprichwörtliche" einer Redensart liegt darin, daß sie in ihrem Wortlaut relativ konstant ist.[...] Redensarten zeigen eine relativ starre Formulierung, die nur selten den Ersatz bedeutungsähnlicher Wörter oder Erweiterungen durch andere Wörter gestattet. Man spricht deshalb auch von "stehenden" Redensarten. Die Redensart ist also ein Bildwort in überlieferter Ausdrucksform.¹

Aus den oben angeführten Zitaten kann man die Unterschiede zwischen Sprichwort und sprichwörtlicher Redensart deutlich erkennen.

Die wesentlichen Unterschiede liegen in Form, Struktur und Funktion. Gegenüber dem Sprichwort, das die Form eines abgeschlossenen Satzes in fester und unveränderlicher Formulierung hat, haben die sprichwörtlichen Redensarten veränderliche Formen. Einige Beispiele sind unten aufgeführt:

Jeder Genuß hat seinen Stachel. (Beyer, Stichw.: Stachel, S. 554)

Gewalt führt die Kuh nicht in den Stall. (Beyer, Stichw.: Stall, S. 554)

Sät einer Gutes, so schneidet er nichts Böses. (Beyer, Stichw.: gut, S. 236)

Der Hunger treibt den Wolf ins Dorf. (Beyer, Stichw.: Hunger, S. 280)

Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen. (Beyer, Stichw.: Glashaus, S. 219)

¹MIEDER, Wolfgang: Deutsche Sprichwörter und Redensarten, Stuttgart, 1992, S. 20.

(vgl. auch RÖHRICH, Lutz und Wolfgang MIEDER: Sprichwort, Stuttgart, 1977. S. 15.)

oder Beispiele im Türkischen:

*Gözden irak olan gönülden de irak olur.*¹ (ÖAA 1, Nu: 1033)

Aus den Augen, aus dem Sinn. (Beyer, Stichw.: Sinn, S. 540)

Demiri tavında dövme. (ÖAA 1, Nu: 721)

Man muß das Eisen schmieden, solange es heiß ist. (Beyer, Stichw.: Eisen, S. 128)

Büyük balık küçük balığı yer. (ÖAA 1, Nu: 59)

Große Fische fressen die kleinen. (Beyer, Stichw.: Fisch, S. 160)

Armut dalının dibine düşer. (ÖAA 1, Nu: 276)

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. (Beyer, Stichw.: Apfel, S. 44)

Bei den Sprichwörtern darf kein einziger Bestandteil durch einen anderen ersetzt werden, sie sind wie gesagt festgeprägt. Dagegen sind sprichwörtliche Redensarten verbale Ausdrücke. Indem sie zu einem Satz vervollständigt werden, bekommen sie einen Inhalt. Daher können die sprichwörtlichen Redensarten auch nicht lehrhaft sein, was auch als ein Unterscheidungsmerkmal zwischen Sprichwörtern und Redensarten betrachtet werden kann.

Röhrich² führt schon einige Redensarten an, die er als Ausrufe bezeichnet und die schon eine feste Form haben, aber

¹ irak=uzak: weit, entfernt.

² RÖHRICH, Lutz: Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten., Freiburg im Breisgau, 1991, S. 23

(vgl. auch, RÖHRICH, Lutz und Wolfgang MIEDER Sprichwort, Stuttgart, 1977, S. 16 - 17.)

trotzdem nicht zu den Sprichwörtern zählen. Unten sind hierfür einige Beispiele angegeben:

Das geht auf keine Kuhhaut!

Das geht über die Hutschnur!

Das ist gehupft wie gesprungen!

Viel Geschrei und wenig Wolle!

Hals und Beinbruch!

Es ist höchste Eisenbahn!

Da hast du die Bescherung!

Jetzt ist Sense!

Du ahnst es nicht!

Auch die hier angeführten Beispiele haben keinen Eigenwert, stellen keine selbständige Aussage dar, sondern sie beziehen sich auf etwas Vorhergesagtes. Die klaren Unterschiede der Form schließen jedoch nicht aus, daß es Übergänge von Sprichwörtern zu Redensarten oder umgekehrt gibt, d.h. die Abgrenzung ist nicht immer ganz eindeutig. Beispiele:

Spruchwort: *Durch Schaden wird man klug.* (Beyer, Stichw.: klug, S. 317)

Redensartlich: *Er ist durch Schaden klug geworden.*

Spruchwort: *Mit großen Herren ist nicht gut Kirschen essen.* (Beyer, Stichw.: Herr, S. 262)

Mit Herrn X ist nicht gut Kirschen essen.

Beispiele aus dem Türkischen:

Sprichwort: *Öküzün altında buzağı aranmaz.* (Y. Arh. Nu: 131, S. 9)

Redensart: *Öküz altında buzağı aramak.* (ÖAA 2, Nu: 6428)



3. SAMMLUNG VON FÜR DIE ARBEIT ZUGRUNDELIEGENDEN SPRICHWÖRTERN

Für die türkischen Sprichwörter habe ich die Sammlung von Ömer Asım Aksoy zur Hilfe gezogen. Sie besteht aus drei Bänden. Der erste Band enthält Sprichwörter. Der zweite Redensarten und der dritte Band enthält eine umfangreiche Bibliographie und ein Register zu den Sprichwörtern und Redensarten. Die Sammlung enthält 2110 Sprichwörter, die alphabetisch geordnet sind. Ich habe mich für dieses Werk entschlossen, da es das einzige im Türkischen ist, das eine klare Abgrenzung zwischen dem Sprichwort und den anderen festgeprägten Sätzen vornimmt. Ferner gilt Aksoys Sammlung als die bekannteste in der Türkei.

3.1. Tiersprichwörter im Deutschen und Türkischen

Wie schon erwähnt wurde, besteht die Sammlung aus 2110 Sprichwörtern. Viele von diesen Sprichwörtern sind aber Variationen eines anderen Sprichwortes. Wenn man die Varianten des selben Sprichwortes nicht zählen sollte, verringert sich die Sprichwörterzahl natürlich.

Folgende Beispiele werden unsere Beobachtung bestätigen:

**Bugünkü tavuk yarınki kazdan iyidir,*

**(Yarınki kazdan bugünkü tavuk yeğdir.) (ÖAA 1, Nu: 582)*

**Yarınki kazdan bugünkü tavuk (yumurta) yeğdir.* (ÖAA 1, Nu: 200)

Da er unter Nummer 582 das obenstehende Sprichwort aufgeführt hat, hätte er es unter Nummer 200 nicht mehr anführen brauchen. Bei den folgenden Beispielen handelt es sich um andere Bezeichnungen d.h. Wortvarianten desselben Tieres. Aus diesem Grunde wurde auch bei der Klassifikation der türkischen Sprichwörter Köpek und İt zusammengezählt.

** Ahmak iti yol kocadır.* (ÖAA 1, Nu: 129)

**Akılsız köpeği yol kocadır.* (ÖAA 1, Nu: 159)
(Bezeichnungsvariante)

Köpeğe dalanmaktan çalıyı dolanmak yeğdir.
(ÖAA 1, Nu: 1466)

İtle (köpekle) dalaşmaktan çalıyı dolaşmak yeğdir.

(Köpeğe dalanmaktan çalıyı dolanmak yeğdir.)
(ÖAA 1, Nu: 1267) (Bezeichnungsvariante)

** İtin ölümü gelirse cami duvarına işer.* (ÖAA 1, Nu: 1261)

**Eceli gelen (yaklaşan) köpek cami (mescit) duvarına (avlusuna) siyer (işer),*

** (İtin ölümü gelirse cami duvarına işer)* (ÖAA 1, Nu: 838)
(Bezeichnungsvariante)

Eşeğe (katıra) cilve yap demişler, çifte (tekme) atmış.
(ÖAA 1, Nu: 923)

Katıra (eşeğe) cilve yap demişler, çifte (tekme) atmış.
(ÖAA 1, Nu: 1346) (Variante)

** Kurda konuk (komşu) giden, köpeğini yanında götürür.*
(ÖAA 1, Nu: 1511)

* *Kurtla görüşürsen köpeğini yanından ayırma*, (Kurda konuk giden köpeğini yanında götürür.) (ÖAA 1, Nu: 1518) (Wortvariante)

Ahlatın (armudun) iyisini (dağda) ayılar yer. (ÖAA 1, Nu: 126)

Armudun (ahlatın) iyisini ayılar yer. (ÖAA 1, Nu: 273) (Wortvariante)

* *Saksağan danayı babası hayrına bitlemez*. (ÖAA 1, Nu: 1748)

* *Karga mandayı (saksağan danayı) babası hayrına bitlemez*. (ÖAA 1, Nu: 1324) (Variante)

Bahşiş atın dişine bakılmaz. (ÖAA 1, Nu: 413)

Beleş (bahşiş) atın dişine (yaşına, dizginine, yularına) bakılmaz. (ÖAA 1, Nu: 468) (Wortvariante)

* *Göle (arığa) su gelinceye kadar kurbağanın gözü patlar*. (ÖAA 1, Nu: 1012)

* *Arığa (göle) su gelene (gelinceye) kadar kurbağanın gözü patlar*. (ÖAA 1, Nu: 264) (Pendant)

Wenn man die oben angeführten Sprichwortpaare als nur ein Sprichwort anführen würde, würde sich die Sprichwörterzahl der Sammlung von Ömer Asım Aksoy etwa auf 1860 verringern. Denn es gibt ungefähr 250 solche Beispiele. Auf jeden Fall ist aber der Umfang der türkischen Sprichwörter größer als aus dieser Sammlung ersichtlich wird.

Gibt es zwischen zwei sich nicht naheliegenden Kulturen Ähnlichkeiten? Was für Ähnlichkeiten bzw. Unterschiede können anhand von Tiersprüchwörtern festgestellt werden? Können die Sprichwörter der beiden Kulturen zur Beantwortung dieser Fragen etwas beitragen? Oder spiegeln die Sprichwörter den Charakter einer

bestimmten Nation, was gewisse Zeit behauptet wurde und von manchen immer noch behauptet wird? Auf die oben angeführten Fragen soll unter Berücksichtigung, insbesondere der Tiersprichwörter eine Antwort gefunden werden.

Für die Untersuchung wurde sowohl eine Türkische als auch eine Deutsche Sammlung ausgewählt. Aus diesen Sammlungen wurden dann die Sprichwörter herausgenommen, die eine Tierfigur beinhalten.

Bei der Sammlung von Ömer Asım Aksoy habe ich etwa 387 und bei der Sammlung von Horst und Annelies Beyer etwa 953 Tiersprichwörter, also mehr als das zweifache wie im Türkischen feststellen können.

Da ich eine Statistik aufstellen wollte, um festzustellen, welche Tierfiguren am meisten auftreten, mußte ich alle Tiersprichwörter herausnehmen. Außer diesen zwei Hauptwerken habe ich mich auch mit anderen Werken auseinandergesetzt, aus denen ich auch sehr viel Nutzen gezogen habe.

Die Statistik der Tierfiguren ist ein Beweis dafür, was für eine Rolle Tierfiguren in den beiden Kulturen spielen bzw. was für eine Bedeutung die Tierfiguren in den beiden Gesellschaften haben. Im Deutschen treten etwa 71 im Türkischen dagegen 68 Tierbezeichnungen auf. Wenn man aber einige Tierarten nach Geschlecht, Alter, Farbe usw. einordnen würde, würde die Zahl der Tierarten sinken. Manche Tiere können nach ihrer Gattung klassifiziert werden:

Bock: Geiß, Ziege, Zicklein

Esel: Maulesel

Kuh: Kalb, Milchkalb

Schaf: Hammel, Lamm

Schwein: Ferkel, Sau

Katze: Kater

Spatz: Sperling

Pferd: Mähre, Hengst, Stute, Fohlen, Füllen, Roß

Im Türkischen:

At: Yağız, Doru, al, kır, kula

Eşek: Kırı, Katır, Sıpa

Sıçan: Fare

Keçi: Oğlak, Teke

Koyun: Kuzu, Koç

İt = Köpek

İnek: Buzağı, Dana

3.1.1. Die ersten 10 Tierfiguren im Türkischen und ihre Frequenz

Wie aus der Tabelle 2 ersichtlich ist, sind in Aksoys Sammlung 68 verschiedene Tierfiguren zu registrieren. In der ersten Spalte wurden die Tierfiguren in alphabetischer Reihenfolge gelistet. In der zweiten Spalte wurde die Anzahl der Tierfiguren angegeben, die alleine erscheinen. Und in der dritten Spalte wurde die Anzahl der Tierfiguren angegeben, die mit anderen Tierfiguren erscheinen.

	Tierfiguren	Frequenz
1.	At (Pferd)	68
2.	Köpek - İt (Hund)	54
3.	Eşek (Esel)	40
4.	Koyun (Schaf)	21
5.	Kurt (Wolf)	20
6.	Deve (Kamel)	19
7.	Tavuk (Huhn)	16
7.	Kuş (Vogel)	16
8.	Arslan (Löwe)	14
9.	Yılan (Schlange)	12
9.	Kedi (Katze)	12
9.	Balık (Fisch)	12
10.	Öküz (Ochse)	11

3.1.2. Die ersten 10 Tierfiguren im Deutschen und ihre Frequenz

Wie es aus der Tabelle 4 ersichtlich ist, sind in der deutschen Sammlung 71 verschiedene Tierfiguren zu registrieren. In der ersten Spalte der Tabelle 4 wurden die Tierfiguren in alphabetischer Reihenfolge gelistet. In der zweiten Spalte wurde die

Anzahl der Tierfiguren angegeben, die alleine erscheinen. Und in der dritten Spalte wurde die Anzahl der der Tierfiguren angegeben, die mit anderen Tierfiguren erscheinen.

	Tierfiguren	Frequenz
1.	Pferd	104
2.	Hund	103
3.	Esel	59
4.	Katze	55
5.	Vogel	54
6.	Ochse	52
7.	Wolf	50
8.	Kuh	42
9.	Maus	38
10.	Schaf	37

Sowohl im Türkischen als auch im Deutschen sind in der Frequenzanalyse vorkommenden ersten drei Tierfiguren gleich. (Pferd - Hund - Esel) Dies kann als ein Beweis dafür angesehen werden, was für Bedeutung diese Tiere in den beiden Kulturen haben. Es ist auch bemerkenswert, daß diese Tierfiguren zum größten Teil Haustiere sind. Die Tierfiguren können im Deutschen und Türkischen allgemein wie folgt klassifiziert werden:

A) Haustiere:

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. At (Pferd) | 15. Koyun (Schaf) |
| 2. Buzağı (Milchkalb) | 16. Köpek (Hund) |
| 3. Cıvcıv (Küken) | 17. Kuzu (Lamm) |
| 4. Dana (Kalb) | 18. Manda (Büffel) |
| 5. Deve (Kamel) | 19. Oğlak (Zicklein) |
| 6. Eşek (Esel) | 20. Öküz (Ochse) |
| 7. Horoz (Hahn) | 21. Ördek (Ente) |
| 8. İnek (Kuh) | 22. Piliç (Hühnchen) |
| 9. Katır (Maulesel) | 23. Sipa (Eselchen) |
| 10. Kaz (Gans) | 24. Tavşan (Hamster) |
| 11. Keçi (Ziege) | 25. Tavuk (Huhn) |
| 12. Kedi (Katze) | 26. Teke (Ziegenbock) |
| 13. Kırı (Esel) | 27. Toklu (Lamm |
| 14. Koç (Widder) | im ersten Jahr) |

B) Wildtiere

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 1. Arslan (Löwe) | 7. Kurbağa (Frosch) |
| 2. Ayı (Bär) | 8. Kurt (Wolf) |
| 3. Domuz (Schwein) | 9. Maymun (Affe) |
| 4. Fare (Sıçan) | 10. Tilki (Fuchs) |

5. Fil (Elefant)

11. Yılan (Schlange)

6. Gergedan (Nashorn)

C) Vögel:

1. Anka (großer Vogel der Legenden und Märchen)

2. Baykuş (Eule)

9. Kuzgun (Kolkrabe)

3. Baz (Persisch: Falke)

10. Leylek (Storch)

4. Bülbül (Nachtigall)

11. Serçe (Sperling)

5. Doğan (Wanderfalke)

12. Şahin (Falke)

6. Karga (Krähe)

13. Turna (Kranich)

7. Kartal (Adler)

8. Keklik (Rebhuhn)

D) Insekten

1. Arı (Biene)

6. Karınca (Ameise)

2. Bit (Laus)

7. Kurt* (Wurm)

3. Bügelek (Viehbremse)

8. Sinek (Fliege)

4. Çekirge (Heuschrecke)

9. Sivrisinek (Stechmücke)

5. Çıyan (Skolopender)

10. Yengeç (Krebs)

3.1.3. Beispiele für Tiersprichwörter im Deutschen

Viele dieser unten angeführten Sprichwörter haben in den anderen Sprachen partielle Entsprechungen. Da die Frage nach der Sprichwortentlehnung noch nicht ganz klar geklärt worden ist, sind unten zunächst einige Tiersprichwörter angeführt, die nach dem Verfasser des Lexikons als deutsches Sprichwort betrachtet worden sind.

Wo Aas ist, da sammeln sich die Adler.

Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch übers Meer.

Eine Biene macht keinen Schwarm.

Der Bock läßt wohl vom Bart, aber nicht von der Art.

Wenn dem Esel zu wohl ist, geht er aufs Eis tanzen.

Setz einen Frosch auf goldenen Stuhl, er springt doch wieder in den Pfuhl.

Schlaue Füchse werden auch gefangen.

Wer sich zum Gaul macht, den will jeder reiten.

Nachbars Henne legt immer die größeren Eier.

Man muß die Hunde nicht loslassen, ehe die Jagd beginnt.

Beispiele für Tierfiguren im Deutschen, die mit anderen Tierfiguren auftreten:

Es meint mancher, er sei ein Adler, und ist nur ein Pfau.

Besser ein Esel, der mich trägt, als ein Pferd, das mich schlägt.

Jeder hält seine Gänse für Schwäne.

Ein fauler Hund ist voller Flöhe.

Das Kalb will oft klüger sein als die Kuh.

Besser eine lebendige Katze als ein toter Löwe.

Wer die Katze nicht füttert, muß die Maus füttern.

Wer keine Pferde hat, der ackert mit Ochsen.

Auch im Traum fängt die Spinne Fliegen.

Wer einen Wolf zum Freund hat, braucht einen Hund zum Wächter.

3.1.4. Beispiele für Tiersprichwörter im Türkischen

At yiğidin yoldaşdır. (ÖAA 1, Nu: 352)

(Das Pferd ist der Reisegefährte des Helden.)

Köprüyü geçinceye kadar ayıya dayı derler. (ÖAA 1, Nu: 1479)

(Bis man über die Brücke hinüber ist, sagt man zum Bären Onkel.)

Çingiraklı deve kaybolmaz. (ÖAA 1, Nu: 637)

(Das Kamel mit Glöckchen geht nicht verloren.)

İt ulur, birbirini bulur. (ÖAA 1, Nu: 1270)

(Hunde, die bellen, finden sich gegenseitig.)

Koça boynuzu yük değil. (ÖAA 1, Nu: 1445)

(Dem Widder fällt sein Horn nicht zur Last.)

Kurt köyünü değiştirir, huyunu değiştirmez. (ÖAA 1, Nu: 1517)

(Der Wolf wechselt sein Dorf, aber nicht seine Art.)

Kör kuşun yuvasını Allah yapar. (ÖAA 1, Nu: 1485)

(Das Nest eines blinden Vogels wird von Gott gemacht.)

Araba ile tavşan avlanmaz. (ÖAA 1, Nu: 256)

(Mit einem Wagen jagt man keinen Hasen.)

Çok gezen tavuk ayağında pis getirir. (ÖAA 1, Nu: 669)

(Hühner, die sich viel herumtreiben, bringen Dreck mit sich.)

Yılana yumuşak diye el sunma. (ÖAA 1, Nu: 2036)

(Fasse die Schlange nicht an, weil sie weich ist.)

Beispiele für Tierfiguren im Türkischen, die mit anderen Tierfiguren auftreten:

Aç arslandan tok domuz yeğdir.

(Besser ein sattes Schwein, als ein hungriger Löwe.)

Atım tepmez, itim kapmaz deme.

(Sage nicht: Mein Pferd tritt nicht und mein Hund beißt nicht.)

Domuzdan toklu doğmaz.

(Ein Schwein bringt kein Lamm hervor.)

Ölmüş koyun kurttan korkmaz.

(Ein totes Schaf hat keine Angst vor dem Wolf.)

Kurda konuk giden köpeğini yanında götürür.

(Wer den Wolf besucht, nimmt seinen Hund mit.)

Ortaklık öküzden başka buzağı yeğdir.

(Besser ein eigenes Milchkalb als einen gemeinsamen Ochsen.)

Beş tavuğa bir horoz yeter.

(Es reicht ein Hahn für fünf Hühner.)

Kedinin usluluğu sıçan görünceye kadar.

(Die Katze ist solange brav (ruhig), bis sie eine Ratte sieht.)

Eşegin ölümü köpeğe düğündür.

(Der Tod des Esels ist ein Freudenfest für den Hund.)

Karga kekliği taklit edeyim derken kendi yürüyüşünü şaşırmış.

(Indem der Rabe versuchte das Rebhuhn nachzuahmen, vergaß er auf seine Art zu gehen.)

Sowohl im Türkischen als auch im Deutschen sieht man, daß viele Tierfiguren mit einer anderen Tierfigur vorkommen. Es gibt wenige Sprichwörter, in denen mehr als zwei Tiere vorkommen. Im Türkischen:

Kaz kazla, daz dazla, kel tavuk kel horozla.

Baz bazla, kaz kazla, kel tavuk topal horozla.

Keçi kurttan kurtulsa gergedan olur.

Im Deutschen:

Wenn die Henne zum Hahn kommt, vergißt sie die Kücken.

Wenn das Huhn zum Hahn kommt, sind die Kücken vergessen.

3.2. Die Funktionen der Tierfiguren in den Sprichwörtern

Tierfiguren werden nicht nur in Sprichwörtern verwendet. Sie tauchen in der Volksliteratur der vielen Länder auf. Besonders in Märchen und in den Fabeln sind die Tiere die beliebtesten Figuren. Dabei haben die Tiere eine andere Funktion wie in den Sprichwörtern. Über den Gebrauch der Tiere in Märchen und in den Fabeln äußert sich Fingerhut folgendermaßen:

“Oft sind sie Verkörperungen des Bösen, wie z.B. der Wolf in ‘Rotkäppchen’ oder die verschiedenen Drachen und sonstige Teufelsdiener in Tiergestalt. Meist leisten sie jedoch helfende und rettende Dienste. Dem Märchenhelden, der sie erbt oder ihnen auf seinem Weg begegnet, verschaffen sie Glück und Reichtum. In allen Fällen aber ist des Handeln der Tiere mit einem Prinzip höherer Gerechtigkeit verbunden: das böse Tier wird getötet, das hilfreiche zeigt sich zum Schluß als rettender Mensch oder Geist. [...] Das Erscheinen von Märchentieren erweckt also immer die Assoziationen einer

Wiederherstellung verletzter Ordnung im Rahmen einer fiktiven Erzählwelt.”¹

In den Tiersprichwörtern geht es zum größten Teil um Erfahrungen, die der Mensch in der Auseinandersetzung mit den Tieren gemacht hat. Menschliche Taten, Charaktereigenschaften, Schwächen und andere Eigenschaften werden von den Tieren übernommen. Sie dienen als Masken für den Menschen.

Sowohl im Türkischen als auch im Deutschen gibt es sehr viele Personenbezeichnungen, die aus Tierbezeichnungen entstanden sind. In seinem Aufsatz führt Braun diese Bezeichnungen im Deutschen an. Er meint, daß es im Deutschen 200 Lexeme dieser Art gibt.² Da es auch für meine Arbeit von großer Bedeutung ist, was für Konnotationen die Tierfiguren im Deutschen haben, habe ich diese Personenbezeichnungen, die mindestens in einem Bedeutungsmerkmal auf Tiere bezogen sind, angeführt. ³z.B.:

Fuchs:

1. ugs: schlauer Mensch;
2. ugs. abw.: rothaariger Mensch;

3. Studentensprache: nicht vollberechtigtes Mitglied einer Verbindung.

Schwein: Schimpfwort: jemand, den man wegen seiner Handlungs- oder Denkweise als verachtenswert betrachtet.

¹ FINGERHUT, Karl - Heinz: Die Funktionen der Tierfiguren im Werke Franz Kafkas. Offene Erzählgerüste und Figurenspiele, Bonn, 1969, S. 163.

² BRAUN, Peter: "Personenbezeichnungen - mehr oder weniger tierisch ernst". In: Muttersprache, 102, 1992, S. 143 - 152.

³ vgl. auch: DUDEN Deutsches Universalwörterbuch.

Braun weist darauf hin, daß diese Simplizia in der Hauptbedeutung fast ausnahmslos Tierbezeichnungen, in einer ihrer Nebenbedeutungen Personenbezeichnungen (geworden) sind. Was die Bedeutung betrifft, äußert sich Braun folgendermaßen:¹

“Bei den Tierbezeichnungen dominieren semantisch die Denotationen, die begrifflichen Bedeutungen, bei den daraus entstandenen Personenbezeichnungen die Konnotationen, die emotionalen Mitbedeutungen; zudem gibt es Unterschiede in bezug auf Gebrauchs- und Stilebenen: die Tierbezeichnungen gelten durchweg als »normalsprachlich«, während die abgeleiteten Personenbezeichnungen meistens als »umgangssprachlich« und »salopp« gekennzeichnet sind.”



¹ BRAUN, Peter: Ebda, S. 145 - 146.

4. ANALYSE DER TIERSPRICHWÖRTER

Ähnlichkeiten zwischen den Sprichwörtern der beiden Kulturen auf syntaktischer und semantischer Ebene sind es vorhanden. In diesem Abschnitt werden die Sprichwörter zunächst auf ihre Bauformen hin untersucht, die als ein wichtiges Stilmerkmal der Sprichwörter anzusehen ist.

4.1. Bauformen der Sprichwörter

In Beyers Sammlung von Tiersprüchwörtern fällt auf, daß manche Sprichwörter, die Tierfiguren beinhalten, dieselbe Satzstruktur haben. Uns ist es aber bekannt, daß der finnische Forscher M. Kuusi die Sprichwörter nach drei Gesichtspunkten gruppiert hatte.:¹

1. *nach der Idee.*
2. *nach der Struktur. (finnisch: formula)*
3. *nach dem Baukern.*

Im folgenden werden diese drei Sprichworttypen definiert:

- Sprichwörter mit der gleichen Idee nennt man **synonyme Sprichwörter**.
- Sprichwörter, die nach gleichem Schema (Struktur) gebildet sind, nennt man **strukturegleiche Sprichwörter**.

¹ PEUKES, Gerhard: Untersuchungen zum Sprichwort im Deutschen: Semantik, Syntax, Typen, Berlin, 1977, S. 110.

- Sprichwörter, die sich um gleiche bzw. sinngleiche Bilder oder Wortfiguren gruppieren, sind **baukernliche Sprichwörter**.

Peukes ist der Auffassung, daß nur der erste Gesichtspunkt d.h. Sprichwörter mit der gleichen Idee (synonyme Sprichwörter) für die Bestimmung von Sprichworttypen entscheidend sind.¹ Er verwendet hier den Begriff **Sprichworttyp**, was Röhrich² im selben Sinne **Bauform** verwendet. Peukes beschreibt den Begriff **Sprichworttyp** folgendermaßen: "Die Bezeichnung Sprichworttyp erscheint mir für diejenigen Sprichwörter zutreffend, deren Aussage eine Reihe von gemeinsamen Merkmalen aufweist." Ferner führt er an, daß im Hinblick auf einzelne, die Aussage bestimmende Merkmale Abweichungen möglich sind, wodurch diese Merkmale auch erst als solche erkannt werden können.³

Im folgenden werden zunächst einige Beispiele für die in Beyers Sammlung am häufigsten vorkommenden Bauformen, Sprichworttypen (Denkschablonen) angeführt.

1. Wie [...] so [...]: Drückt eine Entsprechung zwischen den beiden Gliedern des Sprichworts aus.:

1. Wie das Kätzchen, so die Katze.
2. Wie die Sau, so der Stall (so ist auch ihr Gestank).
3. Wie der Fisch, so die Suppe.
4. Wie die alten Hähne krähen, so krähen auch die jungen.
5. Wie der Ochs brüllt, so muht auch die Kuh.

¹ PEUKES, Gerhard: Ebda. S. 110.

² RÖHRICH, Lutz und Wolfgang MIEDER: Ebda. S. 60 - 64.

³ PEUKES, Gerhard: Ebda. S. 111.

6. Wie das Pferd, so die Last.
7. Wie der Reiter, so das Pferd.
8. Wie das Füllen, so das Pferd.
9. Wie die Rosse ziehen, so geht der Wagen.
10. Wie das Schwein, so die Schwarte.
11. Wie der Vogel, so sein Sang.
12. Wie der Vogel, so das Ei. (Nest)

2. Besser [...] als [...]: Vergleich zwischen den zwei Komponenten:

1. Besser den Esel treiben *als* selbst Säcke tragen.
2. Besser ein Esel, der mich trägt, *als* ein Pferd, das mich schlägt.
3. Besser Fliegen fangen *als* müßiggegangen.
4. Besser heute ein Ei *als* morgen die Henne.
5. Besser eine lebendige Katze *als* ein toter Löwe.
6. Besser heute ein Ei *als* morgen ein Kücken.
7. Besser eine Laus im Kraut *als* gar kein Fleisch.
8. Besser ein Löwe *als* tausend Mücken.
9. Besser eine alte Mähre *als* gar kein Pferd.
10. Besser eine Maus im Topf *als* gar kein Pferd.
11. Besser ein lahmes Pferd *als* ein leeres Halfter.
12. Besser einen Spatz gefangen *als* müßiggegangen.

13. *Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach.*

14. *Besser ein Vogel in der Hand als zehn über Land.*

3. Wer [...]: Wirkung und Gegenwirkung (Auf eine positive Aktion erfolgt eine negative Aktion oder umgekehrt.)

1. Wer den Affen hat, braucht für den Kater nicht sorgen.

2. Wer sich zum Esel macht, der muß Säcke tragen.

3. Wer den Teich hat, der hat auch die Fische.

4. Wer dem Fuchs glaubt, wird betrogen.

5. Wer mit dem Fuchs geht, muß mit dem Schwanze wedeln.

6. Wer den Gaul mietet, muß ihn auch füttern.

7. Wer sich zum Gaul macht, den will jeder reiten.

8. Wer die Geiß anbindet, muß sie auch hüten.

9. Wer die Geiß im Hause hat, dem kommt der Bock vor die Tür.

10. Wer eine Hammel will, muß um einen Ochsen bitten.

11. Wer mit den Hühnern zu Bett geht, kann auch mit den Hühnern aufstehen.

12. Wer mit Hunden spricht, wird angebellt.

13. Wer mit Hunden zu Bett geht, steht mit Flöhen auf.

14. Wer einen Igel streichelt, muß sich nicht über die Stiche beklagen.

15. Wer die Katze nicht füttert, muß die Maus füttern.
16. Wer auf fremdem Pferde reitet, kommt zu Fuß heim.
17. Wer ein blindes Pferd verkaufen will, lobt die Füße.
18. Wer vom Pferde gefallen ist, muß keinen Esel reiten.
19. Wer sich zum Schaf macht, den fressen die Wölfe.
20. Wer einen Wolf zum Freund hat, braucht einen Hund zum Wächter.

4. Man [...]: Aufforderung / Vorteil - Nutzen - Gewinn, die auf bestimmte Bedingungen beruhen, die vorher erfüllt sein müssen oder deren Erfüllung abgewartet werden muß.

1. Man muß den Pelz nicht verteilen, ehe der Bär geschossen (erlegt) ist.
2. Man muß den Bock nicht zum Gärtner machen.
3. Man muß wissen, wen man treibt, wenn man einen Esel vor sich hat.
4. Man muß die Peitsche nicht eher kaufen als den Gaul.
5. Man findet bald einen Stecken, wenn man einen Hund schlagen will.
6. Man muß die Hunde nicht loslassen, ehe die Jagd beginnt.
7. Man schmeichelt dem Hunde wegen des Herrn.
8. Man kauft die Katze nicht im Sack.
9. Man kauft den Ochsen nicht teurer, weil er bunt ist.

10. *Man* muß mit Ochsen pflügen, wenn man keine Pferde hat.

11. *Man* soll die Perlen nicht vor die Säue werfen.

12. *Man* muß den Wolf erst fangen, ehe man ihm das Fell abziehen kann.

13. *Man* muß die Ziege melken, die im Stall steht.

5. Auch [...]: (Positive Leistung als Ausnahme. / Beziehung zwischen den Tieren und für sie charakteristischen Tätigkeit.)

1. *Auch* junge Bären brummen schon.

2. *Auch* ein Esel fragt: Warum schlägst du mich?

3. *Auch* Fliegen haben ihre Galle.

4. *Auch* der beste Gaul stolpert einmal.

5. *Auch* die Henne scharrt nicht umsonst.

6. *Auch* ein schwarzeß Huhn legt weiße Eier.

7. *Auch* kluge Hühner scheißen sich ins Netz.

8. *Auch* die kleinste Katze kratzt.

9. *Auch* eine schwarze Kuh gibt weiße Milch.

10. *Auch* ein Ochs kennt sein Maß.

11. *Auch* dem besten Hirten frißt der Wolf ein Schaf.

12. *Auch* dem Spatz gefällt sein Gefieder.

13. *Auch* im Traum fängt die Spinne Fliegen.

6. Je [...] desto (je) [...]: Tätigkeit - Ergebnis:

1. Je mehr Fische, je trüber das Wasser.
2. Je mehr Hühner, je mehr Eier.
3. Je mehr Hunde, je mehr Flöhe.
4. Je mehr man die Katze streichelt, desto höher trägt sie den Schwanz.
5. Je mehr Läuse, je mehr Grind.
6. Je mehr Wölfe, desto weniger Schafe.
7. Je mehr Füße ein Wurm hat, je langsamer geht er.

4.2. Verwendung der direkten Rede in den türkischen Tiersprüchwörtern

Auf die Frage "Was für verschiedene Arten von Sprichwörtern gibt es?" antwortet Pertev Naili Boratav¹ folgendermaßen:

- a) Sprichwörter, die ein Urteil oder eine Beobachtung beinhalten.
- b) Sprichwörter, die einen Anekdotenstil haben.

Letztere unterscheiden sich von den anderen Sprichwörtern in dem sie eine andere Erzählstruktur aufweisen. Wenn man die Struktur solcher Sprichwörter näher anschaut, so fällt auf, daß es eine dritte Person gibt, die die Handlung erzählt. Bei dieser Wiedergabe der Handlung steht das Prädikat in der unbestimmten

¹ BORATAV, Pertev Naili: 100 Soruda Türk Halk Edebiyatı. İstanbul, 1969, S. 130 - 132.

Vergangenheit. Dadurch wird der dem Märchenton ähnelnde Erzählcharakter verstärkt.¹

Wenn man das Beispiel näher betrachtet, kann man die Struktur solcher Sprichwörter wie folgt verdeutlichen:

Eşeği düğüne çağırmışlar : “Ya odun eksik , ya su” demiş.

(A)

(B)

(C)

Teil A: Der einleitende Satz steht im Tempus der Vergangenheit.

Teil B: (Antwort) Wörtliche Rede (in Aoristform) des Angesprochenen.

Das Tempus in Teil A und B kann veränderlich sein.

Die folgenden Tiersprichwörter, die Aksoy anführt, sollen nun auf die obenstehende Formel hin untersucht werden:

Gelini ata bindirmişler: “Ya nasip” demiş. (ÖAA 1, Nu: 997)

(Man hat die Braut aufs Pferd gesetzt, da sagte Sie: “O Schicksal”.

Balık demiş ki: “Etimi yiyen doymasın, avımı yapan gülmesin”. (ÖAA 1, Nu: 428)

(Der Fisch sagte: “Wer mein Fleisch ißt, soll nicht satt werden, wer mich jagt, soll nicht glücklich sein.”

Bülbülü altın kafese koymuşlar: “Ah vatanım” demiş. ÖAA 1, Nu: 589)

¹ TEKİNAY, Alev: Ebda, S. 197.

(Man hat die Nachtigall in einen goldenen Käfig gesperrt, da rief sie: "Ah wo ist meine Heimat".)

Deveye: "İnişi mi seversin, yokuşu mu?" demişler; "düz, yere mi girdi" demiş. (ÖAA 1, Nu: 753)

(Man hat das Kamel gefragt, ob es bergauf oder bergab gehen mag, da sagte es: "Ist die Ebene (Fläche) in den Boden versunken.")

Karga yavrusuna bakmış: "Benim ak pak evladım" demiş. (ÖAA 1, Nu: 1325)

(Die Krähe schaute ihr Junges an und sagte: "Oh mein weißes reines Kind")

Katıra: "Baban kim? demişler, "dayım at" demiş. (ÖAA 1, Nu: 1345)

(Man fragte das Maultier nach seinem Vater, und da sagte es: "Mein Onkel ist ein Pferd")

Kedi götünü görmüş: "Yaram var" demiş. (ÖAA 1, Nu: 1376)

(Die Katze sah ihren Hintern und sagte: "Ich habe eine Wunde")

Kediye: "Bokun kimya" demişler, üstünü örtmüş. (ÖAA 1, Nu: 1384)

Äquivalente im Türkischen nach Prof. Salihoğlu: *Karganın boku ilaç olmuş, geçmiş derenin karşısına sıçmış.*

(Man sagte der Katze ihr Kot sei was besonderes, da deckte sie ihn zu.)

Kurda: "Neden boynun kalın?" demişler, "İşimi kendim görürüm de ondan" demiş. (ÖAA 1, Nu: 1512)

(Man fragte den Wolf, warum er einen dicken Hals habe; und da antwortete er "Weil ich meine Arbeit selbst erledige.")

Tilkiye: "Tavuk kebabı yer misin?" demişler, "adamın güleceğini getiriyorsunuz" demiş. (ÖAA 1, Nu: 1913)

(Man fragte den Fuchs ob er Brathähnchen mag, da sagte er: "Sie bringen mich aber zum Lachen")

Yengece "Niçin yan yan gidersin?" demişler, "Serde kabadayılık var" demiş. (ÖAA 1, Nu: 2027)

(Man fragte den Krebs, warum er seitwärts gehe, da sagte er "Ich bin eine renommierte Persönlichkeit.")

El elin eşeğini türkü çağırarak arar. (ÖAA 1, Nu: 861)

(Singend sucht man nach dem Esel eines anderen.)

Äquivalente im Deutschen: Einer hilft dem andern übern (über den) Zaun. (Beyer, Stichw.: helfen, S. 259)

Variation des selben Sprichwortes: Einer hilft dem andern über den Zaun. (Beyer, Stichw.: Zaun, S. 691)

7. Eşeği süren osuruğuna katlanır. (ÖAA 1, Nu: 932)

(Wer den Esel krault, der bekommt Fürze zur Antwort.)

Äquivalente im Deutschen: Wenn man Fische fängt, werden die Hände naß. (Beyer, Stichw.: Fisch, S. 160)

8. Eşek bile bir düştüğü yere bir daha düşmez. (ÖAA 1, Nu: 935)

(Sogar der Esel fällt nicht an der selben Stelle hin, an der er mal hingefallen ist.)

9. Eşegin ölümü köpeğe düğündür. (ÖAA 1, Nu: 930)

(Der Tod des Esels ist ein Freudenfest für den Hund.)

4.3. Analyse der sowohl im Türkischen als auch im Deutschen am häufigsten auftretenden Tierfiguren

Die Tierfiguren, die bei der Statistik die ersten 10 Plätze einnehmen, können als Hinweis dafür gesehen werden, was für eine Rolle die Tiere in den beiden Kulturen spielen.

Die Intensität der Beziehungen im Leben zwischen den Menschen und den Tieren hat den Menschen dazu geführt, den Tieren einen gewissen Platz einzuräumen. Die Tiere, die in den Sprichwörtern einzelner Kulturen vorkommen, sind die Tiere, die in diesen Kulturen am bekanntesten sind. Unbekannte Tiere sind selten zu sehen. Es gibt besonders viele Tiersprichwörter über gezähmte Tiere. Da die Landwirtschaft in der Türkei noch sehr verbreitet ist, kann man auf dem Lande noch sehr viele, sogar ungesammelte Tiersprichwörter finden. Als Entstehungsgründe für solche Tiersprichwörter kann man u.a. die Lebensart der Völker nennen.

Bei der Analyse der Tiersprichwörter, die eine hohe Frequenz haben, wird in erster Linie auf die allgemeine Bedeutung geachtet. Es wurde versucht, zu allen türkischen Sprichwörtern eine wörtliche Übersetzung zu liefern. Sofern möglich, werden parallele Entsprechungen (Äquivalente) angeführt. Die einzelnen Tierfiguren wurden hinsichtlich ihres gesellschaftlichen Ansehens bzw. der mit ihnen verbundenen Assoziationen untersucht.

Da die Sammlung von Aksoy sehr viele Varianten eines Sprichwortes aufweist, beschränkt sich meine Arbeit auf die Tiersprichwörter, die in seinem Werk außerhalb der Klammern stehen und zum größten Teil als Standardformen angesehen werden können. z.B:

Beleş (bahşış) atın dişine (yaşına, dizginine, yularına) bakılmaz. (ÖAA 1, Nu: 468)

Bahşış atın dişine bakılmaz. (ÖAA 1, Nu: 413)

Beleş atın dişine bakılmaz. (51)

Das Äquivalente dieses Sprichwortes lautet im Deutschen:

Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul.

Dasselbe Sprichwort hat auch im Deutschen Varianten wie:

Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.

Einem geschenkten Gaul guckt man nicht ins Maul.

Wobei man betonen muß, daß es sich dabei um kleine lexikalische Abweichungen handelt, die sowohl im Türkischen als auch im Deutschen Synonyme sind, wie z.B. im Türkischen: *beleş*, *bahşış*, und im Deutschen : *sieht*, *schaut* und *guckt*.

Im Türkischen werden die Stichwortpaare *at* (Pferd) - *diş* (Zahn) und im Deutschen Gaul - Maul verwendet. Wie zu sehen ist, stimmen die beiden Stichwortpaare nicht überein. Die Nicht - Übereinstimmung der Stichwortpaare erklärt sich, wie auch Tekinay¹ darauf hinweist, durch den beabsichtigten Reim.

Die von Aksoy in Klammern gesetzten lexikalischen Varianten wie "*yaşına*"(Alter), "*dizginine*" (Zügel) und "*yularına*" (Halfter) sind nicht immer mit den Stichwörtern außerhalb den Klammern übereinstimmend. Es kann sein, daß Aksoy aus diesem Grunde mit anderen Sprichwortnummern auch diese Formen angeführt hat, die mit der Standardform Ähnlichkeiten aufweisen.

4.3.1. Sprichwörter über das Pferd

¹ TEKINAY, Alev: "Sprichwörter im Deutschen und Türkischen". In: Muttersprache. 94, 1983, S. 199.

Sowohl in der deutschen als auch in der türkischen Sammlung ist das Pferd am häufigsten verwendete Tier. Das Pferd erscheint in Beyers Werk in 953 Tiersprichwörtern 104 mal, prozentual ausgedrückt entspricht es 10,91%.

Der Zeitpunkt der Domestikation des Wildpferdes ist umstritten; die ersten Domestikationszentren entstanden wahrscheinlich im 3. Jahrtausend v. Chr. in Süd - Rußland und Mittelasien, in Süd - Sibirien (Altaigebiet), in Zentralasien (Turangebiet) sowie im Gebiet des heutigen Südwest - Iran.¹

Über die gewichtige Funktion des Pferdes in der türkischen Kultur äußert sich Rásonyi folgendermaßen: "Ohne die Domestikation des Pferdes sind das Altertum, das frühe Mittelalter und die Völkerwanderung kaum vorzustellen."²

Das männliche Pferd heißt: *Hengst* (Aygır)

Das weibliche Pferd heißt: *Stute* (Kısrak, dişi at)

Das junge Pferd: *Fohlen- Füllen* (Tay)

Das kastrierte Pferd: *Wallach* (İğdiş at)

Bei den Hauspferden gibt es eine Vielfalt von Farben, die man im Türkischen 'Don' nennt. Nach Fell- und Langhaarfarbe werden die Pferde wie folgt unterschieden:

Braune = doru: (hell- bis dunkelbraunes Fell, schwarzes Langhaar und schwarze Füße)

Füchse = al: (rotbraunes Fell und ebensolches Langhaar, in stark variierender Schattierung vom hellen Lehmfuchs bis zum fast schwarzen Kohlfuchs)

¹ Brockhaus Enzyklopädie: In 24 Bd. Mannheim.

² RÁSONYI, László: *Tarihte Türklük* (Çev. Hâmit Zübeyir Koşay), Ankara, 1993. S. 51.

Rappen = Yağız: (schwarzes Fell und schwarzes Langhaar)

Schimmel = Beyaz at: (weißes Fell, weißes Langhaar, dunkle Augen)

Grauschimmel = Kır at: (graues Fell)

Falben = Kula at

Einzelne weiße Haare im Fell bezeichnet man als Stichelhaare; treten sie vermehrt auf, heißen die Pferde Rotschimmel, Rappschimmel oder Apfelschimmel. Pferde mit weißer Grundfarbe und unregelmäßig geformten braunen und / oder schwarzen Flecken auf dem Körper nennt man *Schecken*. (*Alaca, benekli at*)

Der Begriff Pferd hat im Deutschen folgende Konnotationen:

Arbeitspferd: eine unermüdliche Arbeitskraft.

Paradepferd: ugs.: Person, mit der man renommieren kann.

Pomadenhengst: ugs. spött.: jemand, der durch sein pomadiges Haar auffällt.

Schreibstubenhengst: Soldatensprache: abw.: Soldat auf der Schreibstube.

Beispiele türkischer Sprichwörter, die den Begriff Pferd beinhalten:

1. *At binenin kılıç kuşananın.* (ÖAA 1, Nu: 323)

(Das Pferd gebührt dem, der es reiten kann, das Schwert dem, der es umgürten kann.) (Steu.T-D, Stichw.: at, S. 65)

2. *At bulunur meydan bulunmaz, meydan bulunur at bulunmaz.* (ÖAA 1, Nu: 325)

(Ein Pferd zum Reiten wird gefunden, ein Platz zum Reiten nicht; ein Platz wird gefunden, ein Pferd nicht.)

Äquivalente im Deutschen: Regnet's Brei, fehlt ihm der Löffel; hat er den Löffel, fehlt ihm der Brei. (Steu. T-D, Stichw.: at, S. 65)

3. *Ata dost gibi bakmalı, düşman gibi binmeli.* (ÖAA 1, Nu: 312)

(Das Pferd soll man pflegen wie einen Freund, reiten wie einen Feind.)

4. *Beleş atın dişine bakılmaz.* (ÖAA 1, Nu: 468)

(Einem geschenkten Gaul schnaut man nicht auf die Zähne)

Äquivalente im Deutschen: Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul. (Beyer, Stichw.: Gaul, S. 191)

5. *El atına binen tez iner.* (ÖAA 1, Nu: 852)

(Wer auf ein geborgtes Pferd steigt, kommt schnell wieder herunter.)

6. *İki at bir kazığa bağlanmaz.* (ÖAA 1, 1194)

(Zwei Pferde befestigt man nicht an einem Pfahl.)

7. *Atım tepmez, itim kapmaz deme.* (ÖAA 1, Nu: 332)

(Sage nicht: "Mein Pferd tritt nicht und mein Hund beißt nicht".)

8. *Atlar tepişir, arada eşekler ezilir.* (ÖAA 1, Nu: 342)

(Wenn die Pferde treten, leiden die Esel darunter)

Nebenbedeutung: Die großen streiten sich, und der Kleine muß die Zeche zahlen. (Steu. D-T, Stichw.: Zeche, S. 648)

Wenn zwei Große sich streiten, muß der Kleine die Zeche zahlen. (Steu. T-D, Stichw.: at, S. 65)

9. Atlar nallanırken kurbağa ayağını uzatmaz.
(ÖAA 1, Nu: 341)

(Wenn die Pferde beschlagen werden, strecken die Frösche nicht die Füße hin.)

Nebenbedeutung: Jeder muß seine Grenzen kennen.

Wenn Erwachsene reden, haben die Kinder zu schweigen.
(Steu.T-D, Stichw.: at, S. 65)

Beispiele im Deutschen, die den Begriff Pferd beinhalten:

1. Auch das beste Pferd stolpert einmal.
2. Der eine sattelt das Pferd, der andere reitet es.
3. Ein goldener Zaum macht das Pferd nicht besser.
4. Ein gutes Pferd trabt ohne Peitsche.
5. Pferde und Frauen muß man genau beschauen.

Partielle Entsprechung im Türkischen: At ile avrat yiğidin bahtına. (ÖAA 1, Nu: 340)

6. Wenn's Pferd gestohlen ist, schließt man den Stall zu.
7. Es kommt niemand gern vom Pferd auf den Esel.
8. Pferd und Esel soll man nicht zusammenspannen.
9. Wenn das Pferd tot ist, kommt der Hafer zu spät.
10. Wer keine Pferde hat, der ackert mit Ochsen.

4.3.2. Sprichwörter über den Hund

Der Hund erscheint an zweiter Stelle mit insgesamt 54 Sprichwörtern. 41 mal wird er alleine verwendet und 13 mal erscheint er mit anderen Figuren. In der Statistik der deutschen Sprichwörter kommt der Hund an zweiter Stelle. Er wird 84 mal alleine und 19 mal mit den anderen Tieren verwendet. (Siehe auch Tabelle)

Allgemein wird angenommen, daß die Hunde, die ältesten Haustiere sind. Der Hund gehört zu der Unterfamilie der Hundartigen mit insgesamt 31 Arten. Man glaubt, daß der Hund bei der Domestikation von vielen Tieren beigetragen hat. Besonders viele Redensarten im Türkischen als auch im Deutschen, die den Hund enthalten, haben abwertende Konnotationen, wie z.B.:

Köpek gibi yalvarmak: inständig bitten wie ein Hund,

Köpek gibi yaltaklanmak: Schmeicheln wie ein Hund.

Nicht nur Hunde, sondern viele Redensarten, die eine Tierfigur haben und die mit der Vergleichspartikel 'wie' gebildet sind, beinhalten eine negative Konnotation.

Auch in der islamischen Religion ist der Hund abwertend. Er gehört zu der Tiergruppe, die als unrein aufgefaßt werden. Nach dem islamischen Glauben kommen die Engeln nicht ins Haus, wo es Hunde gibt. Oder wenn während eines Gebets ein Hund kommt, gilt das Gebet nicht. Im Volksglauben wird ein schwarzer Hund als Satan aufgefaßt.

Im Volksglauben in vielen Gebieten Anatoliens gilt der Hund, wegen seiner Treue und Vorahnung als Symbol für ein kommendes großes Unglück oder für den Tod. Veyis Örneke führt hinsichtlich dieser Symbole folgende Beispiele an:¹

¹ ÖRNEK, Veyis: Anadolu Folklorunda Ölüm, Ankara, 1971.

A. Nach der Art, wie der Hund heult:

Wenn der Hund lange heult. (Merzifon, Uşak)

Wenn der Hund gellend heult. (Sivas)

Wenn der Hund andauernd heult. (Çankırı)

Wenn der Hund häufig heult. (Derekışla Dorf / Ankara)

B. Nach der Zeit, wann er heult:

Wenn der Hund gegen Morgen heult. (Çubuk)

Wenn der Hund nachts heult. (Sivas)

C. Wo und in welche Richtungen der Hund heult:

Wenn er in der Nähe eines Hauses heult. (Merzifon, Yalören Dorf / Sivas)

Wenn er an ein bestimmtes Haus gerichtet heult. (Merzifon)

Wenn er auf der Straße heult. (Maraş)

Wenn er vor einer Haustür heult. (Sivas)

Wenn er sein Maul auf den Himmel gerichtet heult. (Datça)

In solchen Fällen wird der Hund entweder weggejagt, gesteinigt oder gefüttert oder man sagt dem Hund, daß er sich zum Teufel scheren soll.

Die Bezeichnung Hund hat im Türkischen zwei gleichbedeutende Entsprechungen. "İt und Köpek" Bei der Klassifikation der Tierarten wurden die beiden Figuren wegen ihrer unterschiedlichen Konnotation als zwei verschiedene Tierfiguren behandelt.

Die auf den Menschen übertragenen Eigenschaften des Hundes sind im Deutschen folgende:

Lumpenhund: abw.: gemeiner, niederträchtiger Mensch.

Misthund: Schimpfwort: gemeiner, niederträchtiger Mann.

Sauhund: derb abw.: gemeiner Kerl.

Schweinehund: derb emot.: niederträchtiger Kerl, Lump.

Windhund: ugs. abw.: Luftikus: leichtsinniger, oberflächlicher, wenig zuverlässiger Mann.

Der Hund erscheint allgemein sehr abwertend. Bei dem Vergleich mit anderen Tierfiguren erscheint auch er sehr benachteiligt.

Beispiele türkischer Sprichwörter, die den Begriff Hund beinhalten:

1. *Isıracak it dişini göstermez.* (ÖAA 1, Nu: 1184)

(Ein Hund, der beißen will, zeigt seine Zähne nicht.)

2. *İt itin ayağına basmaz.* (ÖAA 1, Nu: 1263)

Variante im Türkischen nach Prof. Salihoğlu: *Köpek , köpeğin etini yemez.*

(Ein Hund tritt nicht auf den Fuß eines anderen.)

Im Deutschen gibt es zwei Äquivalente dieses Sprichwortes. Nur die verwendeten Bilder sind verschieden:

Kein Wolf frisst den anderen. (K.JH, Nu: 5277)

Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus. (K.JH, Nu: 2797)

Eine Krähe hackt der andern die Augen nicht aus. (Beyer, Stichw.: Krähe, S. 328)

3. *İti öldürene sürütürler.* (ÖAA 1, 1262)

(Wer den Hund getötet hat, der muß ihn auch wegschaffen.)

4. *İt ürür kervan yürür.* (ÖAA 1, Nu: 1271)

(Der Hund bellt, die Karawane zieht weiter.)

Mieder führt vier Äquivalente dieses Sprichwortes an¹:

a) Der Hund bellt gegen den Sonnenschein, und dennoch scheint die Sonne rein.

b) Der Hund bellt, aber der Wolf geht seinen Gang.

c) Der Hund bellt den Postwagen an, der ruhig weiter fährt.

d) Der Hund bellt den Mond an, aber der Mond scheint fort.

Außer der oben genannten Äquivalenten gibt es in der Sammlung von Beyer noch ein Sprichwort, was auch als ein äquivalentes Sprichwort angesehen werden kann:

Was kümmert's den Mond, wenn ihn die Hunde anbelln. (Beyer, Stichw.: Hund, S. 279)

Mieder betont in erster Linie, daß dieses Sprichwort aus dem Türkischen ins Deutsche lehnübersetzt worden ist. Er meint auch, daß viele andere deutsche Sprichwörter seit dem Mittelalter aus dem Nahen Osten, besonders aus Ägypten und aus der Türkei ins Deutsche übersetzt worden sind. Anhand vieler europäischen

¹ MIEDER, Wolfgang: Sprichwort-Wahrwort?!: Studien zur Geschichte, Bedeutung und Funktion deutscher Sprichwörter. Frankfurt am Main, 1992, S. 207 - 208.

Sprichwortsammlungen hat er versucht, zu beweisen, daß dieses Sprichwort zu den bekanntesten türkischen Sprichwörtern gehört. Mieder kritisiert auch Tekinay, weil Sie das Sprichwortpaar

“Der Hund bellt, aber die Karawane zieht weiter.

İt ürür, kervan yürür”

für homolog hält. Um ein homologes Sprichwort sein zu können, müßte dieses Sprichwort vor Jahren ein deutsches Sprichwort gewesen sein, was nicht der Fall war. Es war nur eine Lehnübersetzung. Ferner meint er, daß diese Lehnübersetzung auf dem Wege ist, durch die Verwendung von Politikern und Massenmedien ein deutsches Sprichwort zu werden. Was für eine Rolle die Sprichwörter hinsichtlich der beiden Kulturen spielen könnten, kann man aus den folgenden Zeilen von Mieder sehen.¹

“Wenn Helmut Kohl diesen Text weiterhin verwendet und die Massenmedien das Ihre tun, diese türkische Weisheit unter das Volk zu bringen, so ist das Jahr 1988 in der Tat das Geburtsjahr eines neuen deutschen Sprichwortes. Es ist aber auch ein volkssprachliches Beispiel dafür, daß die moderne deutsche Sprache durch die türkische Bevölkerung in der Bundesrepublik bereichert wird. Sprichwörtliche Weisheit ist durchaus völkerverbindend, und auch das Sprichwort “İt ürür, kervan yürür / Die Hunde bellen, aber die Karawane zieht weiter” gilt ganz allgemein für gesellschaftspolitische Zustände, sei es nun in der Türkei, in der Bundesrepublik oder in anderen Ländern, wo das ursprünglich türkische Sprichwort inzwischen ebenfalls als Lehnübersetzung sprichwörtlich geworden ist.”

5. *İtin ahmağı baklavadan pay umar.* (ÖAA 1, Nu: 1259)

¹ MIEDER, Wolfgang: Ebda. S. 209.

(Ein dummer Hund erwartet sogar von dem, was nicht für ihn bestimmt ist, seinen Anteil.)

6. *İtle dalaşmaktan çalıyı dolaşmak yeğdir.* (ÖAA 1, Nu: 1267)

(Es ist besser einen Umweg zu machen, als dem Hund zu begegnen.)

Nebenbedeutung: Besser die größten Mühen auf sich nehmen, als sich mit einem ekelhaften Kerl herumzutreiben.)

7. *İtle yatan bitle kalkar.* (ÖAA 1, Nu: 1268)

(Wer mit einem Hund zu Bett geht, steht mit einem Floh auf.)

Äquivalente im Deutschen: Wer mit Hunden zu Bett geht, steht mit Flöhen auf. (K.JH. Nu: 2391)

Trotz der verwendeten Stichwortpaare, die sich zum Teil decken, haben die beiden Sprichwörter die selbe Bedeutung.

Stichwortpaare im Türkischen: İt (Hund) - Bit (Laus)

Stichwortpaare im Deutschen: Hund - Floh

Die Nicht - Übereinstimmung der Stichwörter erklärt sich durch den Reimzweck. (*İtle yatan bitle kalkar.*)

8. *Çok havlayan köpek ısırmaz.* (ÖAA 1, Nu: 670)

(Ein Hund, der viel bellt, beißt nicht.)

Variante im Türkischen: *Ürüyen köpek ısırmaz.* (ÖAA 1, Nu: 1945)

(Bellende Hunde beißen nicht.)

Äquivalente im Deutschen: Hunde, die bellen, beißen nicht. (Beyer, Stichw.: Hund, S. 278)

Beispiele für deutsche Sprichwörter, die den Begriff Hund beinhalten:

1. Auf einen fremden Hund schlägt alles ein.
2. Den Hund schickt man nicht nach Bratwürsten.
3. Der Hund bellt Narren und Weise an.
4. Der Hund ist daheim am stolzesten.
5. Die freundlichsten Hunde beißen am schlimmsten.
6. Hunde und Herren machen keine Tür zu.
7. Hunde, die viel bellen, beißen nicht.

Äquivalente im Türkischen: *Çok havlayan köpek ısırılmaz.* (ÖAA 1, Nu: 670)

8. Hunde und Wirte schmeicheln nicht umsonst.
9. Man findet bald einen Stecken, wenn man einen Hund schlagen will.
10. Wenn die alten Hunde bellen, soll man hinaussehen.
11. Ist kein Hund da, so nimmt man die Ziege zur Jagd.

Partielle Entsprechung im Türkischen: *Koyunun bulunmadığı yerde keçiye Abdurrahman Çelebi derler.* (ÖAA 1, Nu: 1463)

4.3.3. Sprichwörter über den Esel

In der Statistik der türkischen Sprichwörter kommt der Esel mit 40 Erwähnungen an dritter Stelle. Er wird 32 mal alleine und 8 mal mit anderen Tieren verwendet. In der Statistik der deutschen Sprichwörter tritt der Esel mit 59 Erwähnungen auch an dritter Stelle.

Im Deutschen wird er 46 mal alleine und 13 mal mit anderen Tieren verwendet. (Siehe auch Tabelle)

Die Domestikation des Esels fand im 4. Jahrtausend v. Chr. im Niltal. Von Ägypten aus gelangten Hausesel über Palästina und das heutige Syrien nach Mesopotamien. Danach gelangte der Esel über Kleinasien auf die Balkanhalbinsel, von da zu Griechen und Römern. In Mitteleuropa wurde er nie ein wichtiges Haustier. Nach Deutschland kam der Esel im Mittelalter durch Mönche, die ihn als Lasttier hielten. In der christlichen Symbolik wird der Esel gelegentlich als Sinnbild der Unbeständigkeit, des Wankelmuts, der Trägheit, des Eigensinns, der Torheit und der rohen Sinnlichkeit und der weltlichen Lust verstanden. Seine Verwendung als Schandsymbol stammt aus altem Rechtsbrauch (für streitsüchtige Eheleute, als Ehrenstrafe für Soldaten und für Schulkinder.)

In der Türkei wird der Esel immer noch als Reit- und Lasttier verwendet. Bei der Verwendung im Sprichwort mit den anderen Tieren wird der Esel zumeist verachtet. Nur in dem folgenden ersten Beispiel wird er positiv angesehen.

Die auf den Menschen übertragenen Eigenschaften des Esels sind im Türkischen folgende:

Grobheit, Tolpatschigkeit, Unbegabtheit

Auch im Deutschen hat das Wort eine ähnliche übertragene Bedeutung:

Esel: ugs.: Dummkopf, Tölpel, Einfaltspinsel.

Beispiele türkischer Sprichwörter, die den Begriff Esel beinhalten:

1. *Eşek küçüktür ama dokuz deveyi yeder.* (ÖAA 1, Nu: 942) (Der Esel ist zwar klein aber, bringt neun Kamele mit sich.)

Übertragene Bedeutung im Deutschen: Verzweiflung verleiht ungeahnte Kräfte.

2. *Alçacık eşeğe herkes biner. (ÖAA 1, Nu: 177)*

(Auf einen niedrigen Esel kann jeder steigen.)

Das unten angeführte Beispiel kann als eine Variante des oben erwähnten Sprichwortes angesehen werden. Die beiden Beispiele haben die selbe Nebenbedeutung: Es ist leicht Schwache (Leute) zu unterdrücken.

3. *Alçak eşek binmeye kolay, öksüz çocuk dövmeye kolay. (ÖAA 1, Nu: 178)*

(Auf einen niedrigen Esel steigen und ein Waisenkind zu schlagen ist leicht.)

4. *Eşeğe altın semer vursalar yine eşektir. (ÖAA 1, Nu: 922)*

(Auch wenn man dem Esel einen goldenen Packsattel auflegt, so bleibt er doch ein Esel.)

Äquivalente im Deutschen: Der Affe bleibt ein Aff', und würd' er König oder Pfaff'. (Beyer, Stichw.: Affe, S. 28)

5. *Eşeği düğüne çağırmışlar, "ya odun eksik, ya su" demiş. (ÖAA 1, Nu: 927)*

In diesem Beispiel sehen wir die Verwendung der direkten Rede, die häufiger in den türkischen als in den deutschen Tiersprichwörtern vorkommt. In der Sammlung von Beyer können die folgenden Sprichwörter als Beispiel dafür gegeben werden:

Auch ein Esel fragt: Warum schlägst du mich?

Wenn dem Fuchs die Trauben zu hoch hängen, so sagt er, sie sind sauer.

Beispiele deutscher Sprichwörter, die den Begriff Esel beinhalten:

1. Den Esel erkennt man bei den Ohren und bei den Worten den Toren.

Partielle Entsprechung im Türkischen: İnsan sözünden, hayvan yularından tutulur. (ÖAA 1, Nu: 1234)

In diesem Sprichwort meint man mit "hayvan" den "Esel".

2. Den Sack schlägt man, den Esel meint man.

Dieses Sprichwort wird im Türkischen mit einer Redewendung wiedergegeben.

Kızım sana söylüyorum, gelinim sen anla. (ÖAA 2, Nu: 5892)

3. Ein Esel nennt den andern Langohr.

Auch dieses Sprichwort wird im Türkischen mit einer Redewendung wiedergegeben.

Tencere dibin kara. Seninki benden kara. (ÖAA 2, Nu: 7163)

4. Man muß die Schuld des Esels nicht auf den Sattel schieben.

5. Man ruft den Esel nicht anders zu Hofe, als wenn er Säcke tragen soll. (vgl. 5, oben)

6. Man schmücke den Esel, er behält doch seine Ohren.

7. Wenn dem Esel zu wohl ist, geht er aufs Eis tanzen.

8. Wenn man den Esel nennt, kommt er gerennt.

9. Wenn's die Farbe täte, wäre der Esel eine Nachtigall.

10. Was ein guter Esel werden will, der gieset schon im Mutterleibe.

4.3.4. Sprichwörter über das Schaf

In der Statistik der türkischen Sprichwörter kommt das Schaf mit 21 Erwähnungen an vierter Stelle. Dabei wird es 13 mal alleine und 8 mal mit anderen Tieren verwendet. Im Deutschen kommt das Schaf an zehnter Stelle. Dabei wird es 17 mal alleine und 20 mal mit anderen Tieren verwendet. (Siehe auch Tabelle)

Neben dem Haushund und der Hausziege gehört das Hausschaf zu den ältesten Haustieren. Noch vor der vollständigen Entwicklung des Ackerbaus ist es in den Steppengebieten Südwestasiens domestiziert worden. Die ältesten Funde stammen aus dem heutigen Irak (9000 v. Chr.) und von dort aus gelangte es etwa um 5000 v. Chr. über Persien und Mesopotamien in drei großen Wellen nach Spanien und Mitteleuropa.

Im Türkischen gibt es sehr viele Schafsbezeichnungen, die nach der Haarfarbe und Augenfarbe genannt worden sind. Auch einige Verhaltensweisen des Schafes werden im Anatolien als Todessymbolik interpretiert.

Das Schaf und Pferd gelten als die wichtigsten und eigentlichen Nutztiere der türkischen Steppenvölker. Somit bildeten sie auch die Grundlage des Wirtschaftslebens.¹

Personenbezogene Nebenbedeutung im Türkischen: Jemand, der einem Befehl nachkommt, der seine Persönlichkeit nicht zeigen kann.

¹ RÁSONYI, László: Ebda. S. 51.

Im Deutschen: Schaf: ugs.: dummer, einfältiger Mensch.

Beispiele für türkische Sprichwörter, die den Begriff Schaf beinhalten:

1. *Ak koyunun kara kuzusu da olur.* (ÖAA 1, Nu: 160)

(Auch ein weißes Schaf kann schwarzes Lamm gebären.)

Nebenbedeutung: Auch gute Familien können böse Kinder haben.)

Äquivalente im Deutschen: Auch eine schwarze Kuh gibt weiße Milch. (Beyer, Stichw.: Kuh, S. 334)

Die Nebenbedeutungen der beiden Sprichwörter sind eigentlich gleich. Nur die verwendeten Bilder sind verschieden und die Farbbezeichnungen der Tiere sind gegensätzlich.

Im Türkischen: Weißes Schaf - Schwarzes Lamm,

Im Deutschen: Schwarze Kuh - Weiße Milch

2. *Buğday ile koyun geri yanı oyun.* (ÖAA 1, Nu: 585)

(Weizen und Schaf, der Rest ist ein Spiel)

Variante im Türkischen: *Çift ile koyun, geri yanı oyun.* (ÖAA 1, Nu: 643)

(Acker und Schaf, der Rest ist ein Spiel)

Nebenbedeutung: Die wichtigsten Sachen für einen Bauer sind Weizen / Acker und Schaf, der Rest ist zweitrangig.

3. *Her koyun kendi bacağından asılır.* (ÖAA 1, Nu: 1151)

(Jedes Schaf wird an seinem eigenen Bein aufgehängt)

Äquivalente im Deutschen: Jeder ist seines Glücks Schmied. (Beyer, Stichw.: Schmied, S. 510)

4. *Koyun can derdinde kasap yağ derdinde.* (ÖAA 1, Nu: 1462)

Das Schaf ist in Sorge um sein Leben, der Metzger um das Fett.)

Äquivalente im Deutschen: Wenn der Hund lacht, so weint der Hase. (Beyer, Stichw.: Hase, S. 250)

5. *Koyunun bulunmadığı yerde keçiye Abdurrahman Çelebi derler.* (ÖAA 1, Nu: 1463)

(Wo sich kein Schaf befindet, nennt man die Ziege Abdurrahman Çelebi)

Äquivalente im Deutschen: Unter den Blinden ist der Einäugige König. (Beyer, Stichw.: Blinde, der , S. 88)

In diesem Beispiel sieht man die Personifizierung, was auch für die türkischen Tiersprichwörter charakteristisch scheint.

6. *Ölmüş koyun kurttan korkmaz.* (ÖAA 1, Nu: 1672)

(Ein totes Schaf hat keine Angst vom Wolf.)

Nebenbedeutung: Jemand, der sein ganzes Vermögen verloren hat, hat keine Angst mehr etwas zu verlieren.

Beispiele deutscher Sprichwörter, die den Begriff Schaf beinhalten:

1. Es ist um die Schafe geschehen, wenn der Hirt ein Wolf ist.
2. Gewohnheit macht's, daß ein Schaf dem andern folgt.
3. Je besser die Weide, je fetter die Schafe.

4. Wenn's dem Hirten schlecht geht, geht's den Schafen nicht gut.

5. Wer das Schaf hat, dem gehört auch die Wolle.

6. Auch dem besten Hirten frißt der Wolf ein Schaf.

7. Machst du dich selbst zum Schaf, so beißen dich die Hunde.

Variante im Deutschen: Wer sich zum Schaf macht, den fressen die Wölfe.

8. Wenn man die Schafe schert, so zittern die Lämmer.

4.3.5. Sprichwörter über den Wolf

Mit 20 Erwähnungen kommt der Wolf an fünfter Stelle im Türkischen. Er wird 7 mal alleine und 13 mal mit anderen Tieren verwendet. Dagegen tritt der Wolf im Deutschen an siebenter Stelle. Dabei tritt er 24 mal alleine und 26 mal mit anderen Tieren. (Siehe auch Tabelle)

Beispiele türkischer Sprichwörter, die den Begriff Wolf beinhalten:

1. *Kurda: "Neden boynun kalın?" demişler, "İşimi kendim görürüm de ondan" demiş. (ÖAA 1, Nu: 1512)*

(Man fragte den Wolf, warum er einen dicken Hals habe; und da antwortete er "Weil ich meine Arbeit selbst erledige.")

2. *Kurt komşusunu yemez. (ÖAA 1, Nu: 1516)*

(Der Wolf frißt nicht seine Nachbar)

Äquivalente im Deutschen: Eine Krähe hackt der andern die Augen nicht aus. (Beyer, Stichw.: Krähe, S. 328)

3. *Kurt köyünü değiştirir huyunu değiştirmez.*
(ÖAA 1, Nu: 1517)

(Der Wolf wechselt seine Umgebung, aber nicht seine Art.)

Äquivalente im Deutschen: Der Wolf ändert sein Haar, aber er bleibt, wie er war. (Beyer, Stichw.: Wolf, S. 681)

4. *Aç kurt arslana saldırır.* (ÖAA 1, Nu: 53)

(Ein hungriger Wolf fällt den Löwen an.)

Nebenbedeutung: Jemand, der hungrig ist, kann alles in Kauf nehmen.

5. *Kurda konuk giden, köpeğini yanında götürür.*
(ÖAA 1 Nu: 1511)

(Wer den Wolf besucht, nimmt seinen Hund mit.)

Äquivalente im Deutschen: Wer einen Wolf zum Freund hat, braucht einen Hund zum Wächter. (Beyer, Stichw.: 682)

6. *Kurt kocayınca köpeğin maskarası olur.* (ÖAA 1, Nu: 1515)

(Wenn der Hund alt wird, wird er zum Gespött des Hundes.)

Äquivalente im Deutschen: Alten Wolf verspotten die Hunde. (Beyer, Stichw.: Wolf, S. 681)

Beispiele für deutsche Sprichwörter, die den Begriff Wolf beinhalten:

1. Als der Wolf gefangen war, da wollte er fromm werden.
2. Dem Schmeichler und dem Wolf ist nicht zu trauen.
3. Der Wolf ändert wohl sein Haar, aber er bleibt, wie er war.

Äquivalente im Türkischen: Kurt tüyünü değiştirir, huyunu değiştirmez.

Variante im Deutschen: Der Wolf wird wohl älter, aber nicht besser.

4. Man muß den Wolf erst fangen, ehe man ihm das Fell abziehen kann.

5. Mit den Wölfen muß man heulen.

Äquivalente im Türkischen: Köprüyü geçinceye kadar ayıya dayı derler. (ÖAA 1, Nu: 1479)

Variante im Deutschen: Wenn du mit Wölfen essen willst, mußt du mit Wölfen heulen.

6. Wenn man den Wolf zum Hirten macht, ist die Herde in Gefahr.

7. Wer einen Wolf großzieht, wird zum Dank von ihm gefressen.

Äquivalente im Türkischen: Besle kargayı, oysun gözünü. (ÖAA 1, Nu: 473)

8. Alten Wolf verspotten die Hunde.

Äquivalente im Türkischen: Kurt kocayınca köpeğin maskarası olur. (ÖAA 1, Nu: 1515)

9. Wer einen Wolf zum Freund hat, braucht einen Hund zum Wächter.

10. Der Wolf findet leicht eine Ursache, wenn er das Schaf fressen will.

4.3.6. Sprichwörter über das Kamel

In der Statistik der türkischen Sprichwörter kommt das Kamel mit 19 Erwähnungen an sechster Stelle. Es wird 13 mal alleine und sechs mal mit anderen Tieren verwendet. In der deutschen Sammlung wird das Kamel nur zweimal alleine verwendet.

Der Begriff Kamel hat im Deutschen folgende Konnotation:

Kamel: salopp, abw.: dummer Mensch, Trottel.

Beispiele türkischer Sprichwörter, die den Begriff Kamel beinhalten.

1. *Cahile söz anlatmak, deveye hendek atlatmaktan güçtür.* (ÖAA 1, Nu: 594)

(Einem ungebildeten etwas begreiflich machen ist schwerer als ein Kamel über ein Graben springen lassen.)

Äquivalente im Deutschen: Mit der (Gegen) Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens. (Beyer, Stichw.: vergebens, S. 622)

2. *Çingiraklı deve kaybolmaz.* (ÖAA 1, Nu: 637)

(Das Kamel mit Glöckchen geht nicht verloren.)

3. *Deveye: "İnişi mi seversin, yokuşu mu?" demişler; "düz, yere mi girdi" demiş.* (ÖAA 1, Nu: 753)

(Man hat das Kamel gefragt, ob es Berg auf oder Berg ab gehen mag, da sagte es: "Ist die Ebene (Fläche) in den Boden versunken.")

4. *Onmadık hacıyı deve üstünde yılan sokar.* (ÖAA 1, Nu: 1646)

(Wenn der Mekkapilger Pech hat, sticht ihn auf dem Kamel eine Schlange.)

4.3.7. Sprichwörter über das Huhn

Im Türkischen kommt das Huhn mit 16 Sprichwörtern an siebenter Stelle. Es wird sieben mal alleine und 9 mal mit anderen Tieren verwendet. Im Deutschen kommt er an fünfzehnter Stelle mit 22 Erwähnungen. Dabei wird es 15 mal alleine und sieben mal mit anderen Figuren verwendet.

Der Begriff Huhn hat im Deutschen folgende Konnotation:

Sumpfhuhn: sal. scherzh.: jemand, der sumpft (bis in die Nacht zecht.)

Beispiele türkischer Sprichwörter, die den Begriff Huhn beinhalten:

1. *Aç tavuk kendini buğday ambarında sanır.* (ÖAA 1, Nu: 59)

(Ein hungriges Huhn glaubt sich selbst auf dem Kornspeicher.)

2. *Aç tavuk ayağında pis getirir.* (ÖAA 1, Nu: 669)

(Hühner, die viel herumtreiben, bringen Dreck mit sich.)

3. *Bugünkü tavuk yarınki kazdan iyidir.* (ÖAA 1, Nu: 582)

(Das Huhn von heute ist besser als die Gans von morgen.)

Äquivalente im Deutschen:

a) Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach. (Beyer, Stichw.: Spatz, S. 547)

b) Der Sperling in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach. (Beyer, Stichw.: Sperling, S. 548)

c) Besser heute ein Ei als morgen die Henne. (Beyer, Stichw.: Henne, S. 260)

4. *Komşunun tavuğu, komşuya kaz görünür.* (ÖAA 1, Nu: 1453)

(Das Huhn des Nachbars erscheint dem Nachbar als eine Gans.)

Äquivalente im Deutschen:

a) Auf fremdem Acker steht die Saat gut. (Beyer, Stichw.: Acker, S. 27)

b) Mit fremden Ochsen ist gut pflügen. (Beyer, Stichw.: Ochse, S. 435)

c) Das Huhn des Nachbars ist eine Gans. (Beyer, Stichw.: Huhn, S. 277)

d) Auf fremder Weide ist immer das fetteste Vieh. (Beyer, Stichw.: Vieh, S. 637)

4.3.8. Sprichwörter über die Vögel

In der Statistik der türkischen Sprichwörter kommt der Vogel mit 16 Erwähnungen an siebenter Stelle. Dabei werden sie 15 mal alleine und einmal mit anderen Tieren verwendet. Die

Gattungen der Vögel sind sowohl im Deutschen als auch im Türkischen nicht erwähnt. Im Deutschen kommen die Vögel an fünfter Stelle. Dabei werden sie 47 mal alleine und 7 mal mit anderen Figuren verwendet. Insgesamt treten sie 54 mal.

Der Begriff Vogel hat im Deutschen folgende Konnotationen:

Schräger Vogel: ugs.: nicht vertrauenswürdiger Mensch.

Galgenvogel: ugs. abw.: Taugenichts, Halunke.

Pechvogel: ugs.: jemand, der viel Pech hat.

Spaßvogel: jemand, der oft lustige Einfälle hat.

Spottvogel: spottlustiger Mensch, Spötter.

Unglücksvogel: ugs.: Unglücksmensch.

Wandervogel: Angehöriger der Vereinigung des Wandervogels.

Beispiele türkischer Sprichwörter, die den Begriff Vogel beinhalten:

1. *Garip kuşun yuvasını Allah yapar.* (ÖAA 1, Nu: 980)

(Das Nest eines armseligen Vogels wird von Gott gemacht)

Variante im Türkischen: *Kör kuşun yuvasını Allah yapar.*)

(Das Nest eines blinden Vogels wird von Gott gemacht.)

2. *Kuzguna yavrusu anka görünür.* (ÖAA 1, Nu: 1535)

(Dem Kolkraben erscheint sein Junges als etwas besonderes)

Äquivalente im Deutschen: Jedem Narren gefällt seine Kappe. (Beyer, Stichw.: Narr, S. 418)

4.3.9. Sprichwörter über den Löwen

In der Statistik der türkischen Sprichwörter kommt der Löwe mit vierzehn Erwähnungen an achter Stelle. Er wird acht mal alleine und sechs mal mit anderen Tieren verwendet. In der deutschen Sammlung kommt er an achtzehnter Stelle. Dabei wird er fünf mal alleine und dreizehn mal mit anderen Tieren verwendet. (Siehe auch Tabelle)

Der Begriff Löwe hat im Deutschen folgende Konnotationen:

Löwe: jemand, der im Zeichen des Löwen geboren ist.

Partylöwe: oft iron.: gewandter Mann, der auf Partys viel Wert auf Wirkung legt.

Salonlöwe: abw.: eleganter, oberflächlicher Mensch.

Beispiele türkischer Sprichwörter, die den Begriff Löwe beinhalten:

1. *Arslan yatağından bellidir.* (ÖAA 1, Nu: 288)

(Den Löwen erkennt man an seinem Platz, wo er schläft.)

Äquivalente im Deutschen: Das Nest verrät den Vogel. (Beyer, Stichw.: Nest, S. 424)

2. *Her yiğidin gönlünde bir arslan yatar.* (ÖAA 1, Nu: 1160)

(Im Herzen eines jeden Helden schläft ein Löwe.)

3. *İki arslan bir posta sığmaz.* (ÖAA 1, Nu: 1193)

(Zwei Löwen passen nicht in ein Fell.)

4. *Aç arslandan tok domuz yeğdir.* (ÖAA 1, Nu: 297)

(Besser ein sattes Schwein, als ein hungriger Löwe.)

4.3.10. Sprichwörter über die Schlange

In der Statistik der Türkischen Sprichwörter kommt die Schlange mit zwölf Erwähnungen an neunter Stelle. Sie wird zehn mal alleine und zwei mal mit anderen Figuren verwendet. In der deutschen Sammlung kommt sie an 36. Stelle mit acht Erwähnungen, wo sie bei allen dieser Sprichwörter alleine auftritt.

Der Begriff Schlange hat im Deutschen folgende Konnotation:

Menschenschlange: lange Reihe von wartenden Menschen.

Beispiele türkischer Sprichwörter, die den Begriff Schlange beinhalten:

1. *Bana dokunmayan yılan bin yaşasın.* (ÖAA 1, Nu: 437)

(Schlange, die mich nicht berührt, soll tausend (Jahre) leben.

2. *Denize düşen yılana sarılır.* (ÖAA 1, Nu: 728)

(Wer ins Meer fällt, klammert sich sogar an eine Schlange.)

Äquivalente im Deutschen:

a) In der Not frißt der Teufel Fliegen. (Beyer, Stichw.: Fliege, S. 163)

b) Der Ertrinkende klammert sich an einen Strohalm. (Beyer, Stichw.: Strohalm, S. 567)

3. *Tatlı dil yılanı deliğinden çıkarır.* (ÖAA 1, Nu: 1882)

(Süße Worte locken die Schlange aus ihrem Loch heraus)

4. *Uyuyan yılanın kuyruğuna basma.* (ÖAA 1, Nu: 1940)

(Tritt einer schlafenden Schlange nicht auf den Schwanz.)

5. *Yılana yumuşak diye el sunma.* (ÖAA 1, Nu: 2036)

(Fasse die Schlange nicht an, weil sie weich ist.)

6. *Yılanın başı küçükken ezilir.* (ÖAA 1, Nu: 2037)

(Man muß den Kopf der Schlange zertreten, solange sie noch klein ist.)

7. *Her deliğe elini sokma, ya yılan çıkar ya çıyan.* (ÖAA 1, Nu: 1119)

(Stecke deine Hand nicht in jedes Loch, entweder kommt eine Schlange oder ein Skolopender heraus.)

4.3.11. Sprichwörter über die Katze

In der Statistik der türkischen Sprichwörter kommt die Katze mit zwölf Erwähnungen an zehnter Stelle.

Der Begriff Katze hat im Deutschen folgende Konnotation:

Katze: schmeichlerische Frau.

Miezekatze: sal.: junges Mädchen, Frau (vor allem im Hinblick auf geschlechtsspezifische Rolle)

Beispiele türkischer Sprichwörter, die den Begriff Katze beinhalten:

1. *Kedi uzanamadığı ciğere pis der.* (ÖAA 1, Nu: 1382)

(Die Katze bezeichnet diejenige Leber als schmutzig, die sie nicht erlangen kann.)

Äquivalente im Deutschen: Wenn dem Fuchs die Trauben zu hoch hängen, so sagt er, sie sind sauer. (Beyer, Stichw.: Fuchs, S. 181)

2. *Kedi götünü görmüş: "Yaram var" demiş.* (ÖAA 1, Nu: 1376)

(Die Katze sah ihren Hintern und sagte: "Ich habe eine Wunde")

3. *Kediye: "Bokun kimya " demişler, üstünü örtmüş.* ÖAA 1, Nu: 1384)

(Man sagte der Katze ihr Kot sei was besonderes, da deckte sie ihn zu.)

4. *Kedinin usluluğu sıçan görünceye kadar.* (ÖAA 1, Nu: 1381)

(Die Katze ist solange brav (ruhig), bis sie eine Ratte sieht.)

Beispiele im Deutschen, die den Begriff Pferd beinhalten:

1. Alte Katzen liegen gern am Ofen.
2. Bei Nacht sind alle Katzen grau.
3. Je mehr man die Katze streichelt, desto höher trägt sie den Schwanz.
4. Man jagt die Katze zu spät vom Speck, wenn er gefressen ist.
5. Reiche Leute haben fette Katzen.
6. Katz und Hund verträgt sich nicht.
7. Der Katzen Spiel ist der Mäuse Tod.
8. Wer die Katze nicht füttert, muß die Maus füttern.
9. Wenn die Katze aus dem Haus ist, dann tanzen die Mäuse.
10. Die Katze liebt den Speck und die Sau den Dreck.

4.3.12. Sprichwörter über die Fische

In der Statistik der türkischen Sprichwörter kommt der Fisch mit insgesamt 12 Erwähnungen an elfter Stelle. Bei allen Erwähnungen wird er alleine verwendet.

Der Begriff Fisch hat im Deutschen folgende Konnotationen:

Fisch: die großen Fische (Die Reichen und Mächtigen); ein kalter Fisch (ein Mensch ohne Mitgefühl); ein großer / dicker Fisch: ugs. scherzh.: eine gewichtige Persönlichkeit.

Stockfisch: ugs. abw.: langweiliger, nicht gesprächiger Mensch.

Beispiele türkischer Sprichwörter, die den Begriff Fisch beinhalten:

1. *Balık demiş ki: "Etimi yiyen doymasın, avımı yapan gülmesin".* (ÖAA 1, Nu: 428)

(Der Fisch sagte: "Wer mein Fleisch ißt, soll nicht satt werden, wer mich jagt, soll nicht glücklich sein.")

2. *Balık baştan kokar.* (ÖAA 1, Nu: 427)

(Der Fisch fängt am Kopf an zu stinken.)

Äquivalente im Deutschen: Der Fisch fängt am Kopf an zu stinken. (Beyer, Stichw.: Fisch, S. 160)

Nebenbedeutung: Die Korruption beginnt immer an der Spitze.

3. *Büyük balık küçük balığı yer.* (ÖAA 1, Nu: 591)

(Große Fische fressen die kleinen.)

Äquivalente im Deutschen: Große Fische fressen die kleinen. (Beyer, Stichw.: Fisch, S. 160)

4. *İyilik et de denize at, balık bilmezse Halik bilir.* (ÖAA 1, Nu: 1281)

(Tue etwas Gutes und wirf es ins Meer, wenn es der Fisch nicht weiß, so weiß es Gott.)

Äquivalente im Deutschen: Tue Gutes und sieh dich nicht um. (Beyer, Stichw.: gut, S. 236)

4.3.13. Sprichwörter über den Hahn

An zehnter Stelle kommen der Hahn, die Ziege und der Ochse.

Der Begriff Hahn hat im Türkischen folgende Konnotation:

Aufschneider, Prahlhans.

Beispiele türkischer Sprichwörter, die den Begriff Hahn beinhalten:

1. *Bir çöplükte iki horoz ötmez.* (ÖAA 1, Nu: 512)

(Auf einem Misthaufen krähen nicht zwei Hähne.)

2. *Her horoz kendi çöplüğünde öter.* (ÖAA 1, Nu: 1125)

(Jeder Hahn kräht auf seinem eigenen Misthaufen.)

3. *Horoz ölür, gözü çöplükte kalır.* (ÖAA 1, Nu: 1175)

(Der Hahn stirbt, aber sein Auge bleibt weiterhin auf dem Misthaufen gerichtet.)

Nebenbedeutung: Es ist sehr schwer, sich zu trennen, von dem, was man gern hat.)

4. *Horozu çok olan köyün sabahı geç olur.* (ÖAA 1, Nu: 1176)

(In dem Dorf, wo es viele Hähne gibt, kommt der Morgen spät.)

Äquivalente im Deutschen: Viele Köche verderben den Brei. (Steu.D-T, Stichw.: Koch, S. 333)

Äquivalente im Türkischen nach Prof. Salihoğlu: *İki kaptan gemiyi batırır.*

5. *Vakitsiz öten horozun başını keserler.* (ÖAA 1, Nu: 1952)

(Dem Hahn, der zur Unzeit kräht, schneidet man den Kopf ab.)

6. *Zenginin horozu bile yumurtlar.* (ÖAA 1, Nu: 2095)

(Sogar der Hahn eines Reichen legt Eier.)

4.3.14. Sprichwörter über die Ziege

Der Begriff Ziege hat im Deutschen und Türkischen folgende Konnotation:

Im Deutschen:

Ziege: Schimpfw.: Frau, über die der Sprecher sich ärgert.

Im Türkischen:

Ziege: Jemand der eigensinnig, hartnäckig ist.

Beispiele türkischer Sprichwörter, die den Begriff Ziege beinhalten:

1. *Keçiye can kaygısı, kasaba yağ kaygısı.* (ÖAA 1, Nu: 1375)

(Die Ziege ist in Sorge um ihr Leben, der Metzger in Sorge um ihr Fett.)

Nebenbedeutung: Wenn jemand zu Schaden kommt, denkt ein anderer durch diesen Fall zu profitieren.

2. *Keçi nereye çıkarsa oğlağı da oraya çıkar.* (ÖAA 1, Nu: 1372)

(Wohin die Ziege klettert, dahin klettert auch das Zicklein.)

Äquivalente im Deutschen: Wie das Kätzchen, so die Katze. (Beyer, Stichw.: Kätzchen, S. 303)

Wie die Alten sangen, so zwitschern die Jungen. (Beyer, Stichw.: Alten, die., S. 35)

3. *Kedi uzanamadıgı ciğere, pis der.* (ÖAA 1, Nu: 1382)

(Die Katze sagt zu der Leber schmutzig, die er nicht erlangen kann.)

Äquivalente im Deutschen: Wenn dem Fuchs die Trauben zu hoch hängen, so sagt er, sie sind sauer. (Beyer, Stichw.: Fuchs, S. 181)

4.3.15. Sprichwörter über den Ochsen

In der deutschen Sammlung erscheint der Ochse 52 mal. 38 mal wird er alleine und 14 mal mit anderen Figuren verwendet. Dagegen wird er in der türkischen Sammlung neun mal alleine und zwei mal mit anderen Figuren verwendet.

Der Begriff Ochse hat im Deutschen und Türkischen folgende Konnotation:

Im Deutschen:

Ochse: Schimpfw.: Dummkopf (meist für Männer)

Im Türkischen: Jemand, der einfältig, tolpatschig ist.

Beispiele türkischer Sprichwörter, die den Begriff Ochse beinhalten:

1. *Öküze boynuzu yük olmaz. (ÖAA 1, Nu: 1670)*

(Dem Ochsen fällt sein Horn nicht zur Last.)

2. *Ortaklık öküzden başka buzağı yeğdir. (ÖAA 1, Nu: 1650)*

(Besser ein eigenes Milchkalb als einen Ochsen, den man teilen muß.)

Beispiele für deutsche Sprichwörter, die den Begriff Ochse beinhalten:

1. Den Mann nimmt man beim Wort, den Ochsen bei den Hörnern.

Äquivalente im Türkischen: İnsan sözünden hayvan yularından tutulur. ÖAA 1, Nu: 1234)

2. Ein rechtsschaffener Ochse geht mitten durch den Dreck.

3. Man kann auch einem Ochsen die Haut nur einmal abziehen.

4. Mit fremden Ochsen ist gut pflügen.

Äquivalente im Türkischen: Komşunun tavuğu komşuya koz görünür. ÖAA 1, Nu: 1453)

5. Müde Ochsen treten hart.

Äquivalente im Türkischen: Yavaş atın çiftesi pek olur. (ÖAA 1, Nu: 2012)

6. Wem das Glück wohlwill, dem kalbt ein Ochse.

7. Wer mit Ochsen schlafen geht, steht mit Hornvieh auf.

Äquivalente im Türkischen: İtle yatan bitle kalkar. (ÖAA 1, Nu: 1268)

8. Wer mit Ochsen spricht, dem geben Ochsen Antwort.

9. Wo der Ochse König ist, da sind die Kälber Prinzen.

4.3.16. Sprichwörter über die Kuh

Die Kuh kommt in der deutschen Sammlung in achter Stelle. Sie wird 26 mal alleine und 16 mal mit anderen Figuren verwendet.

Die Bezeichnung Kuh hat im Deutschen und Türkischen folgende Konnotation:

Im Deutschen:

Kuh: Schimpfw.: weibliche Person, über die man sich ärgert.

Im Türkischen:

Kuh: (Studentenspr.): Student, der viel arbeitet.

Beispiele deutscher Sprichwörter, die den Begriff Kuh beinhalten:

1. Die Kuh kostet nicht mehr, weil sie bunt ist.

2. Es ist gleich, wie die Kuh heißt, wenn sie nur Milch gibt.

3. Fremder Leute Kühe haben immer größere Euter.

Äquivalente im Türkischen: Komşunun tavuğu komşuya kaz görünür. (ÖAA 1, Nu: 1453)

Varianten im Deutschen: (Bildanalog): Das Huhn des Nachbars ist eine Gans. (Beyer, Stichw.: Huhn, S. 277)

Auf fremdem Acker steht die Saat gut. (Beyer, Stichw.: Acker, S. 27)

Mit fremden Ochsen ist gut pflügen. (Beyer, Stichw.: Ochse, S. 435)

Auf fremder Weide ist immer das fettteste Vieh. (Beyer, Stichw.: Weide (Viehweide), S. 662)

4. Gewalt führt die Kuh nicht in den Stall.

5. Jedermann lobt seine Kuh und glaubt, sie sei die beste.

6. Man wird so alt wie eine Kuh und lernt immer noch dazu.

7. Schenkt man einem die Kuh, schenkt man ihm auch den Strick dazu.

8. Die Kuh vergißt, daß sie ein Kalb gewesen ist.

9. Kann man die Kuh nicht kriegen, so muß man's Kalb nehmen.

10. Je älter die Kuh, je hübscher das Kalb.

4.3.17. Sprichwörter über die Maus

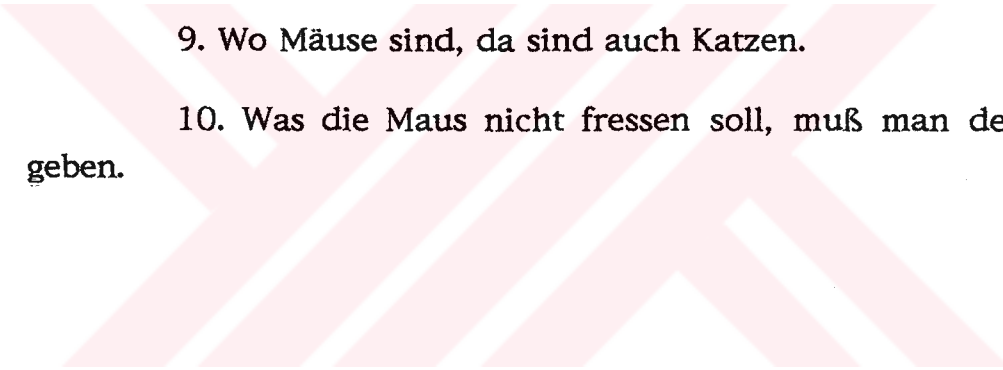
Die Maus kommt in der deutschen Sammlung in neunter Stelle. Sie wird 19 mal alleine und 19 mal mit anderen Figuren verwendet.

Der Begriff Maus hat im Deutschen folgende Konnotation:

Maus: fam.: kleines, liebes Mädchen.

Spitzmaus: ugs., leicht abw.: weibliche Person mit spitzem Gesicht.

Beispiele deutscher Sprichwörter, die den Begriff Maus beinhalten:

1. Alte Mäuse gehen auch in die Falle.
 2. Auf einen leeren Kornboden kommt keine Maus.
 3. Den Schuldigen erschreckt eine Maus.
 4. Eine kluge Maus weiß (hat) mehr als ein Loch.
 5. Was einem nicht gehört, das trägt (wischt) eine Maus mit dem Schwanz weg.
 6. Was nützt das Korn, wenn's die Mäuse fressen.
 7. Was übrig ist, fressen die Mäuse.
 8. Wenn die Maus satt ist, schmeckt das Mehl bitter.
 9. Wo Mäuse sind, da sind auch Katzen.
 10. Was die Maus nicht fressen soll, muß man der Katze geben.
- 

5. TABELLEN

Tabelle 1: Nach Tierfiguren alphabetisch geordnete Liste
der türkischen Tiersprichwörter

	Tierfiguren in Aksoys Sammlung	Erschei- en alleine	Erscheinen mit anderen Figuren	Insgesamt
1	Anka	0	1	1
2	Arı	6	3	9
3	Arslan	8	6	14
4	At	55	12	68
5	Ayı	6	0	6
6	Balık	12	0	12
7	Baykuş	1	0	1
8	Baz	0	1	1
9	Bit	0	1	1
10	Buzağı	0	1	1
11	Bügelek	1	0	1
12	Bülbül	2	0	2
13	Civciv	1	0	1
14	Çekirge	1	0	1
15	Çıyan	0	1	1
16	Dana	1	0	1
17	Deve	13	6	19
18	Doğan	0	1	1
19	Domuz	4	2	6
20	Doru	0	1	1
21	Eşek	32	8	40
22	Fare	1	1	2
23	Fil	0	1	1

24	Gergedan	0	1	1
25	Hayvan	5	0	5
26	Horoz	8	3	11
27	İnek	4	1	5
28	İt	22	6	28
29	Karga	5	2	7
30	Karınca	3	0	3
31	Kartal	1	0	1
32	Katır	1	1	2
33	Kaz	0	6	6
34	Keçi	7	4	11
35	Kedi	8	4	12
36	Keklik	0	1	1
37	Kırık	0	1	1
38	Koç	1	0	1
39	Koyun	13	8	21
40	Köpek	19	7	26
41	Kurbağa	1	1	2
42	Kurt	7	13	20
43	Kurt*	3	0	3
44	Kuş	15	1	16
45	Kuzgun	0	1	1
46	Kuzu	2	3	5
47	Leylek	2	0	2
48	Manda	1	1	2
49	Maymun	1	0	1
50	Oğlak	1	2	3
51	Öküz	9	2	11
52	Ördek	2	0	2
53	Piliç	0	1	1
54	Serçe	1	1	2
55	Sıçan	1	4	5
56	Sıpa	1	1	2
57	Sinek	4	0	4

58	Sivrisinek	1	0	1
59	Şahin	0	2	2
60	Tavşan	5	0	5
61	Tavuk	7	9	16
62	Teke	1	0	1
63	Tilki	3	4	7
64	Toklu	0	2	2
65	Turna	0	1	1
66	Yağız	0	1	1
67	Yengeç	0	1	1
68	Yılan	10	2	12

Tabelle 2: Die Tierfiguren in der türkischen Sammlung und ihre Frequenz

	Tierfiguren in Aksoys Sammlung	Erscheinen alleine	Erscheinen mit anderen Figuren	Insgesamt
1	At	55	12	68
2	Eşek	32	8	40
3	İt	22	6	28
4	Köpek	19	7	26
5	Koyun	13	8	21
6	Kurt	7	13	20
7	Deve	13	6	19
8	Kuş	15	1	16
9	Tavuk	7	9	16
10	Arslan	8	6	14
11	Balık	12	0	12
12	Kedi	8	4	12
13	Yılan	10	2	12
14	Horoz	8	3	11
15	Keçi	7	4	11
16	Öküz	9	2	11

17	Arı	6	3	9
18	Karga	5	2	7
19	Tilki	3	4	7
20	Ayı	6	0	6
21	Domuz	4	2	6
22	Kaz	0	6	6
23	Hayvan	5	0	5
24	İnek	4	1	5
25	Kuzu	2	3	5
26	Sıçan	1	4	5
27	Tavşan	5	0	5
28	Sinek	4	0	4
29	Karınca	3	0	3
30	Kurt*	3	0	3
31	Oğlak	1	2	3
32	Bülbül	2	0	2
33	Fare	1	1	2
34	Katır	1	1	2
35	Kurbağa	1	1	2
36	Leylek	2	0	2
37	Manda	1	1	2
38	Ördek	2	0	2
39	Serçe	1	1	2
40	Sıpa	1	1	2
41	Şahin	0	2	2
42	Toklu	0	2	2
43	Anka	0	1	1
44	Baykuş	1	0	1
45	Baz	0	1	1
46	Bit	0	1	1
47	Buzağı	0	1	1
48	Büğelek	1	0	1
49	Civciv	1	0	1
50	Çekirge	1	0	1

51	Çıyan	0	1	1
52	Dana	1	0	1
53	Doğan	0	1	1
54	Doru	0	1	1
55	Fil	0	1	1
56	Gergedan	0	1	1
57	Kartal	1	0	1
58	Keklik	0	1	1
59	Kır1	0	1	1
60	Koç	1	0	1
61	Kuzgun	0	1	1
62	Maymun	1	0	1
63	Piliç	0	1	1
64	Sivrisinek	1	0	1
65	Teke	1	0	1
66	Turna	0	1	1
67	Yağ1z	0	1	1
68	Yengeç	0	1	1

Tabelle 3: Die zehn am häufigsten auftretenden Tierfiguren in der türkischen Sammlung und ihre Prozentangaben

	Tierfiguren in der türkischen Sammlung	Erscheinen insgesamt	Prozent (%)
1	At	68	17.57
2	Köpek (+İt)	54	13.95
3	Eşek	40	10.33
4	Koyun	21	5.42
5	Kurt	20	5.16
6	Deve	19	4.9
7	Kuş	16	4.13
8	Tavuk	16	4.13

9	Arslan	14	3.61
10	Balık	12	3.1
11	Kedi	12	3.1
12	Yılan	12	3.1
13	Horoz	11	2.84
14	Keçi	11	2.84
15	Öküz	11	2.84

Tabelle 4: Nach Tierfiguren alphabetisch geordnete Liste
der deutschen Tiersprichwörter

	Tierfiguren in der deutschen Sammlung	Erschei- en alleine	Erscheinen mit anderen Figuren	Insgesamt
1	Aal	1	0	1
2	Adler	1	5	6
3	Affe	1	2	3
4	Bär	11	0	11
5	Bock	13	4	17
6	Elster	2	0	2
7	Ente	2	2	4
8	Esel	46	13	59
9	Eule	2	1	3
10	Falke	0	3	3
11	Ferkel	3	4	7
12	Fisch	17	1	18
13	Fliege	9	2	11
14	Floh	7	4	11
15	Frosch	5	3	8
16	Fuchs	23	10	33
17	Gans	17	10	27
18	Geier	1	0	1
19	Geiß	7	2	9

20	Habicht	0	4	4
21	Hahn	22	6	28
22	Hammel	1	2	3
23	Hase	11	9	20
24	Henne	13	3	16
25	Huhn	15	7	22
26	Hund	84	19	103
27	Igel	1	0	1
28	Kalb	2	15	17
29	Kamel	2	0	2
30	Kater	5	3	8
31	Katze	25	30	55
32	Krähe	5	8	13
33	Kuckuck	1	1	2
34	Kuh	26	16	42
35	Lamm	1	9	10
36	Laus	9	0	9
37	Lerche	2	4	6
38	Löwe	5	13	18
39	Mhre	0	3	3
40	Maulesel	1	0	1
41	Maulwurf	0	1	1
42	Maus	19	19	38
43	Mücke	3	1	4
44	Nachtigall	1	6	7
45	Ochse	38	14	52
46	Pfau	1	1	2
47	Pferd	96	8	104
48	Rabe	5	3	8
49	Ratte	1	1	2
50	Ro	14	1	15
51	Sau	21	4	25
52	Schaf	17	20	37
53	Schlange	8	0	8

54	Schmetterling	0	1	1
55	Schwalbe	2	1	3
56	Schwan	0	4	4
57	Schwein	18	2	20
58	Spatz	2	6	8
59	Sperling	3	2	5
60	Spinne	1	1	2
61	Stier	2	0	2
62	Storch	3	2	5
63	Taube	6	7	13
64	Tier	8	0	8
65	Vieh	7	0	7
66	Vogel	47	7	54
67	Wespe	1	0	1
68	Wolf	24	26	50
69	Wurm	5	4	9
70	Zicklein	0	1	1
71	Ziege	7	2	9

Tabelle 5: Die Tierfiguren in der deutschen
Sammlung und ihre Frequenz

	Tierfiguren in Beyers Sammlung	Erschei- en alleine	Erscheinen mit anderen Figuren	Insgesamt
1	Pferd	96	8	104
2	Hund	84	19	103
3	Esel	46	13	59
4	Katze	25	30	55
5	Vogel	47	7	54
6	Ochse	38	14	52
7	Wolf	24	26	50
8	Kuh	26	16	42

9	Maus	19	19	38
10	Schaf	17	20	37
11	Fuchs	23	10	33
12	Hahn	22	6	28
13	Gans	17	10	27
14	Sau	21	4	25
15	Huhn	15	7	22
16	Hase	11	9	20
17	Schwein	18	2	20
18	Fisch	17	1	18
19	Löwe	5	13	18
20	Bock	13	4	17
21	Kalb	2	15	17
22	Henne	13	3	16
23	Roß	14	1	15
24	Krähe	5	8	13
25	Taube	6	7	13
26	Bär	11	0	11
27	Fliege	9	2	11
28	Floh	7	4	11
29	Lamm	1	9	10
30	Geiß	7	2	9
31	Laus	9	0	9
32	Wurm	5	4	9
33	Ziege	7	2	9
34	Frosch	5	3	8
35	Kater	5	3	8
36	Rabe	5	3	8
37	Schlange	8	0	8
38	Spatz	2	6	8
39	Tier	8	0	8
40	Ferkel	3	4	7
41	Nachtigall	1	6	7
42	Vieh	7	0	7

43	Adler	1	5	6
44	Lerche	2	4	6
45	Sperling	3	2	5
46	Storch	3	2	5
47	Ente	2	2	4
48	Habicht	0	4	4
49	Mücke	3	1	4
50	Schwan	0	4	4
51	Affe	1	2	3
52	Eule	2	1	3
53	Falke	0	3	3
54	Hammel	1	2	3
55	Mähre	0	3	3
56	Schwalbe	2	1	3
57	Elster	2	0	2
58	Kamel	2	0	2
59	Kuckuck	1	1	2
60	Pfau	1	1	2
61	Ratte	1	1	2
62	Spinne	1	1	2
63	Stier	2	0	2
64	Aal	1	0	1
65	Geier	1	0	1
66	Igel	1	0	1
67	Maulesel	1	0	1
68	Maulwurf	0	1	1
69	Schmetterling	0	1	1
70	Wespe	1	0	1
71	Zicklein	0	1	1

Tabelle 6: Die zehn am häufigsten auftretenden Tierfiguren in der deutschen Sammlung und ihre Prozentangaben

	Tierfiguren in der deutschen Sammlung	Anzahl insgesamt	Prozent (%)
1.	Pferd	104	10.91
2.	Hund	103	10.8
3.	Esel	59	6.19
4.	Katze	55	5.77
5.	Vogel	54	5.66
6.	Ochse	52	5.45
7.	Wolf	50	5.24
8.	Kuh	42	4.4
9.	Maus	38	3.98
10.	Schaf	37	3.88

6. SCHLUßBEMERKUNG

Durch die Bearbeitung dieses Themas wurden festgestellt, daß Sprichwortentlehnungen nicht nur zwischen benachbarten Völkern oder Nationen, sondern auf internationaler Ebene geschehen. Dabei muß man feststellen, daß nicht alle inhaltlich gleichen oder zum Teil gleichen Sprichwörter als Entlehnung angesehen werden müssen. Die Herkunft mancher Sprichwörter kann durch die verwendeten Bilder, die in den Sprichwörtern vorkommen, festgestellt werden. Dabei dienen die Bilder zur Umschreibung der zum Teil abstrakt ausgedrückten Gedanken. Es ist schwer zu behaupten, welches Land von welchem Sprichwörter entlehnt. Die Gemeinsamkeit zahlreicher Sprichwörter sind Beweise dafür, daß die Hauptempfindungen der Völker wie Liebe, Haß usw. ähnlich sind. Die ausgewählten Sprichwörter zeigen, daß es parallele Gedanken im Sprichwortgut der beiden Kulturen gibt. Mit einer Redensart ausgedrückt heißt es: Gedanken sind -zoll-frei.

Was die Funktionen der Tiere in den Sprichwörtern betrifft, kann man sagen, daß sie als Masken für den Menschen dienen. Menschliche Taten, Charaktereigenschaften, Schwächen usw. werden von den Tieren übernommen.

Durch die Statistik wurde festgestellt, welche Tierfiguren am häufigsten erwähnt werden. Die hohe Verwendung der Tierfiguren kann als ein Beweis dafür angesehen werden, was für Rollen die Tiere in den beiden Kulturen spielen.

Es ist ohne weiteres zu behaupten, daß im Deutschen die Frage nach den Spruchgattungen schon geklärt ist. Dagegen gibt es im Türkischen immer noch keine klare Abgrenzungen zwischen dem Sprichwort und den anderen Spruchgattungen. Bei der vorliegenden Arbeit wurden die Quellen aller ausgewählten Sprichwörter angegeben. Dabei war die Absicht, daß auch die türkische Parömiologie (wie es bei der deutschen Parömiologie der Fall ist) auf Schriftlichkeit berufen sollte. Denn die wissenschaftliche Bearbeitung der Sprichwörter beruht nicht auf Mündlichkeit, sondern auf

Schriftlichkeit.

Da die Verwendung der Sprichwörter im Fremdsprachenunterricht nicht zum Aufgabenkreis dieser Magisterarbeit gehört, wurde sie nicht bearbeitet.

Die Auseinandersetzung mit den deutschen und türkischen Sprichwörtern wird auf jeden Fall zur kulturellen Verständigung der beiden Kulturen beitragen. Daher halte ich es für erforderlich, daß in diesem Bereich weitere wissenschaftliche Arbeiten angefertigt werden.



ANHANG 1

Alphabetische Liste der Tierfiguren in Aksoys

Sammlung

	Sprichwörter	Tierfiguren	Nu. in ÖAA 1
1	Arı, bal alacak çiçeği bilir.	Arı	261
2	Arı, bey olan kovana üşer.	Arı	262
3	Arı gibi eri olanın dağ kadar yeri olur.	Arı	263
4	Arı kızdıranı sokar.	Arı	268
5	Arı söğüdü, akıllı öğüdü sever.	Arı	270
6	Çanakta balın olsun, Yemen'den arı gelir.	Arı	627
7	Aç kurt arslana saldırır.	Arslan	53
8	Arslan postunda, gönül dostunda.	Arslan	287
9	Arslan yatağından bellidir.	Arslan	288
10	Çul içinde arslan yatar.	Arslan	680
11	Erkek arslan arslan da dişi arslan arslan değil mi?	Arslan	906
12	Her yiğidin gönlünde bir arslan yatar.	Arslan	1160
13	İki arslan bir posta sığmaz.	Arslan	1193
14	On para on arslanın ağzında.	Arslan	1648
15	Arslan kükrerse atın ayağı kösteklenir.	Arslan - At	286
16	Aç arslandan tok domuz yeğdir.	Arslan - Domuz	29
17	Arslan kocayınca sıçan deliği gözetir.	Arslan - Sıçan	285
18	Al ile arslan tutulur, güç ile sıçan tutulmaz.	Arslan - Sıçan	194
19	Yatan arslandan, gezen tilki yeğdir.	Arslan - Tilki	2007
20	Abdal ata binince bey oldum sanır, şalgam aşadır girince yağ oldum sanır.	At	4
21	Ağanın gözü ata tımardır.	At	98
22	Arık ata kuyruğu da yüküdür.	At	265

23	Arpa verilmeyen at, kamçı zoruyla yürümez.	At	282
24	At, adımına göre değil, adamına göre yürür.	At	311
25	At arıklıkla, yiğit gariplikle.	At	319
26	At at oluncaya kadar sahibi mat olur.	At	321
27	At beslenirken, kız istenirken.	At	322
28	At binenin, kılıç kuşananın.	At	323
29	At binicisini tanır.	At	324
30	At bulunur meydan bulunmaz, meydan bulunur at bulunmaz.	At	325
31	At ile avrat yiğidin bahtına.	At	340
32	At olur meydan olmaz, meydan olur at olmaz.	At	344
33	At ölür meydan kalır, yiğit ölür şan kalır.	At	346
34	At sahibine göre eşer.	At	347
35	At yiğidin yoldaşdır.	At	352
36	Ata arpa yiğide pilav.	At	307
37	Ata binen nalını mihini arar.	At	308
38	Ata binersen Allah'ı, attan inersen atı unutma.	At	309
39	Ata dost gibi bakmalı , düşman gibi binmeli.	At	312
40	Ata eyer gerek, eyere er gerek.	At	314
41	Atı atasıyla, katırı anasıyla.	At	330
42	Atın bahtsız arabaya düşer.	At	334
43	Atın dorusu, yiğidin delisi.	At	335
44	Atın ölümü arpadan olsun.	At	336
45	Atın türkeği, yiğidin korkağı.	At	338
46	Atın varken yol tanı, ağa varken el tanı.	At	339
47	Atına bakan ardına bakmaz.	At	333
48	Atlıya saat olmaz.	At	343
49	Atta avratta uğur vardır.	At	348
50	Atta karın, yiğitte burun.	At	349
51	Beleş atın dişine bakılmaz.	At	468
52	Bin atın varsa inişte in, bir atın varsa yokuşta bin.	At	492
53	Bir mih bir nal kurtarır, bir nal bir at kurtarır.	At	535
54	Bir sürçen atın başı kesilmez.	At	539

55	Boş torba ile at tutulmaz	At	575
56	Dokuz at bir kazığa bağlanmaz.	At	790
57	Dost dostun eğlenmiş atıdır.	At	802
58	El atına binen tez iner.	At	852
59	Emanet ata binen tez iner.	At	888
60	"Gelini ata bindirmişler, "ya nasip" demiş."	At	997
61	Gem almayan atın ölümü yakındır.	At	998
62	Irmaktan geçerken at değiştirilmez.	At	1181
63	İki at bir kazığa bağlanmaz.	At	1194
64	İnsan ayaktan, at tırnaktan kapar.	At	1217
65	Kır atın yanında duran ya huyundan ya suyundan.	At	1407
66	Küheylan at, çul içinde de bellidir.	At	1536
67	Yavaş atın çiftesi pek olur.	At	2012
68	Yavuz at yemini artırır.	At	2014
69	Yiğit yiğide at bağışlar.	At	2053
70	Yoksul âlâ ata binse, selâm almaz.	At	2058
71	Yularsız ata binilmez.	At	2068
72	Yürük ata kamçı olmaz.	At	2079
73	Yürük ata paha olmaz.	At	2080
74	Atlar tepişir, arada eşekler ezilir.	At - Eşek	342
75	Attan düşene yorgan döşek, eşekten düşene kazma kürek.	At - Eşek	350
76	At yedi günde, it yediği günde.	At - İt	351
77	Ata da soy gerek, ite de.	At - İt	310
78	Atım tepmez, itim kapmaz deme.	At - İt	332
79	Aç at yol almaz, aç it av almaz.	At - İt	30
80	At ölür, itlere bayram olur.	At - İt	345
81	Atlar nallanırken kurbağa ayağını uzatmaz.	At - Kurbağa	341
82	Aç ayı oynamaz.	Ayı	31
83	Armudun iyisini ayılar yer.	Ayı	273
84	Avcı ne kadar al bilse, ayı o kadar yol bilir.	Ayı	356
85	Ayı sevdiği yavrusunu hırpalar.	Ayı	373

86	Ayıyı fırına atmışlar, yavrusunu ayağının altına almış.	Ayı	375
87	Köprüyü geçinceye kadar ayıya dayı derler.	Ayı	1479
88	Balık ağa girdikten sonra aklı başına gelir.	Balık	425
89	Balık baştan avlanır.	Balık	426
90	Balık baştan kokar.	Balık	427
91	"Balık demiş ki: "Etimi yiyen doymasın, avımı yapan gülmesin."	Balık	428
92	Balık kokarsa tuzlanır, ya tuz kokarsa ne yapılır?	Balık	429
93	Büyük balık küçük balığı yer.	Balık	591
94	Cambaz ipte, balık dipte gerek.	Balık	597
95	Denizdeki balığın pazarlığı olmaz.	Balık	727
96	İyilik et de denize at, balık bilmezse Halik bilir.	Balık	1281
97	Kaçan balık büyük olur.	Balık	1290
98	Mirî malı balık kılçığıdır, yutulmaz.	Balık	1595
99	Hamsi niçin kurban olmasın; kanı da var canı da.	Balık (Hamsi)	1079
100	Baykuşun kısmeti ayağına gelir.	Baykuş	460
101	Baz bazla, kaz kazla, kel tavuk topal horozla.	Baz - Kaz - Tavuk - Horoz	462
102	Ağustosta yatani zemheride bügelek tutar.	Bügelek	123
103	Bülbülü altın kafese koymuşlar, "ah vatanım" demiş.	Bülbül	589
104	Bülbülün çektiği dili belâsıdır.	Bülbül	590
105	Ananın bastığı yavru (civciv) incinmez	Civciv	248
106	Bir sıçrarsın çekirge, iki sıçrarsın çekirge, üçüncüde ele geçersin.	Çekirge	538
107	Yaza çıkardık danayı, beğenmez oldu anayı.	Dana	2016
108	Cahile söz anlatmak, deveye hendek atlatmaktan güçtür.	Deve	594
109	Çingiraklı deve kaybolmaz.	Deve	637
110	Deve bir akçeye, deve bin akçeye.	Deve	743
111	Deve boynuz ararken kulaktan olmuş.	Deve	744

112	Deve Kâbe'ye gitmekle hacı olmaz.	Deve	749
113	Deve yerine deve çöker.	Deve	754
114	Deveye bindikten sonra çalı ardına gizlenilmez.	Deve	751
115	Deveye burç gerek olursa boynunu uzatır.	Deve	752
116	Deveye "inişi mi seversin, yokuşu mu?" demişler; " düz yere mi girdi?" demiş.	Deve	753
117	Deveyi yardan uçuran bir tutam ottur.	Deve	755
118	Esrik devenin çulu eğri gerek.	Deve	921
119	Talihsiz hacıyı deve üstünde yılan sokar.	Deve	1863
120	Yularsız deve yedilmez.	Deve	2069
121	Onmadık hacıyı deve üstünde yılan sokar.	Deve - Yılan	1646
122	Deve büyüktür, amma beşini bir eşek yeder.	Deve - Eşek	745
123	Devenin derisi eşeğe yük olur.	Deve - Eşek	750
124	Deveden büyük fil var.	Deve - Fil	747
125	Aç domuz darıdan çıkmaz.	Domuz	33
126	Devletin malı deniz, yemeyen domuz.	Domuz	757
127	Domuz derisinden post olmaz, eski düşman dost olmaz.	Domuz	794
128	Domuzun kuyruğunu kes yine domuz.	Domuz	795
129	Domuzdan toklu doğmaz.	Domuz - Toklu	793
130	Acemi nalbant kürt eşeğinde dener kendini.	Eşek	15
131	Adam adamdır, olmasa da pulu; eşek eşektir, olmasa da çulu.	Eşek	67
132	Alçacık eşeğe herkes biner.	Eşek	177
133	Alçak eşek binmeye kolay, öksüz çocuk dövmeye kolay.	Eşek	178
134	Baş ol da eşek başı ol.	Eşek	456
135	Boş eşek yorga gider.	Eşek	570
136	El elin eşeğini türkü çağırarak arar.	Eşek	861
137	Emanet eşeğin yuları gevşek olur.	Eşek	890
138	Emanet hayvanın (eşeğin) kuskunu yokuşta kopar.	Eşek	891
139	Eşeğe altın semer vursalar yine eşektir.	Eşek	922

140	Eşeğe cilve yap demişler, çifte atmış.	Eşek	923
141	Eşeğe marifetini göster demişler, yığılıp ağnamış.	Eşek	924
142	Eşeği bağla işini sağla.	Eşek	925
143	Eşeği düğüne çağırılmışlar,"ya odun eksik, ya su" demiş.	Eşek	927
144	Eşeği sahibinin dediği yere bağla da varsın kurt yesin.	Eşek	931
145	Eşeği süren osuruğuna katlanır.	Eşek	932
146	Eşeğin kuyruğunu kalabalıkta kesme; kimi uzun der, kimi kısa.	Eşek	929
147	Eşeğini sağlam bağla, sonra Allah'a ısmarla.	Eşek	928
148	Eşek at olmaz, ciğer et olmaz.	Eşek	934
149	Eşek bile bir düştüğü yere bir daha düşmez.	Eşek	935
150	Eşek çamura çökerse sahibinden gayretlisi olmaz.	Eşek	936
151	Eşek eşeği ödünç kaşır.	Eşek	937
152	Eşek eve gelmiş, yorga yolda kalmış.	Eşek	938
153	Eşek hoşaftan ne anlar?	Eşek	939
154	Eşek kocamakla tavlabaşı olmaz.	Eşek	940
155	Eşek, kulağı kesilmekle küheylan olmaz.	Eşek	941
156	Her zaman eşek ölmez, on köfte on paraya olmaz.	Eşek	1162
157	Hıyar akçesiyle alınan eşeğin ölümü sudan olur.	Eşek	1170
158	Eşeği dama çıkaran yine kendi indirir.	Eşek	926
159	Yorgun eşeğin çüş canına minnet.	Eşek	2067
160	Yük altında eşek anırmaz.	Eşek	2077
161	Yük altında eşek kalır.	Eşek	2078
162	Canı acıyan eşek atı geçer.	Eşek - At	607
163	Eşek küçüktür ama dokuz deveyi yeder.	Eşek - Deve	942
164	Eşeğin ölümü köpeğe düğündür.	Eşek - Köpek	930
165	Eşeği yoldan çıkaran sıpanın oynaması.	Eşek - Sıpa	933
166	Fare çıktığı deliği bilir.	Fare	967

167	Eceli gelen fare kedi taşığı kaşır.	Fare - Kedi	837
168	İnsan göre göre, hayvan süre süre.	Hayvan	1222
169	İnsan söyleşe söyleşe hayvan koklaşa koklaşa	Hayvan	1232
170	İnsan sözünden, hayvan yularından tutulur.	Hayvan	1234
171	İnsanın alacası içinde, hayvanın alacası dışında.	Hayvan	1224
172	Almadığın hayvanı kuyruğundan tutma.	Hayvan	220
173	Bir çöplükte iki horoz ötmez.	Horoz	512
174	Cins horoz yumurtada öter.	Horoz	615
175	Her horoz kendi çöplüğünde öter.	Horoz	1125
176	Her şeyin vakti var, horoz bile vaktinde öter.	Horoz	1154
177	Horoz ölür, gözü çöplükte kalır	Horoz	1175
178	Horozu çok olan köyün sabahı geç olur.	Horoz	1176
179	Vakitsiz öten horozun başını keserler.	Horoz	1952
180	Zenginin horozu bile yumurtlar.	Horoz	2095
181	İneğin sarısı, toprağın karası.	İnek	1215
182	Komşunu iki inekli iste ki kendin bir inekli olasın.	İnek	1452
183	Sen ağa ben ağa, bu ineği kim sağa.	İnek	1769
184	Zemheride yoğurt isteyen cebinde bir inek taşır.	İnek	2093
185	İnek gibi süt vermeyen, öküz gibi kutan sürer.	İnek - Öküz	1216
186	Açık kaba it değer.	İt	41
187	Ahmak iti yol kocadır.	İt	129
188	Bekârın parasını it yer, yakasını bit.	İt	465
189	Çarşı iti ev beklemez.	İt	628
190	Garip itin kuyruğu bacağı arasında gerek.	İt	979
191	Isıracak it dişini göstermez.	İt	1184
192	İt derisinden post olmaz.	İt	1257
193	İt iti suvatta bulur.	İt	1264
194	İt itin ayağına basmaz.	İt	1263
195	İt kağı gölgesinde yürür de kendi gölgesi sanırmış.	İt	1265
196	İt sürü para kazan.	İt	1269

197	İt ulur, birbirini bulur.	İt	1270
198	İt ürür, kervan yürür	İt	1271
199	İti an, taşı eline al.	İt	1258
200	İti öldürene sürütürler.	İt	1262
201	İtin ahmağı baklavadan pay umar.	İt	1259
202	İtin duası kabul olsaydı, gökten kemik yağardı.	İt	1260
203	İtle çuvala girilmez.	İt	1266
204	İtle dalaşmaktan çalıyı dolaşmak yeğdir.	İt	1267
205	Komşu iti komşuya ürümez.	İt	1449
206	Koz gölgesi: kız gölgesi, söğüt gölgesi: yiğit gölgei, dut gölgesi: it gölgesi.	İt	1465
207	Sahipsiz eve it buyruk	İt	1743
208	İtle yatan bitle kalkar.	İt - Bit	1268
209	Alacağım olsun da alakargada olsun.	Karga	171
210	Besle kargayı , oysun gözünü.	Karga	473
211	Karga ile gezen boka konar.	Karga	1322
212	Karga yavrusuna bakmış, "benim ak pak evladım" demiş.	Karga	1325
213	Kılavuzu karga olanın burnu boktan kurtulmaz.	Karga	1405
214	Karga kekliği taklit edeyim derken kendi yürüyüşünü şaşırmış.	Karga - Keklik	1323
215	Karga mandayı babası hayrına bitlemez.	Karga - Manda	1324
216	Düşmanın karınca ise de hor bakma.	Karınca	831
217	Karınca zevali gelince kanatlanır.	Karınca	1329
218	Karıncadan ibret al, yazdan kışı karşılar.	Karınca	1328
219	Kartala bir ok değmiş, yine kendi yeleginden.	Kartal	1338
220	Acemi katır kapı önünde yük indirir.	Katır	14
221	Katıra "baban kim?" demişler, "dayım at" demiş.	Katır - At	1345
222	Kaz kazla, daz dazla, kel tavuk kel horozla.	Kaz - Tavuk - Horoz	1366
223	Kaz gelen yerden tavuk esirgenmez.	Kaz -Tavuk	1365

224	Ala keçiye gören içi dolu yağ sanır.	Keçi	175
225	Bir uyuz keçi bir sürüyü boklar.	Keçi	541
226	Harman dövmek keçinin işi değil.	Keçi	1086
227	Keçi geberse de kuyruğunu indirmez.	Keçi	1370
228	Keçide de sakal var.	Keçi	1369
229	Keçinin uyuzu, çeşmenin gözünden su içer.	Keçi	1374
230	Keçiye can kaygısı, kasaba yağ kaygısı.	Keçi	1375
231	Keçi kurttan kurtulsa gergedan olur.	Keçi - Kurt - Gergedan	1371
232	Ala keçi her vakit püsküllü oğlak doğurmaz.	Keçi - Oğlak	174
233	Keçi nereye çıkarsa oğlağı da oraya çıkar.	Keçi - Oğlak	1372
234	Cins kedi ölüsünü göstermez.	Kedi	616
235	Kedi götünü görmüş, "yaram var" demiş.	Kedi	1376
236	Kedi uzanamadığı ciğere, pis der.	Kedi	1382
237	Kedinin boynuna ciğer asılmaz.	Kedi	1377
238	Kedinin gideceği samanlığa kadar.	Kedi	1378
239	Kedinin kabahatini önüne koyarlar, öyle döverler.	Kedi	1379
240	Kediye "bokun kimya" demişler, üstünü örtmüş.	Kedi	1384
241	Kediyi sıkıştırırsan üstüne atılır.	Kedi	1385
242	Kedinin kanadı olsaydı serçenin adı kalmazdı.	Kedi - Serçe	1380
243	Kedi, yavrusunu yerken sıçana benzetir.	Kedi - Sıçan	1383
244	Kedinin usluluğu sıçan görünceye kadar.	Kedi - Sıçan	1381
245	Koça boynuzu yük değil.	Koç	1445
246	Ak koyunu gören, içi dolu yağ sanır.	Koyun	159
247	Ak koyunun kara kuzusu da olur.	Koyun	160
248	Bir koyundan iki post çıkmaz.	Koyun	533
249	Buğday ile koyun, geri yanı oyun.	Koyun	585
250	Çift ile koyun, kalamı oyun.	Koyun	643
251	Erkek koyun kasap dükkânına yakışır.	Koyun	906
252	Her koyun kendi bacağından asılır.	Koyun	1151
253	Herkesin aklı bir olsa koyuna çoban bulunmaz.	Koyun	1135

254	Kaybolan koyunun kuyruğu büyük olur.	Koyun	1355
255	Koyun can derdinde, kasap yağ derdinde.	Koyun	1462
256	Koyunu yüze yetir, el onu bine yetirir.	Koyun	1464
257	Sütsüz koyun meleğen olur.	Koyun	1842
258	Yabancı koyun kenara yatar.	Koyun	1973
259	Yağmurda düşmanın koyunu, dostun atı satılsın.	Koyun - At	1978
260	Ak koyunun kara kuzusu da olur.	Koyun - Kuzu	160
261	Koyunun bulunmadığı yerde keçiye Abdurrahman Çelebi derler.	Koyun - Keçi	1463
262	Çobansız koyunu kurt kapar.	Koyun - Kurt	656
263	Ölmüş koyun kurttan korkmaz.	Koyun - Kurt	1672
264	Sayılı koyunu kurt kapmaz.	Koyun - Kurt	1763
265	Çobana verme kızı, ya koyun güttürür ya kuzu.	Koyun - Kuzu	654
266	Aç köpek fırın deler.	Köpek	52
267	Ak köpeğin pamuk pazarına zararı vardır.	Köpek	161
268	Akılsız köpeği yol kocatır.	Köpek	156
269	Av köpeği avdan kalmaz.	Köpek	357
270	Bakmakla usta olunsa, köpekler kasap olurdu.	Köpek	419
271	Çok havlayan köpek ısırılmaz.	Köpek	670
272	Dişi köpek kuyruğunu sallamayınca, erkek köpek ardına düşmez.	Köpek	777
273	Eceli gelen köpek cami duvarına işer.	Köpek	838
274	Kısmetsiz köpek, sabaha karşı uyuyakalır.	Köpek	1419
275	Köpeği dövmeli ama, sahibinden utanmalı.	Köpek	1468
276	Köpek bile yal yediği kaba pislemez.	Köpek	1472
277	Köpek ekmek veren kapıyı tanır.	Köpek	1473
278	Köpek sahibini ısırılmaz.	Köpek	1475
279	Köpek suya düşmeyince yüzmeyi öğrenmez.	Köpek	1477
280	Köpek sürünmekle etek kesilmez.	Köpek	1478
281	Köpeksiz köy bulmuş da çomaksız geziyor.	Köpek	
282	Kurban etiyle köpek tavlanmaz.	Köpek	1509
283	Ürüyen köpek, ısırılmaz.	Köpek	1945

284	Yağ yiyen köpek tüyünden belli olur.	Köpek	1981
285	Köpeğe gem vurma, kendisini at sanır.	Köpek - At	1467
286	Köpeksiz sürüye kurt girer.	Köpek - Kurt	1476
287	Ürümelerini bilmeyen köpek sürüye kurt getirir.	Köpek - Kurt	1944
288	Göle su gelinceye kadar kurbağanın gözü patlar.	Kurbağa	1012
289	Aç kurt yavrusunu yer.	Kurt	54
290	Gezen kurt aç kalmaz.	Kurt	1003
291	Kurda "neden boynun kalın?" demişler, "işimi kendim görürüm de ondan" demiş.	Kurt	1512
292	Kurt dumanlı havayı sever.	Kurt	1514
293	Kurt komşusunu yemez.	Kurt	1516
294	Kurt köyünü değiştirir, huyunu değiştirmez.	Kurt	1517
295	Sürüden ayrılanı kurt kapar.	Kurt	1839
296	Kurtlu baklanın kör alıcısı olur.	Kurt *	1521
297	Aç kurt arslana saldırır.	Kurt - Arslan	53
298	Kurtla koyun, kılıçla oyun olmaz.	Kurt - Koyun	1519
299	Azan kurda kızan köpek.	Kurt - Köpek	381
300	Kurda konuk giden, köpeğini yanında götürür.	Kurt - Köpek	1511
301	Kurt kocayınca köpeğin maskarası olur.	Kurt - Köpek	1515
302	Kurdun adı yaman çıkmış, tilki vardır baş keser.	Kurt - Tilki	1513
303	Kurtla ortak olan tilkinin hissesi, ya tırnaktır, ya bağırsak.	Kurt - Tilki	1520
304	Ağacı kurt, insanı dert yer.	Kurt*	88
305	Ağacın kurdu içinde olur.	Kurt*	89
306	Allah uçamayan kuşa alçacık dal verir.	Kuş	215
307	Garip kuşun yuvasını Allah yapar.	Kuş	980
308	Görgülü kuşlar gördüğünü işler, görmedik kuşlar ne görür ki ne işler?	Kuş	1027
309	Gözü tanede olan kuşun ayağı tuzaktan kurtulmaz.	Kuş	1040
310	Her kuşun eti yenmez.	Kuş	1532

311	Kanatsız kuş uçmaz.	Kuş	1310
312	Kör kuşun yuvasını Allah yapar.	Kuş	1485
313	Kuş kanadına kira istenmez.	Kuş	1529
314	Kuşa kafes lâzım, boruya nefes.	Kuş	1527
315	Kuşa süt nasip olsa anasından olurdu.	Kuş	1528
316	Kuşu kuşla avlarlar.	Kuş	1531
317	Tek kanatla kuş uçmaz.	Kuş	1894
318	Yırtıcı kuşun ömrü az olur.	Kuş	2042
319	Yuvayı yapan dişi kuştur.	Kuş	2076
320	Zeyrek kuş iki ayağından tutulur.	Kuş	2099
321	Kutsuz kuşun yuvası doğan yanında olur.	Kuş - Doğan	1534
322	Kuzguna yavrusu anka görünür.	Kuzgun - Anka	1535
323	Analı kuzu, kınalı kuzu.	Kuzu	244
324	Geçmişe mazi, yenmişe kuzu derler	Kuzu	985
325	Ökstüz kuzu toklu olmaz.	Kuzu - Toklu	1665
326	Leyleği kuştan mı sayarsın, yazın gelir, kışın gider.	Leylek	1550
327	Leyleğin ömrü laklaka ile geçer.	Leylek	1551
328	Canı kaymak isteyen mandayı yanında taşır.	Manda	609
329	Maymunu fırına atmışlar, yavrusunu ayağının altına almış.	Maymun	1578
330	Ağıl da oğlak doğsa ovada otu biter.	Oğlak	104
331	Ağanın gözü öküzü semiz eder.	Öküz	99
332	Arık öküz bacak olmaz.	Öküz	269
333	Harman döven öküzün ağızı bağlanmaz.	Öküz	1085
334	İyiliğe iyilik olsaydı, koca öküz bacak olmazdı.	Öküz	1278
335	Kork aprilin beşinden, öküzü ayırır eşinden.	Öküz	1456
336	Öküze boynuzu yük olmaz.	Öküz	1670
337	Serkeş öküz soluğu kasap dükkânında alır.	Öküz	1780
338	Tarlanın taşlısı, kızın saçlısı, öküzün başlısı.	Öküz	1871
339	Yalnız öküz, çifte koşulmaz.	Öküz	1988
340	Ortaklık öküzden, başka buzağı yeğdir.	Öküz - Buzağı	1650
341	Dünyayı sel bassa ördeğe vız gelir.	Ördek	826

342	Şaşkın ördek başını bırakır, kışından dalar.	Ördek	1850
343	Serçeden korkan darı ekmez.	Serçe	1779
344	Sıçan geçer yol olur.	Sıçan	1790
345	Harmanda dirgen yiyen sıpa, yılına kadar acısını unutmaz.	Sıpa	1084
346	Bal olan yerde sinek de olur.	Sinek	434
347	Pekmez gibi malın olsun Antalya'dan sinek gelir.	Sinek	1702
348	Sinek küçüktür ama mide bulandırır.	Sinek	1794
349	Sinek pekmezciyi tanır.	Sinek	1795
350	Anlayana sivrisinek saz, anlamayana davul zurna az.	Sivrisinek	252
351	Şahin ile deve avlanmaz.	Şahin - Deve	1844
352	Şahin küçüktür ama koca turnayı havadan indirir.	Şahin - Turna	1845
353	Araba ile tavşan avlanmaz.	Tavşan	256
354	Osmanlı tavşanı araba ile avlar.	Tavşan	1653
355	Tavşan dağa küsmüş, dağın haberi olmamış.	Tavşan	1887
356	Tavşan dağda, suyu ateşte.	Tavşan	1888
357	Yağ ile yavşan, sirke ile tavşan.	Tavşan	1977
358	Aç tavuk kendini buğday ambarında sanır.	Tavuk	59
359	Bodur tavuk her gün piliç.	Tavuk	544
360	Çok gezen tavuk ayağında pis getirir.	Tavuk	669
361	Fukaranın tavuğu tek tek yumurtlar.	Tavuk	974
362	Hatır için çiğ tavuk yenir	Tavuk	1098
363	Mart martladı, tavuk yumurtladı.	Tavuk	1570
364	Yumurtlayan tavuk bağırğan olur.	Tavuk	2072
365	Tavuk kaza bakmış da kışını yırtmış.	Tavuk - Kaz	1889
366	Beş tavuğa bir horoz yeter.	Tavuk - Horoz	477
367	Bugünkü tavuk yarınki kazdan iyidir.	Tavuk - Kaz	582
368	Komşunun tavuğu, komşuya kaz görünür.	Tavuk - Kaz	1453
369	Bodur tavuk her gün piliç.	Tavuk - Piliç	544
370	Çobanın gönlü olursa tekeden yağ çıkarır.	Teke	655
371	Ayyar tilki art ayağından tutulur.	Tilki	378

372	Tilki, tilkilğini bildirinceye kadar post elden gider	Tilki	1912
373	Tilkinin dönüp geleceği yer, kürkçü dükkânıdır.	Tilki	1911
374	Tilkiye: "Tavuk kebabı yer misin?" demişler; "adamin güleceğini getiriyorsunuz" demiş.	Tilki - Tavuk	1913
375	Alma alı, sat yağızı, bin doruya, besle kırı.	Yağız - Doru - Kır	218
376	Yengece "niçin yan yan gidersin?" demişler; "serde kabadayılık var" demiş.	Yengeç	2027
377	Bana dokunmayan yılan bin yıl yaşasın.	Yılan	437
378	Denize düşen yılan sarılır.	Yılan	728
379	El eliyle yılan tutulur.	Yılan	864
380	Su içene yılan bile dokunmaz.	Yılan	1830
381	Tatlı dil yılanı deliğinden çıkarır.	Yılan	1882
382	Uyuyan yılanın kuyruğuna basma.	Yılan	1940
383	Yılan sokan uyumuş, aç kalan uyumamış.	Yılan	2039
384	Yılan yumuşak diye el sunma.	Yılan	2036
385	Yılanın başı küçükken ezilir.	Yılan	2037
386	Yılanın sevmediği ot, deliğinin ağzında biter.	Yılan	2038
387	Her deliğe elini sokma, ya yılan çıkar ya çıyan.	Yılan - Çıyan	1119

ANHANG 2

Alphabetische Liste der Tierfiguren in Beyers Sammlung

	Spruchwort	Figur
1	Wer den Aal hält beim Schwanz, hat ihn weder halb noch ganz.	Aal
2	Wo Aas ist, da sammeln sich die Adler.	Adler
3	Es meint mancher, er sei ein Adler, und ist nur ein Pfau.	Adler - Pfau
4	Adler brüten keine Tauben.	Adler - Taube
5	Der Affe bleibt ein Aff', und würd' er König oder Pfaff'.	Affe
6	Wer den Affen hat, braucht für den Kater nicht zu sorgen.	Affe - Kater
7	"Was von Affen kommt, will lausen; was von Katzen kommt, will mausen."	Affe - Katze
8	Auch junge Bären brummen schon.	Bär
9	Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch übers Meer.	Bär
10	Bär und Petz ist eine Hetz.	Bär
11	Ein gelehrter Bär kommt im Walde nicht weit.	Bär
12	In der Höhle des Bären braucht man nicht nach Honig zu suchen.	Bär
13	Jeder Bär tanzt, wie er's versteht.	Bär
14	Man muß den Pelz nicht verteilen, ehe der Bär geschossen (erlegt) ist.	Bär
15	Not lehrt den Bären tanzen.	Bär
16	Viele jagen den Bären, aber niemand will ihn stechen.	Bär
17	Wenn der Bär auch brummt, tanzen muß er doch.	Bär
18	Wilde Bären muß man nicht ins Haus begehren.	Bär
19	Der Stachel macht keine Biene.	Biene
20	Eine Biene macht keinen Schwarm.	Biene
21	Jede Biene hat ihren Stachel.	Biene
22	Schwärmende Bienen stechen bald.	Biene
23	Wenn die Biene sticht, verliert sie den Stachel.	Biene

24	Alte Böcke haben steife Hörner.	Bock
25	Alte Böcke lecken auch gern Salz.	Bock
26	Den Bock erkennt man am Bart (an den Hörnern).	Bock
27	Der Bock läßt sein Stoßen nicht.	Bock
28	Der Bock läßt wohl vom Bart, aber nicht von der Art.	Bock
29	Der Bock taugt nicht zum Gärtner.	Bock
30	Der eine melkt den Bock, der andere hält das Sieb unter.	Bock
31	Geile Böcke stoßen.	Bock
32	Je älter der Bock, je härter das Horn.	Bock
33	Man muß den Bock nicht zum Gärtner machen.	Bock
34	Wenn der Bock satt ist, jucken ihm die Hörner.	Bock
35	Wer stöbig ist, den nennt man Bock.	Bock
36	Wird der Bock zu gut gefüttert, so wird er stöbig.	Bock
37	Die Elster läßt ihr Hüpfen nicht.	Elster
38	Die Elster stiehlt, so gut sie schwatzt.	Elster
39	Die Enten können nichts anderes als schnattern.	Ente
40	Je fetter die Ente, je besser schmeckt sie.	Ente
41	Die Ente lacht über das Watscheln der Gans.	Ente - Gans
42	Fremde Enten sind immer so groß wie Schwäne.	Ente - Schwan
43	Alte Esel will niemand loben.	Esel
44	Auch ein Esel fragt: Warum schlägst du mich?	Esel
45	Auf einen geduldigen Esel schlägt alles ein.	Esel
46	Besser den Esel treiben als selbst Säcke tragen.	Esel
47	Den Esel führt man nur einmal aufs Eis.	Esel
48	Den Esel kennt man bei den Ohren und bei den Worten den Toren.	Esel
49	Den Sack schlägt man, den Esel meint man.	Esel
50	Der Esel geht voran.	Esel
51	Der Esel nennt sich selbst zuerst.	Esel
52	Der Esel reckt die Ohren hervor.	Esel
53	Der Esel weiß auch was.	Esel
54	Der Sattel wird dem Esel nicht angerechnet.	Esel
55	Der Trab eines Esels dauert nicht lange.	Esel
56	Der Treiber und der Esel denken nicht dasselbe.	Esel

57	Ein Esel ging in die Fremde, und ein Esel kam heim.	Esel
58	Ein Esel hat überall Vettern.	Esel
59	Ein Esel kraut den andern.	Esel
60	Ein Esel nennt den andern Langohr.	Esel
61	Ein unwissender Fürst ist ein gekrönter Esel.	Esel
62	Einem willigen Esel packt jeder auf.	Esel
63	Es ist ein Esel, der mit einem Esel streitet.	Esel
64	Es ist mancher ein Esel, der keine Säcke trägt.	Esel
65	Es ist nicht alles recht, was dem Esel wohlgefällt.	Esel
66	Haar für Haar reißt man dem Esel den Schwanz aus.	Esel
67	Hastige Leute müssen keinen Esel reiten.	Esel
68	Ich und der Esel sind zusammen die Treppe heruntergefallen.	Esel
69	Klopft man auf den Sack, so klopft man auch auf den Esel.	Esel
70	Liebe zwingt auch den Esel durch's Feuer.	Esel
71	Man muß die Schuld des Esels nicht auf den Sattel schieben.	Esel
72	Man muß nicht jedesmal Lärm schlagen, wenn ein Esel über die Straße geht.	Esel
73	Man muß wissen, wen man treibt, wenn man einen Esel vor sich hat.	Esel
74	Man ruft den Esel nicht anders zu Hofe, als wenn er Säcke tragen soll.	Esel
75	Man schmücke den Esel, er behält doch seine Ohren.	Esel
76	Nicht alle Esel haben vier Beine.	Esel
77	Viel Säcke sind des Esels Tod.	Esel
78	Was ein fauler Esel ist, der trägt sich auf einmal zu Tode.	Esel
79	Was ein guter Esel werden will, der gieset schon im Mutterleibe.	Esel
80	Was man dem Esel predigt, ist verloren.	Esel
81	Wenn dem Esel zu wohl ist, geht er aufs Eis tanzen.	Esel
82	Wenn der Esel seine Tracht hat, weiß er, wie er gehen soll.	Esel
83	Wenn man den Esel nennt, kommt er gerennt.	Esel
84	Wer sich zum Esel macht, der muß Säcke tragen.	Esel
85	Wo der Esel seinen Futter findet, da drängt er hin.	Esel
86	Wo ein Esel eingeht, kommt auch ein Esel wieder heraus.	Esel

87	Wo sich der Esel wälzt, da muß er Haare lassen.	Esel
88	Zu schwere Last erdrückt den Esel.	Esel
89	Wenn's die Farbe täte, wäre der Esel eine Nachtigall.	Esel - Nachtigall
90	Besser ein Esel, der mich trägt, als ein Pferd, das mich schlägt	Esel - Pferd
91	Jedermanns Esel hat der Wolf vorm Jahr gefressen.	Esel - Wolf
92	Eulen und Licht vertragen sich nicht.	Eule
93	Je finster die Nacht, je heller sieht die Eule.	Eule
94	Falken und Tauben muß man nicht zusammentun.	Falke - Taube
95	Viele Ferkel machen den Trank dünn.	Ferkel
96	Wenn das Ferkel satt ist, stößt es den Trog um.	Ferkel
97	Wenn man das Ferkel anrührt, so schreit es.	Ferkel
98	Aus einem Ferkel wird eine Sau.	Ferkel - Sau
99	Ein schorfiges Ferkel wird oft das beste Schwein.	Ferkel - Schwein
100	Der Fisch fängt am Kopf an zu stinken.	Fisch
101	Die Brühe ist besser als der Fisch.	Fisch
102	Fisch will schwimmen.	Fisch
103	Gast und Fisch bleiben kaum drei Tage frisch.	Fisch
104	Große Fische fressen die kleinen.	Fisch
105	Im Meer ertrinkt kein Fisch.	Fisch
106	In einem großen Teich gibt's viele Fische.	Fisch
107	In großen Wassern fängt man große Fische.	Fisch
108	In kleinen Gewässern fängt man auch Fische.	Fisch
109	Je mehr Fische, je trüber das Wasser.	Fisch
110	Kleine Fische machen große Hechte.	Fisch
111	Mit einer goldenen Angel ist leicht Fische fangen.	Fisch
112	Was nützt das beste Netz, wenn die Fische fehlen.	Fisch
113	Wenn man Fische fängt, werden die Hände naß.	Fisch
114	Wer den Teich hat, der hat auch die Fische.	Fisch
115	Wer Fische fangen will, findet bald ein Netz.	Fisch
116	Wie der Fisch, so die Suppe.	Fisch
117	Auch Fliegen haben ihre Galle.	Fliege

118	Auf einer Pfütze ist die Fliege ein Admiral.	Fliege
119	Besser Fliegen fangen als müßiggegangen.	Fliege
120	Eine Fliege setzt sich auch dem König auf die Nase.	Fliege
121	Fliegen fangen ist immer noch besser als Grillen fangen.	Fliege
122	In der Not frißt der Teufel Fliegen.	Fliege
123	In einer kalten Küche bleiben keine Fliegen.	Fliege
124	Wo Aas ist, da sind Fliegen.	Fliege
125	Wo es Honig gibt, da sammeln sich die Fliegen.	Fliege
126	Die Fliege will auch ein Vogel sein.	Fliege - Vogel
127	Der Floh sticht zwar, aber er schadet nicht.	Floh
128	Ein Floh im Ohr macht große Beschwerden.	Floh
129	Ein Floh kann auch beißen.	Floh
130	Einen Sack voll Flöhe hütet man leichter als ein junges Mädchen.	Floh
131	Es ist kein Unglück, wenn ein Floh auf ein weißes Tuch hustet.	Floh
132	In den weichsten Betten sitzen die Flöhe am liebsten.	Floh
133	In einem feinen Hemde gibt's auch Flöhe.	Floh
134	Je fetter der Floh, je magerer der Hund.	Floh - Hund
135	Der Frosch läßt sein Quaken nicht.	Frosch
136	Je schmutziger die Lache, je wohler ist dem Frosch.	Frosch
137	Je wärmer der Abend, je mehr quaken die Frösche.	Frosch
138	Setz einen Frosch auf goldenen Stuhl, er springt doch wieder in den Pfuhl.	Frosch
139	Wo pfützen sind, da sind auch Frösche.	Frosch
140	Wenn sich der Frosch zum Ochsen bläst, so muß er platzen.	Frosch - Ochse
141	Wo Frösche sind, da sind auch Störche.	Frosch - Storch
142	Alte Füchse gehen nicht in die Falle.	Fuchs
143	Alte Füchse, alte List.	Fuchs
144	Aus jungen Füchsen werden alte.	Fuchs
145	Bei Füchsen muß man listig sein.	Fuchs
146	Das Schicksal neckt sich auch mit Füchsen.	Fuchs
147	Den Fuchs muß man mit Füchsen fangen.	Fuchs
148	Der arme fängt den Fuchs, der Reiche trägt den Pelz.	Fuchs

149	Der Balg ist das beste am Fuchs.	Fuchs
150	Der Fuchs ändert's Haar und bleibt, was er war.	Fuchs
151	Der Fuchs geht nicht zum zweitenmal ins Garn.	Fuchs
152	Der Fuchs kennt mehr als ein Loch.	Fuchs
153	Der schlaueste Fuchs findet seinen Kürschner.	Fuchs
154	Ein alter Fuchs läßt sich nicht prellen.	Fuchs
155	Jedem Fuchs gefällt sein Bau.	Fuchs
156	Jeder Fuchs lobt seinen Bau.	Fuchs
157	Man kennt den Fuchs am Schwanz.	Fuchs
158	Man muß nicht einem jeden sagen, wo der Fuchs Eier legt.	Fuchs
159	Schlaue Füchse werden auch gefangen.	Fuchs
160	Sei Fuchs mit dem Fuchs.	Fuchs
161	Stirbt der Fuchs, so gilt der Balg.	Fuchs
162	Wenn dem Fuchs die Trauben zu hoch hängen, so sagt er, sie sind sauer.	Fuchs
163	Wer dem Fuchs glaubt, wird betrogen.	Fuchs
164	Wer mit dem Fuchs geht, muß mit dem Schwanze wedeln.	Fuchs
165	Der Fuchs träumt gern von Gänsen.	Fuchs - Gans
166	Man kann nicht Fuchs und Hase zugleich sein.	Fuchs - Hase
167	Wenn der Fuchs predigt, so nimm die Hühner in acht.	Fuchs - Huhn
168	Die Gans bückt sich, wenn sie durchs Tor geht.	Gans
169	Die Gans läßt ihr Schnattern nicht.	Gans
170	Die Gänse gehen überall barfuß.	Gans
171	Eine feiste Gans muß man nicht spicken.	Gans
172	Eine Gans geht gern mit der andern.	Gans
173	Eine Gans hat ihren eigenen Kopf.	Gans
174	Eine Gans übers Meer, eine Gans wieder her.	Gans
175	Eine Gans wird so lange gerupft, als sie Federn hat.	Gans
176	Es hütet keiner die Gänse umsonst.	Gans
177	"Gutes Gänslein, böse Gans; faules Hänslein, dummer Hans."	Gans
178	Hans hinüber, Gans herüber.	Gans
179	Sanftes Gänschen, böse Gans.	Gans
180	Schlafen die Bauern, so wachen die Gänse.	Gans

181	Wenn die Gans das Wasser sieht, so zappelt ihr der Steiß.	Gans
182	Wenn eine Gans kackt, gähnt der andern 's Löchel.	Gans
183	Wer eine Gans rupfen will, fängt bei den Federn an.	Gans
184	Wo Gänse sind, da ist Geschnatter.	Gans
185	Aus einer Gans wird kein Adler.	Gans - Adler
186	Was dich die Gans nicht lehrt, das lerne vom Esel.	Gans - Esel
187	Es ist um die Gänse geschehen, wenn der Fuchs sie hütet.	Gans - Fuchs
188	Wehe der Gans, die dem Fuchs traut.	Gans - Fuchs
189	Wenn die Gänse schnattern, schweigt die Nachtigall.	Gans - Nachtigall
190	Die Gans lehrt den Schwan singen.	Gans - Schwan
191	Jeder hält seine Gänse für Schwäne.	Gans - Schwan
192	Am Gaul kauft man die Füße.	Gaul
193	Auch der beste Gaul stolpert einmal.	Gaul
194	Der Gaul ist oft klüger als der Reiter.	Gaul
195	Die Krippe kommt nicht zum Gaul.	Gaul
196	Ein blinder Gaul findet die Krippe auch.	Gaul
197	Ein blinder Gaul geht geradezu.	Gaul
198	Ein fleißiger Gaul wird nicht fett.	Gaul
199	Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul.	Gaul
200	Es hat seinen Grund, wenn der Gaul den Schwanz hebt.	Gaul
201	Man muß die Peitsche nicht eher kaufen als den Gaul.	Gaul
202	Voller Gaul springt.	Gaul
203	Was helfen die Gäule, wenn der Hafer fehlt.	Gaul
204	Wenn der Gaul von selber läuft, muß man ihn nicht treiben.	Gaul
205	Wenn die alten Gäule in Gang kommen, sind sie nicht zu halten.	Gaul
206	Wenn man dem Kutscher schenkt, so läuft der Gaul.	Gaul
207	Wer den Gaul mietet, muß ihn auch füttern.	Gaul
208	Wer sich zum Gaul macht, den will jeder reiten.	Gaul
209	Wohin man den Gaul lenkt, dahin geht er.	Gaul
210	Der Geier hol' die alte Leier.	Geier
211	Die alte Geiß hüpfte auch.	Geiß
212	Eine alte Geiß frißt sauber auf.	Geiß

213	Eine alte Geiß leckt auch gern Salz.	Geiß
214	Gemach mit der Geiß, der Markt ist erst morgen.	Geiß
215	Keine Geiß ohne Bart, kein Speck ohne Schwart'.	Geiß
216	Wenn es der Geiß zu wohl ist, scharrt sie.	Geiß
217	Wer die Geiß anbindet, muß sie auch hüten.	Geiß
218	Wer die Geiß im Hause hat, dem kommt der Bock vor die Tür.	Geiß - Bock
219	Wer die Geiß im Hause hat, der hat den Bock auf der Hecke.	Geiß - Bock
220	Wenn man den Habicht nicht fangen kann, muß man ihn Adler rufen.	Habicht - Adler
221	Wo Habichte wohnen, schlagen keine Nachtigallen.	Habicht - Nachtigall
222	Wer den Habicht hegt, ist kein Freund der Tauben.	Habicht - Taube
223	An den Sporen erkennt man den Hahn.	Hahn
224	Dem alten Hahn ein junges Hühnchen.	Hahn
225	Den Hahn kennt man beim Kamm.	Hahn
226	Der Hahn ist König auf seinem Miste.	Hahn
227	Der Hahn ist kühn (Stolz) auf seinem Mist.	Hahn
228	Der Hahn kräht nicht auf Befehl.	Hahn
229	Der Morgen kommt, auch wenn der Hahn nicht kräht.	Hahn
230	Die Schule ist unnütz, in der der Hahn krähen lernen soll.	Hahn
231	Ehe der Hahn kräht, schlägt er mit den Fittichen.	Hahn
232	Ein guter Hahn wird selten fett.	Hahn
233	Ein jeder ist Hahn auf seinem Mist.	Hahn
234	Ein kleiner Hahn ist auch ein Mann.	Hahn
235	Ein magerer Hahn kräht gut.	Hahn
236	Kräht der Hahn auf dem Mist, ändert sich's Wetter, oder es bleibt, wie's ist.	Hahn
237	Viel besser krähet jeder Hahn, wenn er die Kehle feuchtet an.	Hahn
238	Vom alten Hahn lernt der junge sein Kikeriki.	Hahn
239	Was zum Hahn werden soll, rötet bald den Kamm.	Hahn
240	Wem's glückt, dem legt ein Hahn Eier.	Hahn
241	Wenn der Hahn krähen will, fliegt er auf einen Pfahl.	Hahn

242	Wenn ein Hahn kräht, so krähen sie alle.	Hahn
243	Wie die alten Hähne krähen, so krähen auch die jungen.	Hahn
244	Zwei Hähne auf einem Mist vertragen sich nicht.	Hahn
245	Gescheite Hähne frißt der Fuchs auch.	Hahn - Fuchs
246	Wenn du mir den Hammel schenkst, so schenk' ich dir das Fell.	Hammel
247	Wer eine Hammel will, muß um einen Ochsen bitten.	Hammel - Ochse
248	Wohin der Hammel geht, dahin gehen auch die Schafe.	Hammel - Schaf
249	Der eine schießt den Hasen, der andere ißt den Braten.	Hase
250	Es gibt mehr Hasen als Jäger.	Hase
251	Hat man nur den Hasen, die Bratpfanne findet sich schon.	Hase
252	Hinterm Ofen fängt man keinen Hasen.	Hase
253	Ich verlasse mich auf meine Füße, sagte der Hase.	Hase
254	Man kann nicht wissen, wie die Hase läuft.	Hase
255	Mein Name ist Hase, ich weiß von nichts.	Hase
256	Mit Ruhe holt man einen Hasen ein.	Hase
257	Schrecken jagt den Hasen aus dem Busch.	Hase
258	Schulden sind keine Hasen.	Hase
259	Wer den Hasen fängt, der hat ihn.	Hase
260	An einem goldenen Strick führt der Hase den Löwen.	Hase - Löwe
261	Alte Hennen geben fette Suppen.	Henne
262	Auch die Henne scharrt nicht umsonst.	Henne
263	Besser heute ein Ei als morgen die Henne.	Henne
264	Das Ei will klüger sein als die Henne.	Henne
265	Das Geschrei bringt die Henne ums Ei.	Henne
266	Die Henne läßt das Scharren nicht.	Henne
267	Die Henne lebt nicht mehr, die goldene Eier legt.	Henne
268	Hat die Henne ein Ei gelegt, so gackert sie.	Henne
269	Hennen, die viel gackern, legen wenig Eier.	Henne
270	Man gibt eher das Ei als die Henne.	Henne
271	Nachbars Henne legt immer die größeren Eier.	Henne
272	Was keine Henne ist, muß sich nicht treten lassen.	Henne
273	Wo die Henne kein Ei findet, da legt sie keins hin.	Henne

274	Kräht die Henne und piept der Hahn, steht's dem Hause übel an.	Henne - Hahn
275	Wenn die Henne zum Hahn kommt, vergißt sie die Kücken.	Henne - Hahn - Kücken
276	Im Schnabel der Henne hat der Wurm kein Recht.	Henne - Wurm
277	Auch ein schwarzes Huhn legt weiße Eier.	Huhn
278	Auch kluge Hühner scheißen sich ins Netz.	Huhn
279	Ein blindes Huhn findet auch (ein)mal ein Korn.	Huhn
280	Ein fleißiges Huhn findet auf jedem Mist zu tun.	Huhn
281	Fette Hühner legen wenig Eier.	Huhn
282	Gackere du, die Hühner legen die Eier.	Huhn
283	Hinterher gackern die Hühner.	Huhn
284	Hühner, die viel gackern, legen wenig Eier.	Huhn
285	Je mehr Hühner, je mehr Eier.	Huhn
286	Kein Huhn scharrt umsonst.	Huhn
287	Kluge Hühner legen auch in die Nesseln.	Huhn
288	Rückwärts kratzen die Hühner.	Huhn
289	Was von Hühnern kommt, kratzt gern.	Huhn
290	Wenn der Kropf voll ist, sind die Hühner taub.	Huhn
291	Wer mit den Hühnern zu Bett geht, kann auch mit den Hühnern aufstehen.	Huhn
292	Es ist um die Hühner geschehen, wenn die Füchse zu Rate gehen.	Huhn - Fuchs
293	Es ist um die Hühner geschehen, wenn die Füchse zu Rate gehen.	Huhn - Fuchs
294	Das Huhn des Nachbars ist eine Gans.	Huhn - Gans
295	Geh mit den Hühnern schlafen, aber steh mit den Hähnen auf.	Huhn - Hahn
296	Trittst du mein Huhn, so wirst du mein Hahn.	Huhn - Hahn
297	Wenn das Huhn zum Hahn kommt, sind die Kücken vergessen.	Huhn - Hahn - Kücken
298	Alte Hunde haben stumpfe Zähne.	Hund
299	Alter Hund macht gute Jagd.	Hund
300	Auf einen fremden Hund schlägt alles ein.	Hund

301	Bellt ein Hund, so kläffen sie alle.	Hund
302	Den Hund schickt man nicht nach Bratwürsten.	Hund
303	Den letzten beißen die Hunde.	Hund
304	Der Hund bellt Narren und Weise an.	Hund
305	Der Hund bellt vor der eigenen Tür.	Hund
306	Der Hund hinkt, wann er will.	Hund
307	Der Hund ist daheim am stolzesten.	Hund
308	Der Hund ist keck im eignen Haus.	Hund
309	Der Hund ist oft schlauer als sein Herr.	Hund
310	Der Hund läßt das Bellen nicht.	Hund
311	Der Hund wedelt nicht umsonst mit dem Schwanze.	Hund
312	Der Knüttel liegt immer beim Hunde.	Hund
313	Der schlimmste Hund hat den schönsten Schwanz.	Hund
314	Die freundlichsten Hunde beißen am schlimmsten.	Hund
315	Ei bellender Hund taugt nicht zur Jagd.	Hund
316	Ein alter Hund bellt nie umsonst.	Hund
317	Ein alter Hund lernt keine Kunststücke.	Hund
318	Ein bissiger Hund zeigt die Zähne nicht.	Hund
319	Ein guter Hund ist seines Futters wert.	Hund
320	Ein Hund bellt nicht lange.	Hund
321	Ein Hund hat kein Ehrgefühl.	Hund
322	Ein Hund schlägt keinen Knochen aus.	Hund
323	Ein Knochen und zwei Hunde geben keine ruhige Stunde.	Hund
324	Ein satter Hund spielt mit dem Brot.	Hund
325	Einem alten Hunde pißt der Fuchs an den Hals.	Hund
326	Einen bunten Hund kennt jeder.	Hund
327	Einer kann's so treiben, daß ihn seine eigenen Hunde beißen.	Hund
328	Es gibt überall Hunde, die einen anbelln.	Hund
329	Es ist ein schlechter Hund, den man zur Jagd tragen muß.	Hund
330	Es ist ein Unterschied zwischen dem Schäfer und seinem Hund.	Hund
331	Es sind nicht alle Diebe, die der Hund anbellt.	Hund
332	Getroffene Hunde bellen.	Hund

333	Heimlich, das ist der Hunde Art.	Hund
334	Hunde und Herren machen keine Tür zu.	Hund
335	Hunde und Wirte schmeicheln nicht umsonst.	Hund
336	Hunde, die bellen, beißen nicht.	Hund
337	Im Stall ist der Hund am dümmsten.	Hund
338	Je größer der Hund, je größer der Knüppel.	Hund
339	Je größer Stock, je böser Hund.	Hund
340	Je kleiner das Dorf, je bissiger die Hunde.	Hund
341	Jeder Hund sucht seinen Herrn.	Hund
342	Junger Hund muß beißen lernen.	Hund
343	Kommt man über den Hund, so kommt man auch über den Schwanz.	Hund
344	Laß den Hund bellen, singen kann er nicht.	Hund
345	Man findet bald einen Stecken, wenn man einen Hund schlagen will.	Hund
346	Man füttert den Hund um des Herrn willen.	Hund
347	Man kann den Hunden das Bellen nicht verbieten.	Hund
348	Man kommt oft leichter über den Hund als über den Schwanz.	Hund
349	Man muß die Hunde nicht loslassen, ehe die Jagd beginnt.	Hund
350	Man muß sich nicht selber zum Hunde machen.	Hund
351	Man muß sich vor dem Hunde hüten, sein Schatten beißt nicht.	Hund
352	Man reizt den Hund so lange, bis er beißt.	Hund
353	Man schmeichelt dem Hunde wegen des Herrn.	Hund
354	Mein Hund und dein Hund sind zweierlei Hund.	Hund
355	Mit alten Hunden ist die sicherste Jagd.	Hund
356	Not treibt den Hund an die Kette.	Hund
357	Offene Tür und offener Mund bringen manchen auf den Hund.	Hund
358	Räudige Hunde haben zähes Leben.	Hund
359	Schlafende Hunde soll man nicht wecken.	Hund
360	Schmieds Hund schläft beim Amboß.	Hund

361	"Soviel Hunde, soviel Schwänze; soviel Bräute, soviel Kränze."	Hund
362	Suche dir einen andern Hund, wenn du keine besseren Knochen hast.	Hund
363	Tote Hunde beißen nicht.	Hund
364	Was hintennach kommt, das fressen die Hunde.	Hund
365	Was kümmert's den Mond, wenn ihn die Hunde anbellern.	Hund
366	Was von Hunden kommt, bellt gern.	Hund
367	Wenn der Hund einen Knochen sieht, wedelt er mit dem Schwanz.	Hund
368	Wenn die alten Hunde bellen, soll man hinaussehen.	Hund
369	Wenn du mich liebst, mußt du meinen Hund auch lieben.	Hund
370	Wenn man den Hund schlagen will, so hat er Leder gefressen.	Hund
371	Wenn man mit einem Knochen nach dem Hunde wirft, so bellt er nicht.	Hund
372	Wenn man vom Hunde redet, wedelt er mit dem Schwanz.	Hund
373	Wer den Hund füttert, dem leckt er die Hände.	Hund
374	Wer keine Angst hat, dem tun die Hunde auch nichts.	Hund
375	Wer mich liebt, liebt auch meinen Hund.	Hund
376	Wer mit Hunden spricht, wird angebellt.	Hund
377	Wo der Hund aufs Kissen kommt, will er mit im Bette liegen.	Hund
378	Wo der Hund bellt, da (dort) mag er auch fressen.	Hund
379	Wo die Hunde bellen, ist's Dorf nicht weit.	Hund
380	Wo Knochen sind, da sind auch Hunde.	Hund
381	Wohin ein Hund pißt, dahin pissen alle.	Hund
382	Es gibt viele Hunde, die Pudeln heißen.	Hund (Pudel)
383	Der Hund frißt dem Esel keine Disteln weg.	Hund - Esel
384	Ein fauler Hund ist voller Flöhe.	Hund - Floh
385	Je mehr Hunde, je mehr Flöhe.	Hund - Floh
386	Wer mit Hunden zu Bett geht, steht mit Flöhen auf.	Hund - Floh
387	Hätte der Hund nicht geschissen, so hätte er den Hasen gefangen (gehabt).	Hund - Hase

388	Viele Hunde sind des Hasen Tod.	Hund - Hase
389	Wenn der Hund lacht, so weint der Hase.	Hund - Hase
390	Wenn der Hund nicht geschissen hätte, hätte er den Hasen gehabt.	Hund - Hase
391	Bei Hunden und Katzen ist Beißen und Kratzen.	Hund - Katze
392	Die leben wie Hund und Katzen, haben wenig zu Tisch, aber viel zu kratzen.	Hund - Katze
393	Der Hund ist ein Löwe in seinem Hause.	Hund - Löwe
394	Ist kein Hund da, so nimmt man die Ziege zur Jagd.	Hund - Ziege
395	Wer einen Igel streichelt, muß sich nicht über die Stiche beklagen.	Igel
396	Nur die allergrößten Kälber wählen ihre Metzger selber.	Kalb
397	Wem das Kalb gehört, dem gehört auch der Strick.	Kalb
398	Das Kalb will oft klüger sein als die Kuh.	Kalb - Kuh
399	Wer das Kalb nicht geben will, den kostet's oft die Kuh.	Kalb - Kuh
400	Wer das Kalb trägt, dem läßt man die Kuh auf.	Kalb - Kuh
401	Wer das Kalb verkauft, bringt sich um eine Kuh.	Kalb - Kuh
402	Wer ein Kalb stiehlt, stiehlt auch wohl eine Kuh.	Kalb - Kuh
403	Früher ein Kalb, später ein Ochse.	Kalb - Ochse
404	Wenn man das Kalb sticht, wird kein Ochse daraus.	Kalb - Ochse
405	Wenn man ein Kalb fortschickt, kommt ein Ochse wieder.	Kalb - Ochse
406	Das Kamel geht nicht leer vom Brunnen.	Kamel
407	Mit dem Kamel wächst auch sein Buckel.	Kamel
408	Aus dem schlechtesten Bier entsteht der gesundeste Kater.	Kater
409	Ein alter Kater leckt auch noch gern Milch.	Kater
410	Ein Kater schnurrt wie der andere.	Kater
411	Je älter der Kater, je steifer der Schwanz.	Kater
412	Wenn der alte Kater auch nicht mehr mausen kann, so liegt er doch noch gern vor dem Loche.	Kater
413	Alte Katzen liegen gern am Ofen.	Katze
414	Auch die kleinste Katze kratzt.	Katze
415	Bei Katzen lernt man mausen.	Katze
416	Bei Nacht sind alle Katzen grau.	Katze
417	Die Katze fällt immer wieder auf die Füße.	Katze

418	Die Katze läßt das Mäusen nicht.	Katze
419	Erst leckt die Katze, dann krallt sie.	Katze
420	Es ist eine vornehme Katze, die sich zu mäusen schämt.	Katze
421	Je mehr man die Katze streichelt, desto höher trägt sie den Schwanz.	Katze
422	Junge Katzen spielen gern.	Katze
423	Kätzchen, willst du hausen, dann mußt du mäusen.	Katze
424	Keine Katze ohne Krallen.	Katze
425	Laß die Katze laufen, Milch gibt sie doch nicht.	Katze
426	Man jagt die Katze zu spät vom Speck, wenn er gefressen ist.	Katze
427	Man kauft die Katze nicht im Sack.	Katze
428	Maust die Katze, so mauert sie nicht.	Katze
429	Naschende Katzen kriegen was auf die Tatzen.	Katze
430	Näschtige Katze macht achtsame Mägde.	Katze
431	Reiche Leute haben fette Katzen.	Katze
432	Vom Sputen ist die Katze gestorben.	Katze
433	Was von Katzen kommt, will mäusen.	Katze
434	Wenn Kätzchen nichts fängt, hat Kätzchen nichts.	Katze
435	Wenn man die Katze streichelt, reckt sie den Buckel (Schwanz).	Katze
436	Wie das Kätzchen, so die Katze.	Katze
437	Wo man die Katze streichelt, da ist sie gern.	Katze
438	Katz und Hund verträgt sich nicht.	Katze - Hund
439	Es ist gleich, ob man von der Katze gebissen wird oder vom Kater.	Katze - Kater
440	Laß die Katze laufen, der Kater kriegt sie doch.	Katze - Kater
441	Besser eine lebendige Katze als ein toter Löwe.	Katze - Löwe
442	Aus Langeweile frißt die Katze die Maus.	Katze - Maus
443	Der Katzen Spiel ist der Mäuse Tod.	Katze - Maus
444	Im Schlafe fängt die Katze keine Mäuse.	Katze - Maus
445	Katz aus dem Haus, rührt sich die Maus.	Katze - Maus
446	Mit Katzen fängt man Mäuse.	Katze - Maus
447	Wenn die Katze aus dem Haus ist, dann tanzen die Mäuse.	Katze - Maus

448	Wenn die Katze nicht zu Haus ist, haben die Mäuse Kirmes.	Katze - Maus
449	Wenn die Katze träumt, so ist's von Mäusen.	Katze - Maus
450	Wer die Katze nicht füttert, muß die Maus füttern.	Katze - Maus
451	Wer mit Katzen jagt, bringt Mäuse heim.	Katze - Maus
452	Wer mit Katzen jagt, fängt gern Mäuse.	Katze - Maus
453	Wer mit Katzen zum Acker fährt, der eggt mit Mäusen zu.	Katze - Maus
454	Die Katze liebt den Speck und die Sau den Dreck.	Katze - Sau
455	Eine Krähe hackt der andern die Augen nicht aus.	Krähe
456	Eine Krähe sitzt gern bei der andern.	Krähe
457	Jede Krähe hält ihre Jungen für schön.	Krähe
458	Vornehme Krähen haben schöne Jungen.	Krähe
459	Wo eine Krähe sitzt, da sitzen bald zehn.	Krähe
460	Aus einer Krähe wird kein Falke.	Krähe - Falke
461	Eine Krähe wird keine Nachtigall.	Krähe - Nachtigall
462	Die Krähe ist auch ein Vogel.	Krähe - Vogel
463	Der junge Kuckuck ruft wie der alte.	Kuckuck
464	Jeder meint, sein Kuckuck sei eine Nachtigall.	Kuckuck - Nachtigall
465	Auch eine schwarze Kuh gibt weiße Milch.	Kuh
466	Aus Lust küßt einer die Kuh, wo sie hübsch ist.	Kuh
467	Der arme mästet dem Reichen die Kühe.	Kuh
468	Der da hat die Kühe, der hab' auch die Mühe.	Kuh
469	Der Tag kommt, an dem die Kuh den Schwanz braucht.	Kuh
470	Die Kuh kostet nicht mehr, weil sie bunt ist.	Kuh
471	Die Kuh melkt durch den Hals.	Kuh
472	Ehrlich hat die Kuh gestohlen.	Kuh
473	Es gibt mehr als eine bunte Kuh.	Kuh
474	Es ist gleich, wie die Kuh heißt, wenn sie nur Milch gibt.	Kuh
475	Es ist nicht alles Butter, was von Kühen kommt.	Kuh
476	Fremder Leute Kühe haben immer größere Euter.	Kuh
477	Gewalt führt die Kuh nicht in den Stall.	Kuh
478	Hab' ich Milch, was kümmert mich die Kuh.	Kuh
479	Jedermann lobt seine Kuh und glaubt, sie sei die beste.	Kuh

480	Kühe machen Mühe.	Kuh
481	Man wird so alt wie eine Kuh und lernt immer noch dazu.	Kuh
482	Satte Kuh legt sich zur Ruh'.	Kuh
483	Schenkt man einem die Kuh, schenkt man ihm auch den Strick dazu.	Kuh
484	Viel Kühe, viel Mühe.	Kuh
485	Von achtern ist die Kuh blind.	Kuh
486	Was soll der Kuh Muskat, sie frißt lieber Haberstroh.	Kuh
487	Was weiß die Kuh vom Sonntag!	Kuh
488	Wem die Kuh gehört, der faßt sie bei den Hörnern.	Kuh
489	Wenn man die Kuh verkauft, geht das Euter mit.	Kuh
490	Wer rechtet um eine Kuh, geb' lieber eine zu.	Kuh
491	Die Kuh vergißt, daß sie ein Kalb gewesen ist.	Kuh - Kalb
492	Fremde Kühe, fremde Kälber.	Kuh - Kalb
493	Je älter die Kuh, je hübscher das Kalb.	Kuh - Kalb
494	Kann man die Kuh nicht kriegen, so muß man's Kalb nehmen.	Kuh - Kalb
495	Wer die Kuh kauft, hat das Kalb.	Kuh - Kalb
496	Wer keine Kuh hat, muß die Katze melken.	Kuh - Katze
497	Man melkt die Kuh und nicht den Ochsen.	Kuh - Ochse
498	Wer seine Kühe anspannt, mag seine Pferde melken.	Kuh - Pferd
499	Was von der Kuh geboren ist, bleibt ein Rindvieh.	Kuh - Rindvieh
500	Besser heute ein Ei als morgen ein Kücken.	Kücken
501	Das Kücken lehrt die Glucke scharren.	Kücken - Glucke
502	Auch im Lamm ist Zorn.	Lamm
503	Ein gutes Lamm, ein dummes Schaf.	Lamm - Schaf
504	Wer sich zum Lamm macht, den fressen (jagen) die Wölfe.	Lamm - Wolf
505	Wer sich zum Lamm macht, den jagen (fressen) die Wölfe.	Lamm - Wolf
506	Besser eine Laus im Kraut als gar kein Fleisch.	Laus
507	Der muß einen kleinen Pinsel haben, der eine Laus anstreichen will.	Laus
508	Ein alter Pelz ist selten ohne Läuse.	Laus
509	Im Grind geht es der Laus gut.	Laus

510	In alten Pelzen geht die Laus auf Stelzen.	Laus
511	Je mehr Läuse, je mehr Grind.	Laus
512	Man braucht niemandem Läuse in den Pelz zu setzen, sie kommen von selbst darein.	Laus
513	Man kann einer Laus nicht mehr nehmen als das Leben.	Laus
514	Viel Läuse, viel jucken.	Laus
515	Wer den Pelz voll Läuse hat, den beißen sie auch.	Laus
516	Am Trillern erkennt man die Lerche.	Lerche
517	Die Lerche fliegt hoch, aber sie baut ihr Nest auf der Erde.	Lerche
518	Die Lerche singt anders als die Krähe.	Lerche - Krähe
519	Wo Lerchen singen, hört man Krähen nicht.	Lerche - Krähe
520	An den Klauen erkennt man den Löwen.	Löwe
521	Auch ein gefangener Löwe ist noch ein Löwe.	Löwe
522	Mit dem Löwen ist nicht gut Beute teilen.	Löwe
523	Wecke nicht den Leuen, es könnte dich gereuen.	Löwe
524	Wenn der Löwe brüllt, zittert der Wald.	Löwe
525	Wer den Löwin für einen Esel hält, der saddle ihn.	Löwe - Esel
526	Was der Löwe nicht kann, das kann der Fuchs.	Löwe - Fuchs
527	Auf einen Löwen kommen viel Hasen.	Löwe - Hase
528	Das Löwenmaul hat ein Hasenherz.	Löwe - Hase
529	Liegt der Löwe tot, ist er der Hasen Spott.	Löwe - Hase
530	Wenn der Löwe schläft, ist ein Lamm König.	Löwe - Lamm
531	Zu Hause ein Löwe, draußen ein Lamm.	Löwe - Lamm
532	Der Löwe trachtet nicht nach Mäusen.	Löwe - Maus
533	Löwen fangen keine Mäuse.	Löwe - Maus
534	Besser ein Löwe als tausend Mücken.	Löwe - Mücke
535	Wer über einen Maulesel gesetzt ist, hält sich auch für einen Herrn.	Maulesel
536	Zu Haus ein Maulwurf, draußen ein Luchs.	Maulwurf - Luchs
537	Alte Mäuse fressen auch gern frischen Speck.	Maus
538	Alte Mäuse gehen auch in die Falle.	Maus
539	Auf einen leeren Kornboden kommt keine Maus.	Maus
540	Besser eine Maus im Topf als gar kein Fleisch.	Maus

541	Den Schuldigen erschreckt eine Maus.	Maus
542	Der Maus ist wohl in ihrem Loch.	Maus
543	Die Maus in der Falle freut kein Speck.	Maus
544	Die Maus kommt in kein leeres Haus.	Maus
545	Eine kluge Maus weiß (hat) mehr als ein Loch.	Maus
546	In alten Häusern fehlt's selten an Mäusen.	Maus
547	In eine leere Scheune kommt keine Maus.	Maus
548	Ist nur Speck da, die Mäuse finden sich schon.	Maus
549	Kein Haus ohne Maus.	Maus
550	Mäusedreck ist kein Pfeffer.	Maus
551	Mit Speck fängt man Mäuse.	Maus
552	Was einem nicht gehört, das trägt (wischt) eine Maus mit dem Schwanz weg.	Maus
553	Was nützt das Korn, wenn's die Mäuse fressen.	Maus
554	Was übrig ist, fressen die Mäuse.	Maus
555	Wenn die Maus satt ist, schmeckt das Mehl bitter.	Maus
556	Die Maus ist verloren, die mit der Katze spielt.	Maus - Katze
557	Es will nicht glücken, mit Mäusen Katzen zu jagen.	Maus - Katze
558	Junge Mäuse sind der Katzen Spiel.	Maus - Katze
559	Was die Maus nicht fressen soll, muß man der Katze geben.	Maus - Katze
560	Wo Mäuse sind, da sind auch Katzen.	Maus - Katze
561	Beinahe bringt keine Mücke um.	Mücke
562	Honig ist der Mücke Tod.	Mücke
563	Man muß nicht nach jeder Mücke schlagen.	Mücke
564	Was nützt dem Tauben die Nachtigall?	Nachtigall
565	Wo die Nachtigall singt, hört man die Krähe nicht.	Nachtigall - Krähe
566	Alte Ochsen gehen hart.	Ochse
567	Alte Ochsen haben steife Hörner.	Ochse
568	Alte Ochsen lecken auch gern Salz.	Ochse
569	Alte Ochsen machen gerade Furchen.	Ochse
570	Auch ein Ochs kennt sein Maß.	Ochse
571	Dem Ochsen gehört Haberstroh.	Ochse

572	Den Mann nimt man beim Wort, den Ochsen bei den Hörnern.	Ochse
573	Ein alter Ochse trägt gern eine neue Schelle.	Ochse
574	Ein hungriger Ochse sucht (findet) die Krippe.	Ochse
575	Ein Ochse verläßt sich auf seine Hörner.	Ochse
576	Ein rechtschaffener Ochse geht mitten durch den Dreck.	Ochse
577	Ein richtiger Ochse bleibt auf seinem Wege.	Ochse
578	Gott gibt einem wohl den Ochsen, aber nicht bei den Hörnern.	Ochse
579	Große Hörner, schöne Ochsen.	Ochse
580	Je fetter der Ochs, je schlechter das Fell.	Ochse
581	Man kann auch einem Ochsen die Haut nur einmal abziehen.	Ochse
582	Man kann von einem Ochsen nicht mehr verlangen als ein Stück Rindfleisch.	Ochse
583	Man kauft den Ochsen nicht teurer, weil er bunt ist.	Ochse
584	Man soll dem Ochsen, der da drischt, das Maul nicht verbinden.	Ochse
585	Man soll den Karren nicht vor die Ochsen spannen.	Ochse
586	Mit fremden Ochsen ist gut pflügen.	Ochse
587	Müde Ochsen treten hart.	Ochse
588	Nicht jeder Ochs trägt ein Joch.	Ochse
589	Ohne Joch lenkt der Ochs sich am bequemsten.	Ochse
590	Was weiß der Ochs vom Sonntag.	Ochse
591	Wem das Glück wohlwill, dem kalbt ein Ochse.	Ochse
592	Wenn ein Ochse sprechen will, so brüllt er.	Ochse
593	Wenn's gerät, so kälbert der Ochs.	Ochse
594	Wer den Karren schmiert, hilft seinem Ochsen.	Ochse
595	Wer den Ochsen bekommt, bekommt auch seine Hörner.	Ochse
596	Wer den Pflug hält, treibt die Ochsen.	Ochse
597	Wer mit fremden Ochsen pflügt, hat eine magere Ernte.	Ochse
598	Wer mit Ochsen fährt, kommt auch zu Markt.	Ochse
599	Wer mit Ochsen schlafen geht, steht mit Hornvieh auf.	Ochse
600	Wer mit Ochsen spricht, dem geben Ochsen Antwort.	Ochse
601	Williger Ochs macht gerade Furchen.	Ochse

602	Wo der Ochse hinkommt, muß er den Pflug ziehen.	Ochse
603	Wohin man den Ochsen wendet, dahin zieht er den Pflug.	Ochse
604	Wer keine Ochsen hat, muß Esel treiben.	Ochse - Esel
605	Wo der Ochse König ist, da sind die Kälber Prinzen.	Ochse - Kalb
606	Wer einen Ochsen kauft, kann keine Kuh melken.	Ochse - Kuh
607	Wie der Ochs brüllt, so muht auch die Kuh.	Ochse - Kuh
608	Man muß mit Ochsen pflügen, wenn man keine Pferde hat.	Ochse - Pferd
609	Geht ein Ochse aus, kommt ein Rind nach Haus.	Ochse - Rind
610	Man kennt den Pfau an seinen Federn.	Pfau
611	Alte Pferde haben steife Beine.	Pferd
612	Auch das beste Pferd stolpert einmal.	Pferd
613	Auf kleinen Pferden kann man auch reiten.	Pferd
614	Besser ein lahmes Pferd als ein leeres Halfter.	Pferd
615	Das Auge des Herrn putzt das Pferd.	Pferd
616	Das hinkende Pferd kommt hintennach.	Pferd
617	Das Pferd ist oft gescheiter als sein Reiter.	Pferd
618	Das Pferd ist seines Futters wert.	Pferd
619	Das Pferd kennt seine Stärke nicht.	Pferd
620	Das Pferd kommt zur Krippe, aber die Krippe nicht zum Pferde.	Pferd
621	Das Pferd leitet man an seiner Leine, den Mann an einem Frauenhaar.	Pferd
622	Das Pferd sieht immer nach der Krippe.	Pferd
623	Das Pferd will wohl den Hafer, aber nicht den Sattel.	Pferd
624	Das Pferd zieht nicht, aber der Hafer.	Pferd
625	Der eine sattelt das Pferd, der andere reitet es.	Pferd
626	Des Herren Auge füttert das Pferd.	Pferd
627	Die besten Pferde sucht man im Stall.	Pferd
628	Die Pferde ziehen Weise und Narren.	Pferd
629	Ein blindes Pferd soll man nicht spornen.	Pferd
630	Ein faules Pferd drückt jeder Sattel.	Pferd
631	Ein goldener Zaum macht das Pferd nicht besser.	Pferd
632	Ein gutes Pferd braucht keine Sporen.	Pferd
633	Ein gutes Pferd findet bald einen Reiter.	Pferd

634	Ein gutes Pferd kennt seinen Reiter.	Pferd
635	Ein gutes Pferd trabt ohne Peitsche.	Pferd
636	Ein gutes Pferd verkauft man aus dem Stall.	Pferd
637	Ein hungriges Pferd macht eine leere Krippe.	Pferd
638	Ein kleines Pferd ist bald gestriegelt.	Pferd
639	Ein lahmes Pferd zieht sich keiner in den Stall.	Pferd
640	Ein sanftes Wort zieht mehr als vier Pferde.	Pferd
641	Ein schlechtes Pferd frißt so viel als ein gutes.	Pferd
642	Ein trunkener Kutscher macht taumelnde Pferde.	Pferd
643	Es ist ein armes Pferd, das sein Futter nicht verdient.	Pferd
644	Es ist kein Pferd so gut, man muß es lenken.	Pferd
645	Es sind gute Pferde, die ihr Futter fordern.	Pferd
646	Fremde Pferde laufen schnell.	Pferd
647	Fremdes Pferd und eigener Sporn machen kurze Meilen.	Pferd
648	Gleiche Pferde ziehen am besten.	Pferd
649	Gleiches Pferd, gleicher Zaum.	Pferd
650	Guter Wein macht muntere Pferde.	Pferd
651	Gutes Pferd, kurzer Ritt.	Pferd
652	Hundert Pferde, hundert Sättel.	Pferd
653	Immer sachte mit den jungen Pferden.	Pferd
654	Jeder Reiter lobt sein Pferd.	Pferd
655	Kleines Pferd, kleine Last.	Pferd
656	Man muß (soll) das Pferd nicht beim Schwanze aufzümen.	Pferd
657	Man muß das Pferd und nicht den Reiter zäumen.	Pferd
658	Man muß die Pferde nicht hinter den Wagen spannen.	Pferd
659	Man schätzt das Pferd nicht nach dem Sattel.	Pferd
660	Pferde und Frauen muß man genau beschauen.	Pferd
661	Rasche Pferde passen nicht für einen alten Wagen.	Pferd
662	Scharfe Sporen machen willige Pferde.	Pferd
663	Wäre nicht das Aber, jedes Pferd hätt' seinen Haber.	Pferd
664	Wem das Pferd gehört, der spannt es an.	Pferd
665	Wenn das Pferd tot ist, kommt der Hafer zu spät.	Pferd
666	Wenn der Reiter nichts taugt, hat das Pferd schuld.	Pferd
667	Wenn der Wagen rollt, traben die Pferde.	Pferd

668	Wenn's Pferd gestohlen ist, schließt man den Stall zu.	Pferd
669	Wer auf fremdem Pferde reitet, kommt zu Fuß heim.	Pferd
670	Wer das Pferd am Zügel führt, der eht zu seinem Vergnügen.	Pferd
671	Wer das Pferd kauft, der kauft auch den Schwanz.	Pferd
672	Wer ein blindes Pferd reitet, hat eine schlimme Reise.	Pferd
673	Wer ein blindes Pferd verkaufen will, lobt die Füße.	Pferd
674	Wer kein Pferd hat, braucht keine Peitsche.	Pferd
675	Wer mir das Pferd zeigt, braucht mir die Krippe nicht zu zeigen.	Pferd
676	Wer sein eigenes Pferd reiten will, muß seinen eigenen Hafer füttern.	Pferd
677	Wer sich wehrt, behält sein Pferd.	Pferd
678	Wer zu Fuß geht, dem kann man's Pferd nicht nehmen.	Pferd
679	Wie das Pferd, so die Last.	Pferd
680	Wie der Reiter, so das Pferd.	Pferd
681	Wilde Füllen werden muntere Pferde.	Pferd
682	Williges Pferd soll man nicht treiben.	Pferd
683	Wo das Pferd liegt, da läßt es auch Haare.	Pferd
684	Zu scharfe Sporen verderben das Pferd.	Pferd
685	Die rauhesten Fohlen geben die glattesten Pferde.	Pferd (Fohlen)
686	Wie das Füllen, so das Pferd.	Pferd (Füllen)
687	Wo Hengste sind, da sammeln sich die Stuten.	Pferd (Hengst - Stute)
688	Besser eine alte Mähre als gar kein Pferd.	Pferd (Mähre)
689	Das beste Pferd wird einmal zur Mähre.	Pferd (Mähre)
690	Roß und Mähre haben nicht die gleiche Ehre.	Pferd (Roß - Mähre)
691	Auch das Roß des Kaisers hebt den Schwanz.	Pferd (Roß)
692	Auf ein Roß gehören nicht zwei Sättel.	Pferd (Roß)
693	Das Roß lenkt oft den Reiter.	Pferd (Roß)
694	Der Sporn macht das Roß traben.	Pferd (Roß)
695	Ein gutes Roß braucht keinen Sporn.	Pferd (Roß)
696	Einem hohen Roß paßt keine niedere Krippe.	Pferd (Roß)
697	Je edler Roß, je ärger Laune.	Pferd (Roß)

698	Jedes Roß hat seine Tücke.	Pferd (Roß)
699	Man zäumt das Roß und nicht den Reiter.	Pferd (Roß)
700	Roß und Reiter haben nicht den gleichen Sinn.	Pferd (Roß)
701	Trau nicht, so bleibt das Roß im Stall.	Pferd (Roß)
702	Wenn das Roß fällt, hat der Reiter den Schaden.	Pferd (Roß)
703	Wer aufs Roß kommt, zieht den Zaum an sich.	Pferd (Roß)
704	Wie die Rosse ziehen, so geht der Wagen.	Pferd (Roß)
705	Ein Schimmel trabt so gut als ein Rappe.	Pferd (Schimmel - Rappe)
706	Einem lahmen Schimmel hilft ein guter Kümmel.	Pferd (Schimmel)
707	Dem Pferde den Hafer, dem Esel das Stroh.	Pferd - Esel
708	Es kommt niemand gern vom Pferd auf den Esel.	Pferd - Esel
709	Pferd und Esel soll man nicht zusammenspannen.	Pferd - Esel
710	Wer vom Pferde gefallen ist, muß keinen Esel reiten.	Pferd - Esel
711	Wer keine Pferde hat, der ackert mit Ochsen.	Pferd - Ochse
712	Beim Raben hilft kein Bad.	Rabe
713	Der Rabe ist nicht schwärzer als seine Flügel.	Rabe
714	"Was hilft's, daß der Rabe badet; er bleibt doch schwarz."	Rabe
715	Weißer Raben sind seltene Vögel.	Rabe
716	Weißer Raben und treue Freunde findet man selten.	Rabe
717	Dem Raben auf dem Dach und dem Fuchs vor der Tür ist nicht zu trauen.	Rabe - Fuchs
718	Der Rabe hat der Krähe nichts vorzuwerfen.	Rabe - Krähe
719	Die Ratten verlassen das sinkende Schiff.	Ratte
720	Die Ratte weiß viel, aber die Katze noch mehr.	Ratte - Katze
721	Gegen gute Ratzen gehören gute Katzen.	Ratz - Katze
722	Rühme dich, Räuplein, dein Vater war Kohlwurm.	Raupe - Wurm
723	Aus einer kleinen Sau wird bald eine große.	Sau
724	Das Beste am Schweinskopf ist die Sau.	Sau
725	Der fettesten Sau gehört allzeit der größte Dreck.	Sau
726	Der Ruf mach die Sau feister, als sie ist.	Sau
727	Der Sau ist im Dreck am wohlsten.	Sau

728	Die mit Säuen umgehen, schweineln gern.	Sau
729	Die Sau geht dem Gestank nach.	Sau
730	Die Sau läßt das Wühlen nicht.	Sau
731	Die Sau weiß nicht, wovon sie fett wird.	Sau
732	Eine Sau riecht den Dreck über neun Zäune.	Sau
733	Man achtet nicht, was die Sau auch schreit.	Sau
734	Man soll die Perlen nicht vor die Säue werfen.	Sau
735	Man verklagt keine Sau, die einen besudelt.	Sau
736	Mit Räten kann man Säue mästen.	Sau
737	Sogar eine Sau grunzt, wenn sie vorbeigeht.	Sau
738	Unter dreien ist immer eine Sau.	Sau
739	Was weiß die Sau vom Sonntag.	Sau
740	Wenn die Sau gebadet ist, legt sie sich wieder in den Dreck.	Sau
741	Wenn die Säue satt sind, stoßen sie den Trog um.	Sau
742	Wer sich unter die Kleie (Treber) mengt, den fressen die Säue.	Sau
743	Wie die Sau, so der Stall (so ist auch ihr Gestank).	Sau
744	Jede Sau nennt ihre Ferkel schön.	Sau - Ferkel
745	Von der Sau lernen die Ferkel grunzen.	Sau - Ferkel
746	Am Geblök erkennt man die Schafe.	Schaf
747	Auch dem besten Hirten frißt der Wolf ein Schaf.	Schaf
748	Das Schaf folgt der Herde.	Schaf
749	Das Schaf macht auch Pillen und ist doch kein Apotheker.	Schaf
750	Dem Schaf wächst die Wolle im Schlaf.	Schaf
751	Die Schafe weidet man, um sie zu scheren.	Schaf
752	Ein Schaf folgt dem andern.	Schaf
753	Es gehen viele geduldige Schafe in einen Stall.	Schaf
754	Es läuft überall ein schwarzes Schaf mit unter.	Schaf
755	Gewohnheit macht's, daß ein Schaf dem andern folgt.	Schaf
756	Je besser die Weide, je fetter die Schafe.	Schaf
757	Lieber die Wolle verlieren als das Schaf.	Schaf
758	Man hält das Schaf der Wolle wegen.	Schaf
759	Man kann das Schaf wohl scheren, aber man soll es nicht schinden.	Schaf

760	Wenn's dem Hirten schlecht geht, geht's den Schafen nicht gut.	Schaf
761	Wer das Schaf hat, dem gehört auch die Wolle.	Schaf
762	Wo man blöken hört, da sind Schafe.	Schaf
763	Machst du dich selbst zum Schaf, so beißen dich die Hunde.	Schaf - Hund
764	Ein Schaf schickt man, ein Kalb kommt wieder heim.	Schaf - Kalb
765	Wenn man die Schafe schert, so zittern die Lämmer.	Schaf - Lamm
766	Das ist ein dummes Schaf, das sich dem Wolf anvertraut (dem Wolf beichtet).	Schaf - Wolf
767	Es ist um die Schafe geschehen, wenn der Hirt ein Wolf ist.	Schaf - Wolf
768	Wer sich zum Schaf macht, den fressen die Wölfe.	Schaf - Wolf
769	Wo Schafe sind, da sind auch Wölfe.	Schaf - Wolf
770	Die Schlange wechselt wohl die Haut, aber nicht die Giftzähne.	Schlange
771	Eine Schlange legt kein Taubenei.	Schlange
772	In der schönsten Haut steckt die gefährlichste Schlange.	Schlange
773	Jedes Paradies hat seine Schlange.	Schlange
774	Wer eine Schlange aufzieht, dem wird mit Gift gelohnt.	Schlange
775	Wo ein Schatz liegt, da liegt auch eine Schlange.	Schlange
776	Wo Eva gemalt steht, da ist die Schlange auch nicht weit.	Schlange
777	Zahme Schlangen haben auch Gift.	Schlange
778	Auch der Schmetterling war erst eine häßliche Raupe.	Schmetterling - Raupe
779	Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.	Schwalbe
780	Wenn die Schwalben fort sind, steht das Nest leer.	Schwalbe
781	Wenn die Schwalben fortfliegen, bleiben die Spatzen hier.	Schwalbe - Spatz
782	Wenn der Schwan beim Raben sitzt, ist er um so weißer.	Schwan - Rabe
783	Auswendig fein, inwendig ein Schwein.	Schwein
784	Das letzte Schwein kriegt den dicksten Trank.	Schwein
785	Das Schwein fühlt sich im Dreck am wohlsten.	Schwein
786	Dicker Trank macht fette Schweine.	Schwein
787	Ein feistes Schwein entläuft dem Metzger nicht.	Schwein
788	Ein gutes Schwein frißt alles.	Schwein

789	Ein unruhiges Schwein wird nicht fett.	Schwein
790	Hungrige Schweine wühlen am meisten.	Schwein
791	Man kann nicht Speck haben und das Schwein behalten.	Schwein
792	Viel Schweine machen den Trank dünn.	Schwein
793	"Viel Schweine, viel Speck; viel Tauben, viel Dreck."	Schwein
794	Wenn der Trog leer ist, beißen sich die Schweine.	Schwein
795	Wenn die Schweine satt sind, stoßen sie den Trog um.	Schwein
796	Wenn die Schweine schlafen, träumt ihnen von Trebern.	Schwein
797	Wenn du haderst um ein Schwein, nimm eine Wurst und laß es sein.	Schwein
798	Wer mir ein Schwein schenkt, dem geb' ich gern eine Wurst.	Schwein
799	Wer nichts gelernt hat, muß die Schweine hüten.	Schwein
800	Wie das Schwein, so die Schwarte.	Schwein
801	Was ein Schwein ist, wird sein Leben kein Ochse.	Schwein - Ochse
802	Auch dem Spatz gefällt sein Gefieder.	Spatz
803	Besser einen Spatz gefangen als müßiggegangen.	Spatz
804	Es gibt mehr Spatzen als Lerchen.	Spatz - Lerche
805	Wo ein Spatz sitzt, kann auch eine Lerche sitzen.	Spatz - Lerche
806	Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach.	Spatz - Taube
807	Der Spatz (Sperling) in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach.	Spatz - Taube
808	Auf Sperlinge (Spatzen) schießt man nicht mit Kanonen.	Sperling
809	Ein Sperling schimpft den andern Dachscheißer.	Sperling
810	Wo Hecken sind, da sind auch Sperlinge.	Sperling
811	Fliegt ein Sperling aus, kommt ein Spatz nach Haus.	Sperling - Spatz
812	Der Sperling in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach.	Sperling - Taube
813	Die fleißige Spinne hat ein großes Netz.	Spinne
814	Auch im Traum fängt die Spinne Fliegen.	Spinne - Fliege
815	Der Stier hat seine Hörner nicht umsonst.	Stier
816	Man muß den Stier bei den Hörnern packen.	Stier
817	Dem Storch gefällt sein Klappern.	Storch
818	Der Storch hört sein Klappern gern.	Storch

819	Laß die Störche klappern, es ist ihr Gesang.	Storch
820	Wer sich Störche hält, muß auch für Frösche sorgen.	Storch - Frosch
821	Die Tauben müssen Federn lassen.	Taube
822	Gebratene Tauben fliegen einem nirgends ins Maul.	Taube
823	Nicht jede Taube bringt einen Ölweig.	Taube
824	Satte Tauben lassen die besten Körner liegen.	Taube
825	Was der Taube auch hört, er reimt sich's zusammen.	Taube
826	Wo Tauben sind, da fliegen Tauben zu.	Taube
827	Wo Tauben sind, da fehlt es nicht an Habichten.	Taube - Habicht
828	Andere Tiere, andere Köder.	Tier
829	Ein jedes Tier kennt seinesgleichen.	Tier
830	Ein Tier weiß, wann es gut hat.	Tier
831	Je furchtsamer das Tier, je schneller läuft es.	Tier
832	Jedem Tierchen (Jedes Tierchen hat) sein Pläsierchen.	Tier
833	Jedes Tier hält sich zu seinesgleichen.	Tier
834	Jedes Tier wehrt sich seiner Haut.	Tier
835	Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie du den Schmerz.	Tier
836	Auf fremder Weide ist immer das fetteste Vieh.	Vieh
837	Das dümmste Vieh schreit am lautesten.	Vieh
838	Das Vieh ist wie der Stall.	Vieh
839	Eisernes Vieh stirbt nicht.	Vieh
840	Gibst du deinem Vieh, so gibt es dir wieder.	Vieh
841	Vieh bleibt Vieh.	Vieh
842	Wer sich zum Vieh macht, muß Heu fressen.	Vieh
843	Alte Vögel lassen sich nicht gern rupfen.	Vogel
844	Alte Vögel sind nicht leicht zu fangen.	Vogel
845	An den Federn erkennt man den Vogel.	Vogel
846	Besser ein Vogel in der Hand als zehn über Land.	Vogel
847	Böser Vogel, böses Ei.	Vogel
848	Das ist ein sauberer Vogel, der das eigene Nest beschmutzt.	Vogel
849	Das Nest verrät den Vogel.	Vogel
850	Den Vogel kennt man am Gesang.	Vogel
851	Der eine klopft auf den Busch, der andere fängt den Vogel.	Vogel

852	Der Vogel schreit zu spät, wenn er gefangen ist.	Vogel
853	Die Flügel sind dem Vogel keine Last.	Vogel
854	Die Vögel muß man im Nest suchen.	Vogel
855	Ein großer Vogel braucht ein großes Nest.	Vogel
856	Ein jeder Vogel liebt sein eigenes Nest.	Vogel
857	Ein junger Vogel wird leicht gefangen.	Vogel
858	Ein schöner Wintertag macht keinen lustigen Vogel.	Vogel
859	Erst den Käfig, dann den Vogel.	Vogel
860	Es fliegt kein Vogel so hoch, er muß wieder auf die Erde.	Vogel
861	Fauler Vogel, fauler Gesang.	Vogel
862	Friß, Vogel, oder stirb.	Vogel
863	Gleiche Vögel, gleicher Gesang.	Vogel
864	Große Vögel fressen keine kleinen Körner.	Vogel
865	Haben wir nicht den Vogel, so braten wir's Nest.	Vogel
866	Im Käfig lernt der Vogel singen.	Vogel
867	Je älter der Vogel, je fester sitzen die Federn.	Vogel
868	Je kleiner der Vogel, je kleiner das Nest.	Vogel
869	Jedem Vogel gefällt sein Nest.	Vogel
870	Jeder Mensch hat seinen Vogel.	Vogel
871	Jeder Vogel hält sein Nest für schön.	Vogel
872	Jeder Vogel ist gern in seinem Nest.	Vogel
873	Jeder Vogel singt, wie ihm der Schnabel gewachsen ist.	Vogel
874	Kein Vogel läßt sich ins Nest scheißen.	Vogel
875	Kluge Jäger streuen den Vögeln Körner.	Vogel
876	Lieber ein freier Vogel als ein gefangener König.	Vogel
877	Man sieht's am Nest, was für ein Vogel drin wohnt.	Vogel
878	Mancherlei Vogel, mancherlei Gesang.	Vogel
879	Mit der Klapper fängt man keine Vögel.	Vogel
880	Nach und nach macht der Vogel sein Nest.	Vogel
881	Schöne Vögel, schöne Federn.	Vogel
882	Schönes Gefieder macht schöne Vögel.	Vogel
883	Was nicht am Vogel ist, ist an den Federn.	Vogel
884	Wenn der Vogel nicht singen kann, so kann er doch pfeifen.	Vogel
885	Wenn die Vögel flügge sind, fliegen sie aus.	Vogel

886	Wer Vögel fangen will, muß nicht mit Prügeln dreinwerfen.	Vogel
887	Wie der Vogel, so das Ei (Nest).	Vogel
888	Wie der Vogel, so sein Sang.	Vogel
889	Wo ein Vogel ist, da hocken bald mehr.	Vogel
890	Nicht jeder Vogel ist ein Adler (Pfau).	Vogel - Adler
891	Es ist nicht jeder Vogel ein Falke.	Vogel - Falke
892	Frühe Vögel kriegt die Katze.	Vogel - Katze
893	Vögel, die morgens singen, holt am Abend die Katze.	Vogel - Katze
894	Der frühe Vogel fängt den Wurm.	Vogel - Wurm
895	Wer in ein Wespennest sticht, bleibt nicht ungestochen.	Wespe
896	Als der Wolf gefangen war, da wollte er fromm werden.	Wolf
897	Dem Schmeichler und dem Wolf ist nich zu trauen.	Wolf
898	Der Hunger treibt den Wolf ins Dorf.	Wolf
899	Der schreit zu spät, den der Wolf erwürgt.	Wolf
900	Der Wolf ändert wohl sein Haar, aber er bleibt, wie er war.	Wolf
901	Der Wolf ist vor Wölfen sicher.	Wolf
902	Der Wolf trägt keine Glocke.	Wolf
903	Der Wolf wird wohl älter, aber nicht besser.	Wolf
904	Ein hungriger Wolf hat scharfe Zähne.	Wolf
905	Ein träger Wolf hat nicht viel zu beißen.	Wolf
906	Es ist gefährlich, den Wolf bei den Ohren zu halten.	Wolf
907	Man macht den Wolf immer größer, als er ist.	Wolf
908	Man muß den Wolf erst fangen, ehe man ihm das Fell abziehen kann.	Wolf
909	Mit den Wölfen muß man heulen.	Wolf
910	Unter Wölfen ist schlecht wählen.	Wolf
911	Was der Wolf tut, gefällt der Wölfin.	Wolf
912	Was fragt der Wolf nach den Statuten.	Wolf
913	Wenn die Beute verzehrt ist, frißt ein Wolf den andern.	Wolf
914	Wenn die Hirten sich zanken, hat der Wolf gewonnenes Spiel.	Wolf
915	Wenn du mit Wölfen essen willst, mußt du mit Wölfen heulen.	Wolf
916	Wenn man den Wolf nennt, so kommt er gerennt.	Wolf

917	Wenn man den Wolf zum Hirten macht, ist die Herde in Gefahr.	Wolf
918	Wer dem Wolf dient, kann der Herde nicht dienen.	Wolf
919	Wer einen Wolf großzieht, wird zum Dank von ihm gefressen.	Wolf
920	Nur Geduld, sagte der Wolf zum Esel.	Wolf - Esel
921	Bei Wölfen und Eulen lernt man heulen.	Wolf - Eule
922	Alten Wolf verspotten die Hunde.	Wolf - Hund
923	Wenn der Wolf im Dorfe ist, ist keine Zeit, Hunde zu füttern.	Wolf - Hund
924	Wer einen Wolf zum Freund hat, braucht einen Hund zum Wächter.	Wolf - Hund
925	Wenn der Wolf alt wird, so reiten ihn die Krähen.	Wolf - Krähe
926	Aus einem Wolf wird kein Lamm.	Wolf - Lamm
927	Wenn der Wolf will, so hat das Lamm unrecht.	Wolf - Lamm
928	Aus Liebe frißt der Wolf das Schaf.	Wolf - Schaf
929	Barmherzigkeit gegen die Wölfe ist Unrecht gegen die Schafe.	Wolf - Schaf
930	Den Wölfen soll man kein Schaf anvertrauen.	Wolf - Schaf
931	Der Wolf findet leicht eine Ursache, wenn er das Schaf fressen will.	Wolf - Schaf
932	Der Wolf frißt die Schafe, wenn der Hirt nicht dabei ist.	Wolf - Schaf
933	Der Wölfe Tod ist der Schafe Leben.	Wolf - Schaf
934	Je mehr Wölfe, desto weniger Schafe.	Wolf - Schaf
935	Mancher heißt Wolf und ist ein Schaf.	Wolf - Schaf
936	Wenn der Wolf begraben wird, tanzen die Schafe.	Wolf - Schaf
937	Wenn der Wolf Hunger hat, darf das Schaf nicht blöken.	Wolf - Schaf
938	Wer den Wolf schont, der gefährdet die Schafe.	Wolf - Schaf
939	Auch der Wurm krümmt sich, wenn er getreten wird.	Wurm
940	Im schönsten Apfel sitzt der Wurm.	Wurm
941	Im Sturm verkriecht sich der Wurm.	Wurm
942	Je mehr Füße ein Wurm hat, je langsamer geht er.	Wurm
943	Jedes Holz hat seinen Wurm.	Wurm
944	Wer den Wurm nicht wagt, wird den Fisch nicht fangen.	Wurm - Fisch

945	Aus Zicklein werden Böcke.	Zicklein - Bock
946	Die Ziege, die am meisten meckert, gibt die wenigste Milch.	Ziege
947	Es ist keine Ziege so alt, sie leckt noch gern Salz.	Ziege
948	Magere Ziegen geben die meiste Milch.	Ziege
949	Man muß die Ziege melken, die im Stall steht.	Ziege
950	Viel Ziegen, viel Hörner.	Ziege
951	Wenn die Ziege Wasser sieht, will sie saufen.	Ziege
952	Wo die Ziege angebunden ist, da muß sie grasen.	Ziege
953	Wer Ziegen im Haus hat, der hat den Bock auf der Hecke.	Ziege - Bock



BIBLIOGRAPHIE

ACAROĞLU, M.Türker

(o.J.) Dünya Atasözleri. İstanbul: Kaya Yayınları.

AKSAN, Doğan

1990 Türkçenin Gücü. 2. Baskı. Ankara: Bilgi Yayınevi.

AKSOY, Ömer Asım

1962 "Atasözleri, Deyimler." Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten. Ankara: TDK.

AKSOY, Ömer Asım

1984 Atasözleri Sözlüğü (Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 1). Ankara: TDK.

ARIHAN, Yedigâr

(o.J.) Köylüleri İlgilendiren Atasözleri. Tarım Bakanlığı Neşriyat ve Tanıtma Müdürlüğü. (Müteferrik Yay. Serisi: 1 - 6)

BAŞGÖZ, İlhan

1986 Folklor Yazıları. Ankara: Adam Yayınları.

BAUSINGER, Hermann

1980 Formen der Volkspoesie. 2. verb. und verm. Aufl. Berlin: E. Schmidt.

BEYER, H. und A. BEYER

1985 Sprichwörterlexikon. München: C. H. Beck.

BİRTEK, Ferit

1944 En Eski Türk Sıvları - Divan-ı Lügat-it Türk'ten
Derlemeler. Ankara: Alâeddin Kırıl Basımevi.

BORATAV, Pertev Naili

1969 100 Soruda Türk Halk Edebiyatı. İstanbul: Gerçek
Yayınevi.

BRAUN, Peter

1992 "Personenbezeichnungen - mehr oder weniger tierisch ernst"
Muttersprache, 102: 143 - 152.

BROCKHAUS Enzyklopädie: In 24 Bd. Mannheim: Brockhaus.

BURDURLU, İbrahim Zeki

1967a "Atasözlerimizin Cümle Yapıları". Türk Dili, XVI, 187: 509 -
513.

BURDURLU, İbrahim Zeki

1967b "Atasözlerimizin Cümle Yapıları." (Devam) Türk Dili, XVI,
188: 629 - 634.

BÜCHMANN, Georg

1952 Geflügelte Worte. Berlin: Praktisches Wissen Verlag.

BÜCHMANN, Georg

1964 Geflügelte Worte. 31. Auflage. Berlin: Haude und Spenersche Verlagsbuchhandlung.

ÇAY, Abdulhalûk M.

1990 Türk Milli Kùltüründe Hayvan Motifleri -I- (Koyun Ve Keçi Etrafında Oluşan Gelenekler). Ankara: Türk Kùltürünü Araştırma Enstitüsü.

ÇOTUKSÖKEN, Yusuf

1988 Atasözlerimiz. İstanbul: Varlık Yayınları.

DUDEN

1989 Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Dudenverlag.

ELÇİN, Şükrü

1963 "Türk Atasözlerinde At". Türk Folklor Araştırmaları, 171: 3189 - 3192.

ELÇİN, Şükrü

1969 "Türk Dilinde Atalar Sözü". Hacettepe Sosyal ve Beşeri Bilimler Dergisi, 1, 2: 169 - 181.

ELÇİN, Şükrü

1986 Halk Edebiyatına Giriş. Ankara: Kùltür ve Turizm Bakanlığı. (Kùltür ve Turizm Bakanlığı Yayın No. 365, 2. Baskı)

ELÇİN, Şükrü

- 1992 "Atalar Sözü". Türk Dünyası El Kitabı. Ankara: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü. (Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları: 121, 2. Baskı)

EYÜBOĞLU, E. Kemal

- 1973 13. Yüzyıldan Günümüze Kadar Şiirde ve Halk Dilinde Atasözleri ve Deyimler. İstanbul: Doğan Kardeş Matbaacılık Sanayii A.Ş.

FINGERHUT, Karl - Heinz

- 1969 Die Funktion der Tierfiguren im Werke Franz Kafkas. Bonn: H. Bouvier und CO. Verlag.

FLEISCHER, Wolfgang

- 1982 Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.

FRIEDERICH, Wolf

- 1976 Moderne Deutsche Idiomatik. München: Max Hueber. (2. neubearbeitete Auflage)

GÖZLER, H. Fethi

- 1982 "Türk Atasözleri Üzerinde Bir Araştırma". II. Milletlerarası Türk Folklor Kongresi Bildirileri, II Halk Edebiyatı, 177 - 220. Ankara: Millî Folklor Araştırma Dairesi. (Millî Folklor Araştırma Dairesi Yayınları: 38)

GRYZBEK, Peter

- 1991 "Sinkendes Kulturgut? Eine empirische Pilotstudie zur Bekanntheit deutscher Sprichwörter". *Wirkendes Wort*, II, 239 - 264.

GRYZBEK, Peter

- 1992 "Probleme der Sprichwort - Lexikographie (Parömiographie): Definition, Klassifikation, Selektion" G. MEDER und A. DÖRNER (hrsg.), *Worte, Wörter, Wörterbücher: lexiokographische Beiträge zum Essener Linguistischen Kolloquim*. Tübingen: Niemeyer, 195 -224. (Lexicographica: Series maior; 42)

HANÇERLİOĞLU, Orhan

- 1984 *İslâm İnançları Sözlüğü*. İstanbul: Remzi Kitabevi.

HATİBOĞLU, Vecihe

- 1964 "Atasözleri ve Deyimler." *Türk Dili*, Cilt, XIII, Sayı: 152, 468-471.

İZBUDAK, Velet

- 1966 *Türk Atalar Sözü*. İstanbul: Devlet Basımevi.

KIRCHBERGER, Joe H.

- 1993 *Das Große Sprichwörterbuch*. München: Orbis Verlag.

KLUGE, Friedrich

- 1989 Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.
Berlin: de Gruyter.

KRAUS, Karl

- 1986 Aphorismen: Sprüche und Widersprüche - Pro domo et
mundo - Nachts. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

KURT, İhsan

- 1991 Türk Atasözlerine Psikolojik Bir Yaklaşım. Ankara:
Kültür Bakanlığı. (Kültür Bakanlığı Yayınları No. 1270)

LUCHTENBERG, Sigrid

- 1989 "Soziokulturelle Sprachinhalte und ihre Bedeutung für
Migrantenkinder." In: Wirkendes Wort 3.

MAHMUT, Nedret

- 1976 "Fıkra (Anekdotik) Atasözlerinin Özellikleri." I. Uluslararası
Türk Folklor Kongresi Bildirileri, Ankara.

MEISSER, Ulrich M.

- 1969 "Tiersprichwörter und Verhaltensforschung" Studium
Generale 22: 861 - 889.

MIEDER, Wolfgang

- 1983 Deutsche Sprichwörter in Literatur, Politik, Presse und
Werbung. Hamburg: Buske.

MIEDER, Wolfgang

- 1989 "Moderne Sprichwörterforschung zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit" L. RÖHRICH und E. LINDIG (Hrsg.), *Volksdichtung zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit*. Tübingen: Gunter Narr, 187 - 208.

MIEDER, Wolfgang

- 1991 "Gedankensplitter, die ins Auge gehen. Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Gabriel Laub." *Wirkendes Wort*, II, 228 - 237.

MIEDER, Wolfgang (Hrsg.)

- 1992a *Deutsche Sprichwörter und Redensarten*. Stuttgart: Reclam.

MIEDER, Wolfgang

- 1992b "»Die Hunde bellen, aber die Karawane zieht weiter«: Zum türkischen Ursprung eines neuen deutschen Sprichwortes." *Sprichwort - Wahrwort!?: Studien zur Geschichte, Bedeutung und Funktion deutscher Sprichwörter*. Frankfurt am Main: Lang, 203 - 210. (Artes populares; Bd. 23).

MİLLÎ KÜTÜPHANE GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

- 1992 *Türk Atasözleri ve Deyimleri 1*. İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.

MOLL, Otto

- 1968 "Parömiologische Fachausdrücke und Definitionen" *Proverbium*, X, 249 - 250.

MOLL, Otto

- 1958 Sprichwörterbibliographie. Vittorio Klostermann,
Frankfurt am Main.

OY, Aydın

- 1972 Tarih Boyunca Türk Atasözleri. İstanbul: Baha Matbaası.
(Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları Faydalı Eserler Dizisi No.
2)

ÖRNEK, Veyis

- 1971 Anadolu Folklorunda Ölüm. Ankara: A.Ü. DTCF. (A.Ü.
DTCF yayın No. 218)

ÖZDEMİR, Emin

- 1987 Açıklamalı Atasözleri Sözlüğü. Geliştirilmiş ve
Genişletilmiş 3. Baskı. İstanbul: Remzi Kitabevi.

PEUKES, Gerhard

- 1977 Untersuchungen zum Sprichwort im Deutschen:
Semantik, Syntax, Typen. Berlin: E. Schmidt.

PILZ, Klaus Dieter

- 1983 "Zur Terminologie der Phraseologie." Muttersprache, 93.
336 - 350.

RÁSONYI, László

- 1993 Tarihte Türklük (Çev. Hâmit Zübeyir Koşay), Ankara: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü. (Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayın No. 126)

RAUCH, Karl

- 1963 Sprichwörter der Völker. Düsseldorf - Köln: Eugen Diederichs Verlag.

RÖHRICH, Lutz

- 1967 Gebärde - Metapher - Parodie. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.

RÖHRICH, Lutz

- 1991 Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg im Breisgau: Herder.

RÖHRICH, L. und W. MIEDER

- 1977 Sprichwort. Stuttgart: Metzler.

SABBAN, A. und J. WIRRER

- 1991 Sprichwörter und Redensarten im interkulturellen Vergleich. Opladen: Westdeutscher Verlag.

SAKAOĞLU, Saim

- 1974 "Atasözlerimizin Yapısı". Türk Folkloru Araştırmaları Yıllığı Belleten, Ankara, 133 - 141.

SEILER, Friedrich

- 1967 Deutsche Sprichwörterkunde. München: Pera Druck.
(Unveränderter Nachdruck der 1922 erschienenen Ausgabe)

SIMROCK, Karl

- 1991 Die deutschen Sprichwörter. Stuttgart: Reclam.

STEUERWALD, Karl

- 1972 Türkisch-Deutsches Wörterbuch. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

STEUERWALD, Karl

- 1974 Deutsch-Türkisches Wörterbuch. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

ŞENALTAN, Semahat

- 1968 Studien zur sprachlichen Gestalt der deutschen und türkischen Sprichwörter. Marburg: Universität.
(Inauguraldissertation)

ŞENALTAN, Semahat

- 1971 "Alman ve Türk Atasözlerinin Dil Yapısı Üzerine Bir Etüt". Batı Dil ve Edebiyatları Araştırmaları Dergisi, II, 2: 85 - 112.

TEKİNAY, Alev

- 1983 "Sprichwörter im Deutschen und Türkischen. Eine syntaktisch - semantische Analyse". Muttersprache, 94, 194 - 202.

TÜRMEN, Hayret M.

1963 “Hayvanlar Üzerine Söylenen Atasözleri”. Türk Folklor Araştırmaları, VIII, 168, 3117 - 3118.

ZÜLFİKAR, Hamza.

1988 “Ata sözü terimi, kaynağı ve imlâsı.” Türk Dili, 438.

